



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
**MAESTRÍA EN DOCENCIA EN EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN**  
**DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO**

**PRODUCCIÓN DE MENSAJES PARA VALORAR LA DIVERSIDAD**  
**LINGÜÍSTICA**

*APROXIMACIÓN DE LA EDUCACIÓN BÁSICA A LA EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR*

## **TESIS**

*QUE PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRÍA EN DOCENCIA EN EDUCACIÓN*  
*MEDIA SUPERIOR EN EL ÁREA DE ESPAÑOL*

**PRESENTA**

**LIC. ANGÉLICA JUAN MIGUEL**

**TUTOR PRINCIPAL**

**DR. RAFAEL DE JESÚS HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ/ FES ACATLÁN**

**COMITÉ TUTOR**

**DR. ALEJANDRO BYRD OROZCO/ FES ACATLÁN**

**DR. BENJAMÍN BARAJAS SÁNCHEZ/ FES ACATLÁN**

**CIUDAD DE MÉXICO, ABRIL 2016**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



## *Dedicatoria*

*A una mujer virtuosa,  
a una guerrera valiente  
quien siempre vivirá en mí:*

*a ti, mamá,*

*deseo honrar tu vida  
y tu recuerdo en mis pasos.*

*Ta'ani nda'ani nana*

*nacundo ichi cano ño'*

*Kudendo dza'ando ita'ño*

*Dacuá ya jun koon na lleve.*

*A Octavio:*

*el amor, la confianza, la unión*

*y la fidelidad.*

*Ya no somos dos, somos uno.*

*A mi pequeña alegría*



## *Agradecimientos*

*Eben Ezer, hasta aquí me ayudaste, Señor.*

*A la Universidad Nacional Autónoma de México por permitirme ser parte de ella, por imponerme un reto y darme las herramientas para superarlo.*

*Al Dr. Rafael de Jesús Hernández Rodríguez, maestro, quien me ayudó a rescatar mi trabajo del desánimo, de los problemas... y de esta manera me ayudó a recuperar una parte de mí misma.*

*A los integrantes de mi comité tutor y de mi jurado, quienes con sus valiosas orientaciones enriquecieron mi tesis, mi práctica docente y mi persona.*

*A mi familia: amor, apoyo y porras incondicionales.*

*A los alumnos del grupo 3º B, porque en ellos se cristalizó este proyecto.*



# Índice

---

Resumen.....	5
Introducción.....	7
<b>I. Globalización e identidad</b>	
A. Efectos de la globalización en la educación y en la identidad de los pueblos.....	12
B. La enseñanza basada en competencias en la Educación Básica .....	16
C. Diversidad lingüística en riesgo .....	19
D. El desarrollo de la identidad lingüística en el currículo .....	22
E. Breve comparativo entre el Programa de estudio 1993, 2006 y 2011.....	23
<b>II. Reflexión sobre la lengua</b>	
A. La lengua.....	28
B. Vygotsky y la teoría sociocultural.....	33
C. Conciencia lingüística para el aprendizaje de la lengua.....	36
D. Producción de textos .....	40
E. Lo que se puede aprender de lengua en el texto icónico verbal .....	46
F. Reflexión gramatical en los textos.....	49
G. Productos finales bi o tridimensionales .....	51
<b>III. Una propuesta didáctica y una adecuación a la misma.....</b>	<b>53</b>
A. Propuesta original (2014).....	57
a. Los actores del proceso .....	57
b. Actividades.....	60
i. Textos base	
ii. Preguntas de reflexión de la lengua	
iii. Actividades procedimentales	
iv. Textos modelo	
v. Textos producidos	
vi. Socialización	
c. Resultados.....	69
i. Cuestionario comparativo	
ii. Autoevaluación de los alumnos	
d. Sugerencias.....	78



B. Adecuación a la propuesta (2015) .....	79
a. Los actores del proceso.....	79
b. Actividades incorporadas a la propuesta.....	80
i. Textos base	
ii. Preguntas de reflexión	
iii. Carteles sobre características de las lenguas y culturas del mundo	
iv. Exposición de mensajes en diferentes lenguas del mundo	
v. Exposición de grupos indígenas	
vi. Canciones y poemas en lenguas indígenas	
vii. Socialización de programas radiofónicos sobre culturas del mundo	
c. Resultados.....	83
C. Adecuaciones de la propuesta didáctica y su aplicación en otros contenidos temáticos.....	88
<b>IV. Conclusiones.....</b>	<b>91</b>
A. Reflexión final de la propuesta didáctica .....	92
B. Conclusiones.....	94
<b>V. Anexos.....</b>	<b>96</b>
A. Anexo 1. Ejercicios completos que integran la propuesta didáctica.....	97
B. Anexo 2. Producciones de los alumnos. Propuesta original (2014).....	110
C. Anexo 3. Actividades y productos de la adecuación a la propuesta didáctica (2015).....	121
<b>VI. Fuentes consultadas .....</b>	<b>129</b>



# Resumen

---

A partir de la globalización que pone en riesgo la identidad de los pueblos se propone una estrategia didáctica que tiene el propósito de reforzar en las y los jóvenes el respeto a la diversidad lingüística a partir del contacto con otras lenguas y culturas, tanto indígenas como extranjeras, en donde se leyó, interpretó, dedujo, observó, escuchó textos breves en otras lenguas para experimentar la diversidad de primera mano. La propuesta se sustenta en la lingüística, la conciencia lingüística, el texto icónico verbal, la competencia comunicativa, el trabajo por proyectos, los productos finales y su socialización para que la alumna y el alumno reflexionen, se concienticen de la importancia de la lengua y el aspecto sociocultural que les rodea. Con las reflexiones sobre la diversidad se diseñaron textos icónico- verbales, textos breves y concisos donde se centraron en la producción de un mensaje y lo dieron a conocer a la comunidad escolar.



# Abstract

---

From the globalization that puts in risk the identity of the peoples one proposes a didactic strategy that has the intention of reinforcing in them and the young persons the respect to the linguistic diversity from the contact with other languages and cultures, both aborigens and foreigners, where it was read, it interpreted, dedujo, observed, listened to brief texts in other languages to experience the diversity first hand. The offer sustains in the linguistics, the linguistic conscience, the text icónico verbally, the communicative competition, the work for projects, the final products and his socialization in order that the pupil and the pupil think, concienticen of the importance of the language and the sociocultural aspect that they makes a detour. With the reflections on the diversity texts were designed icónico - verbal, brief and concise texts where they centred on the production of a message and announced it to the school community.



# Introducción

---

El adolescente vive una etapa más formativa que informativa, donde los valores y las actitudes se afianzan dentro de sí mismo para formar su personalidad, período en el que está desarrollando su competencia comunicativa para desenvolverse eficientemente en los diversos contextos. Entonces, ¿cómo fortalecer su identidad socio lingüística en un mundo globalizado? A partir de esta interrogante se pretende que la alumna y el alumno reflexionen en la diversidad para concientizarse sobre quiénes son, desde un punto de vista lingüístico y que lo plasmen en un producto tangible como lo pide el enfoque por competencias. Reflexión que se desarrollará a partir de un contacto cercano con otras lenguas.

El estudiante de tercer grado de educación secundaria está a un paso de ingresar a la educación media superior, dentro de un sistema educativo que se pretende articulado, por lo que los conocimientos, valores y actitudes que se desarrollen en cada nivel serán retomados en el siguiente. Al tratar un tema de la educación secundaria en este trabajo se intenta que las y los alumnos puedan ingresar al nivel Medio Superior mejor preparados, tanto en el ámbito académico como en el personal.

Un concepto central de este documento es la lengua, ya que es el reflejo cultural de un pueblo, cuando una lengua muere, muere toda una forma de ver el mundo. Al reflexionar en la diversidad lingüística, las y los estudiante estarán en posibilidades de valorar su propia lengua, que está al mismo nivel que todas las demás; y estará en posibilidades de comprender que no hay lenguas mejores, ni peores. Es necesario que ellos se concienticen que no todos hablamos español y la forma en la que vemos la vida no es la única, ni tenemos la verdad absoluta, ya que estamos en un mundo diverso. Como consecuencia de esta concientización, se podrá aspirar a que el alumno mejore la forma de usar la lengua, de contextualizarla, de vivirla, de respetarla.



La presente propuesta didáctica pretende que las y los jóvenes refuercen su conciencia lingüística a través de una estrategia donde se enfrenten a diferentes manifestaciones lingüísticas y socioculturales, posteriormente con las reflexiones realizadas el alumno producirá mensajes para darlos a conocer a la comunidad y que ésta también reflexione en la diversidad cultural del mundo. La reflexión sobre la lengua y la producción de textos en la didáctica actual se realiza de forma integral, en un texto completo y auténtico donde las reglas gramaticales cobren sentido en el uso.

La tesis parte de lo general a lo particular, en el primer capítulo se habla del contexto internacional, de las políticas económicas, de cómo la globalización y el neoliberalismo marcan el rumbo de la educación y presentan situaciones de riesgo para la identidad de los pueblos, pues el vivir en un contexto de estandarización internacional que mide bajo los mismos parámetros a distintas culturas puede provocar que las naciones pierdan las características que los distinguen o que un pueblo se encierre en sí mismo para protegerse de lo extraño.

Se pone un especial énfasis en valorar el riesgo de la pérdida de la riqueza lingüística del mundo debido a la sustitución de lenguas por las que se consideran más importantes o mejores, porque se debe luchar desde la educación lingüística contra los prejuicios a través de la reflexión.

Enseguida se hace una breve semblanza del modelo educativo basado en competencias, modelo que actualmente sustenta la educación en México y término que surge precisamente del ámbito económico, por el que se intenta alcanzar estándares internacionales.

Se describe, también, cómo está ubicado el tema de la diversidad lingüística en el currículo de la educación secundaria, que comienza de las lenguas nacionales a la diversidad internacional; en primer grado, las lenguas indígenas; en segundo grado, las diferencias lingüísticas y culturales entre los países hispanohablantes; en tercer grado, las características culturales de los países del mundo. Estos temas se incluyen en el programa porque la Secretaría de Educación Pública sabe que debe reforzar la conformación de la identidad en los alumnos, es importante que el estudiante se ubique en un espacio y un tiempo para no perderse durante el trayecto educativo en un mundo globalizado.



Para finalizar el capítulo, se observa que el Plan de estudio de 1993 contenía mayor número de temas con enfoque sociolingüístico y se explicitaba, en el fundamento teórico, la conciencia lingüística como finalidad de la reflexión sobre la lengua, de esta manera las y los alumnos tendrían presente los diferentes contextos en los que se desenvuelven y pudiesen adecuar su lenguaje. Dichos temas en el programa 2006 y 2011 se redujeron a solamente tres proyectos didácticos y deja un hueco en el desarrollo de la competencia comunicativa al no preparar a los estudiantes para adaptarse a los diferentes contextos.

En el segundo capítulo se realizó una búsqueda de información sobre el soporte teórico, pedagógico y didáctico de esta propuesta, si ésta habla sobre la producción de mensajes para valorar la diversidad lingüística debe existir una base de cada elemento que entra en juego para llegar al producto final, entonces se estudian conceptos como el papel de la lengua en el aprendizaje y en la vida de las personas, comienza con lo que es lengua, ya que es el reflejo de la cultura y el pensamiento; el conocimiento se puede adquirir porque hay una lengua en la que se pueden codificar y decodificar los pensamientos.

Enseguida se describe brevemente el enfoque sociocultural que desarrolló Lev Vygotsky, quien estudió que el lenguaje y el pensamiento son uno solo, y que la y el alumno aprenden a construir su conocimiento con la ayuda de andamiajes y zonas de desarrollo próximo, ya que el contexto incide directamente en el aprendizaje, aquí se remarca la importancia del contexto y la lengua no solamente como elementos a respetar, si no como aspectos básicos del ser humano.

Continua un punto central de este documento: la conciencia lingüística, ya que para aprender se debe tener plena razón del objeto de aprendizaje, no se puede dejar todo en el enfoque pragmático, de uso, sino que el alumno tenga espacios para reflexionar en la lengua para aprenderla y aprehenderla. Y es desde la conciencia lingüística donde se puede aprender a valorar la diversidad en este rubro como parte sociocultural y psicológica de las personas.

Posteriormente, se expone el enfoque comunicativo que tiene actualmente el aprendizaje de la lengua, basado en el enfoque textual, donde se aprende a partir de textos reales, la clase debe girar en torno a ellos, dejando atrás la fragmentación en oraciones descontextualizadas y artificialmente construidas. La finalidad es coadyuvar al logro de la competencia comunicativa para adecuarse a cada contexto.



En esta sección se mencionan las características del texto icónico verbal, ya que es el producto final de la propuesta didáctica. El texto icónico verbal es una oportunidad para aprender aspectos de la lengua de manera puntual y gráfica como figuras literarias, comprensión y producción de textos. Además, por ser mensajes breves, permite focalizar la ortografía, la coherencia y la sintaxis.

El tercer capítulo está estructurado en dos partes, en la primera se habla sobre la propuesta didáctica y su aplicación realizada originalmente en 2014, se describe a los actores del proceso, alumnos y alumnas de tercer grado de educación secundaria, quienes ingresarán pronto a la EMS, y deben llevar bien cimentada la conciencia de la diversidad lingüística para no caer en los prejuicios de este tipo y usar adecuadamente el Español.

Se continúa con la clasificación de las actividades que conforman la estrategia didáctica, basada principalmente en textos auténticos, como textos base o modelo, las ligas de los videos vistos, ejemplos de anuncios publicitarios y propaganda y textos escritos que dan cuenta de la diversidad sociocultural de los pueblos de México y del mundo. Posteriormente las y los estudiantes plasmaron reflexiones a partir de la lectura e interpretación de mensajes en otras lenguas, búsqueda de equivalentes en español u organización de las oraciones traducidas de acuerdo a la gramática española. Actividades diseñadas para concientizar la lengua materna al experimentar por ellos mismos otras lenguas.

Enseguida se da cuenta de los mensajes que se produjeron: un texto icónico verbal donde plasmaron sus conclusiones sobre el tema, primero en borrador y después la versión final en programas de cómputo. Con algunos textos seleccionados se diseñó un separador de libros y se realizó un tiraje de 1000 piezas para socializar el producto en la comunidad escolar. Un grupo de alumnos visitó cada aula para compartir su trabajo. Los jóvenes realizaron tres periódicos murales y un artículo para publicarlo en el boletín escolar. Para finalizar el proyecto, el grupo se autoevaluó mediante una lista de cotejo. También se presenta el análisis comparativo de los resultados de un cuestionario aplicado a dos grupos y de la lista de cotejo.



En la segunda parte del capítulo se incluyó las variantes de los productos realizados a la propuesta al estudiar el mismo proyecto el siguiente ciclo escolar, en 2015, con base en observaciones de los resultados obtenidos de las experiencias anteriores y en la búsqueda de nuevas opciones para trabajar un tema como muestra del seguimiento y adaptación necesarios en la práctica docente. Éstas variantes son trabajos que enriquecen la propuesta original. Podría decirse, en síntesis, que la principal actividad integrada es que la exploración y producción de textos en otras lenguas no sea solamente escrita, sino oral y audiovisual, además de experimentar la pronunciación, para internalizar la diversidad, y descubrir características muy específicas de otras lenguas.

En la última parte de este trabajo recepcional están las conclusiones, primero una reflexión final de la aplicación del proyecto donde se enfatiza que no es un tema acabado, ya que en el transcurso del proyecto se tuvo y se tiene la posibilidad de enriquecerlo en futuras práctica, algunas ya aplicadas en la adaptación 2015. Finalmente, están las conclusiones de la tesis, en las que un punto relevante es la comprensión del contexto histórico que vive la educación, los riesgos que presenta la globalización a la identidad, los factores que las y los docentes deben conocer para realizar las adecuaciones necesarias a su práctica cotidiana de forma real, tangible acorde a la realidad, a las necesidades educativas, a un programa de estudio y a la conciencia. Una práctica docente compleja que frente al alumnado refleja todo un cúmulo de conocimientos disciplinares, didácticos y pedagógicos y los lleva a un nivel operativo, con grupos heterogéneos, de manera subjetiva porque se trabaja con sujetos.



# I. Globalización e identidad

---



## **A. Efectos de la globalización en la educación y en la identidad de los pueblos**

---

*Esta primera parte del documento recepcional da cuenta de los contextos macro y micro que inciden y afectan la práctica docente. El contexto macro lo determina el tejido social, la política económica: la globalización y el neoliberalismo que determinan la política educativa en nuestro país mediante el modelo por competencias; política educativa estandarizada, que mide por igual sin importar el contexto, lo que representa el riesgo de perder la identidad o de encerrarse en el etnocentrismo. Luego, se describe el currículo sobre el que se trabajará, para ubicar el tema que se desarrolla en la propuesta didáctica: la reflexión de la diversidad lingüística y donde se conjuga el disminuir el impacto de la apertura de fronteras y fortalecer la identidad propia.*

La globalización no es simplemente interdependencia económica, sino transformación del tiempo y el espacio en nuestras vidas. Afecta a las estructuras básicas de la modernidad: El Estado se debilita, algunas de sus funciones ahora son desarrolladas por organismos transnacionales. Afecta a las formas de gobierno: Los Estados seguirán ejerciendo gran poder económico y cultural mientras coordinen sus esfuerzos con organizaciones transnacionales. Crea nuevas demandas y posibilidades de regenerar identidades locales, las fronteras se están volviendo borrosas.

Como resultado de esta crisis y del surgimiento de nuevas condiciones sociales, se vive un período que podría llamarse “posmodernidad”. La posmodernidad rescata el valor de las emociones, de la identidad individual, las diferencias y las autonomías, pero sin la certidumbre de antes, sino con la posibilidad de tomar decisiones, de elegir, de cambiar; puede no constituir algo profundamente nuevo, sino la intensificación de las condiciones que le precedieron. La globalización puede llevar al etnocentrismo; la descentralización, a una mayor centralización; las estructuras uniformes a un control encubierto. El aumento de la diversidad económica aunado a la revitalización de identidades locales y regionales, tiene profundas consecuencias en los sistemas de conocimiento y creencias.

Los efectos de la globalización han permeado en forma paulatina, pero constante, las políticas educativas que rigen los planes y programas de estudio de las naciones; actualmente estos efectos son cotidianos en las escuelas del país, en los últimos años se han realizado reformas educativas que nacieron de políticas económicas, con el trasfondo del neoliberalismo y la globalización, reformas en todos los niveles educativos: 2004



reforma a educación preescolar, en 2006 reforma a la educación secundaria; en el 2008 la reforma a la educación media superior, y en 2009 la reforma a la educación primaria, reformas en las que dejaron de lado los conocimientos para centrarse en las habilidades, en las competencias; con ello se corre el riesgo de perder las fronteras de las personalidades y la heterogeneidad que se vive en cada aula para suponer que todos los alumnos deben alcanzar un mismo nivel en un mismo tiempo.

Actualmente muchas de las políticas educativas se dictan en organismos supranacionales (Banco Mundial, Fondo Monetario Internacional, OCDE) con la finalidad de homogeneizar a los países, quienes condicionan la otorgación de préstamos mediante la aplicación de sus principios económicos a toda la estructura estatal. Estas medidas no sólo no acercan a los pueblos, también acentúan sus diferencias y pueden convertirlas en abismos.

La filosofía de las políticas educativas es alejar al sujeto del "saber por saber" para acercarlo al "saber hacer", y encierra dos peligros: la educación como un fin es desplazada por la educación como un medio, como una forma de incorporarse al mercado laboral, su función es producir capital o para intercambiarse por éste, como las mercancías disponibles en el mercado; se establece el aprendizaje a través del modelo por competencias bajo el cual se sustenta la Educación Básica en México.

La formación en los centros educativos comienza a orientarse al desarrollo de competencias para alcanzar estándares laborales internacionales y mejorar el desempeño de los estudiantes, ya que la educación es el espacio donde germinan las ideas, donde se perpetua la civilización y la cultura, de ahí lo importante de plantar las semillas del modelo económico y político desde las escuelas.

Los profesores se encuentran rodeados de nuevos requerimientos como adecuar su planificación didáctica bajo la consigna de preparar a los alumnos para obtener buenos resultados en pruebas nacionales e internacionales como ENLACE y PISA, las que han reflejado bajos resultados obtenidos en lectura y matemáticas, de acuerdo a los puntajes de PISA 2009, ENLACE 2013 y en general a los resultados de los últimos años; los docentes están en competencia por estímulos económicos al obtener altos puntajes en dichas pruebas; con Talleres Generales de Actualización a nivel nacional dedicados a que se incorpore en la práctica diaria el aprendizaje por competencias; con nuevos programas de estudio donde los conocimientos se minimizan y se vende la idea de la práctica social.



Como ejemplo, en el caso de Español en educación secundaria, los conocimientos gramaticales casi desaparecieron del programa.

¿Cuál debe ser la actitud ante esta estandarización, cuando se encuentra entre la ética y la política educativa que dirige? Para los docentes el trabajo se duplica, por una parte el cumplir con la misión como educadores y por la otra, con las exigencias propias del sistema al que se sirve, y, además, esforzarse para no olvidar en este trayecto el sentido verdadero de la educación.

El que los alumnos puedan contestar aceptablemente una prueba de evaluación estandarizada es útil; sólo que no es el principal propósito de nuestra tarea, debemos aprovechar la oportunidad que nos brinda nuestra función para no perder la individualidad y cultura particular entre las obligaciones oficiales y externas.

Como la educación es un proceso social y la sociedad cambia constantemente, no es de sorprenderse que el sentido de la educación también lo haga. El preferir llevar computadoras e inglés hasta los rincones del país donde no se habla español muestra el interés de las autoridades por dar herramientas para que los alumnos ingresen a un mundo con parámetros de conocimientos esperados iguales para todos. Estas acciones en lugar de propiciar la igualdad o equidad tal vez sólo esté profundizando la desigualdad, pues la división del mundo según este modelo económico no la determinan las fronteras geográficas de los países, sino los sectores de población con características específicas, y por lo visto siempre existirá el grupo de los más vulnerables, sin importar cuánta tecnología o conocimientos se haya desarrollado en el planeta:

Muy pronto la "interactividad" permitirá no sólo emitir y recibir información sino también dialogar, conversar y transmitir información y conocimientos sin límite de distancia ni de tiempo de operación. Sin embargo, no hay que olvidar que una población desasistida, todavía muy numerosa, sigue excluida de esta evolución, en particular en las regiones donde no hay electricidad. (Delors, 1996:37)



## **B. La educación basada en competencias en la Educación Básica**

---

El sustento teórico de la Educación Básica del país es el aprendizaje por competencias, para opinar sobre el tema, primero debe comprenderse algunos aspectos básicos de este modelo educativo para valorar los aspectos positivos y reforzar sus debilidades, porque recordemos que una función del docente es la adecuación.

La palabra competencia se deriva del griego *agon* y *agonistes*, que se refiere a quien se ha preparado para ganar en las competencias olímpicas, con la obligación de salir victorioso. En sus raíces latinas, el término reúne las palabras *comp*, que significa “pedir, aspirar, tener a”, y *petere*, ides de compañía, de compartir. Competencia es *competere*, es decir, el encuentro de una misma cosa. A partir de siglo XV, *competere* adquiere el significado de “pertenecer”, “incumbir”, “corresponder a”. Se crea así el sustantivo *competencia* y el adjetivo *competente*, cuyo significado se asume como el de “apto” o “adecuado” (Moncada, 2011: 20)

Una enunciación amplia puede definir a las competencias como las capacidades que todo ser humano necesita para resolver de manera eficaz y autónoma, las situaciones de la vida. Se fundamentan en un saber profundo, no sólo saber qué y saber cómo, sino saber ser persona en un mundo cambiante, complejo y competitivo.

Son capacidades complejas integradas, en diversos grados, que la educación debe formar en los individuos para que puedan desempeñarse como sujetos responsables en diferentes situaciones y contextos de la vida personal y social, sabiendo ver, hacer, actuar y disfrutar convenientemente, evaluando alternativas, eligiendo las estrategias adecuadas y haciéndose cargo de las decisiones tomadas. Una competencia integra el saber, saber hacer, saber ser, saber emprender, saber vivir en comunidad y saber trabajar en equipo.

El concepto de competencia en educación hace referencia a una formación integral del ciudadano, por medio de nuevos enfoques como el constructivismo en diversas áreas: cognoscitiva, psicomotora, afectiva. En este sentido la competencia no se puede reducir al simple desempeño laboral, sino a un conjunto de capacidades para ser competente al realizar múltiples acciones.

La competencia no es innata, es susceptible de ser desarrollada y construida a partir de las motivaciones internas de cada cual. Conformar la opción de vida, para el desarrollo de las potencialidades de un individuo a partir de sus intereses y aspiraciones. Existen competencias genéricas y competencias específicas. Emergen como elementos



integradores capaces de seleccionar, entre una amplia gama de posibilidades, los conocimientos apropiados para determinados fines.

El problema que se enfrenta radica en la distancia entre ese estudiante promedio construido y los estudiantes concretos, entre las expectativas imaginadas o proyectadas y las reales; ya que ingresan alumnos sin haber adquirido las competencias básicas de lectura y escritura de textos complejos, entre otras.

Esta visión engloba diversos aspectos formativos del ser humano; resulta innovadora en el sentido que se basa en la premisa de aprender a aprender, a la vez que atiende una necesidad social de responder a las tensiones y tendencias mundiales:

Las competencias movilizan y dirigen todos estos componentes hacia la consecución de objetivos concretos; son más que el saber, el saber hacer o el saber ser. Las competencias se manifiestan en la acción integrada; poseer conocimiento o habilidades no significa ser competente: se pueden conocer las reglas gramaticales, pero ser incapaz de redactar una carta; se pueden enumerar los derechos humanos y, sin embargo, discriminar a las personas con necesidades especiales. (SEP, 2006:11)

Para mejorar el aprendizaje se deben adoptar estrategias que den cuenta de los problemas en forma integral y el modelo basado en competencias va en esa dirección, al proponer la resolución de situaciones complejas, contextualizadas, en las que interactúan conocimientos, destrezas, habilidades y normas (según Beleitone, 2007), no solamente es buscar conocimientos de formación técnica para el trabajo, que es una de las principales críticas a este modelo educativo. La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) no aceptó participar en la Reforma de la Educación Media Superior por considerarla no adecuada para su proyecto educativo, se pone de relieve que la UNAM no acepta la educación basada en competencias, porque en el fondo considera que solamente se prepara a los jóvenes para el trabajo.

La UNAM no forma parte de la Reforma Integral a la Educación Media Superior, pues en su visión, la educación media superior debe preparar a los estudiantes para continuar con sus estudios de licenciatura y de posgrado, mientras que la SEP ha señalado que se requiere “gente para el trabajo” (Avilés, 2011:14).



La universidad considera que todo alumno, de cualquier parte del país y sistema de bachillerato, tiene que contar con una formación integral que incluya conocimientos humanísticos, científicos y artísticos, no formar técnicos, aunque un estudiante de la UNAM se puede incorporar como técnico, el objetivo no es que se quede ahí. El enfoque de competencias se escucha muy atractivo, es como la respuesta a los eternos problemas educativos del país, un enfoque que provoca en los estudiantes una formación integral a partir de la utilidad de los conocimientos, aunque ha encontrado algunos detractores con argumentos que nos ponen a reflexionar en que el fin último de la utilidad no es del todo suficiente.

El perfil del egresado que ha mantenido la UNAM a través de su bachillerato es preparar a los jóvenes para que puedan transitar a un nivel de estudio superior como una licenciatura y, de preferencia, a un posgrado. La institución busca que los egresados tengan una cultura amplia, un conocimiento no únicamente limitado a ciertas áreas, sino que también abarque temas de carácter filosófico e histórico, áreas del conocimiento que quedan un tanto descubiertas en el enfoque por competencias, ya que disminuye los contenidos teóricos, como en Historia y desaparece la Filosofía. Por ejemplo, en Educación Secundaria se redujo de tres a dos años la asignatura de Historia, y fue la asignatura en las que los alumnos de nuevo ingreso al bachillerato obtuvieron los resultados más bajos, de acuerdo al instrumento aplicado en el CCH Azcapotzalco al inicio del ciclo escolar 2013-2014.

Este punto de vista es interesante porque los docentes no deberían de aceptar un modelo educativo por imposición solamente, aquí vale recordar que ésta es una de las características por las cuales a la docencia no se le considera una profesión, por ejecutar proyectos ajenos, así que debe conocer su fundamento para adecuar los contenidos y atender a los alumnos de forma integral; lo único que nos queda para resolver esta disyuntiva educativa es el uso de la razón para la toma de decisiones y obtener el resultado realmente importante: un aprendizaje significativo en los alumnos.



### **C. Diversidad lingüística en riesgo**

---

En el mundo globalizado se tiene el riesgo de que los pueblos se encierren en sí mismos o pierdan su identidad al abrir sus fronteras.

La diversidad lingüística del mundo encierra la cultura de los pueblos, cuando muere una lengua muere toda una forma de ver el mundo. Actualmente existen miles de lenguas amenazadas, por ejemplo las lenguas minoritarias como las indígenas.

“Porque la infinita variedad lingüística refleja la increíble diversidad y flexibilidad de la mente y la cultura humana, ha de constituir un serio motivo de preocupación e indignación el hecho de que, en estimación de algunos lingüistas, en las próximas décadas vayan a morir alrededor de mil lenguas. Hoy en día que tanto se habla de las especies animales en peligro de extinción, que constituyen una lógica causa de preocupación en las personas amantes de la naturaleza, parece obligado abogar por la gran cantidad de lenguas y culturas que están a punto de desaparecer ante el empuje de los imperialismos lingüísticos, económicos y culturales.” (Moreno, 1990:16)

Las causas por las que puede desaparecer una lengua actualmente son: exterminio de todos sus hablantes, o en el caso de catástrofes naturales, o puede extinguirse por simple cambio lingüístico. El hablar de muerte de una lengua es un proceso muy concreto: la sustitución lingüística. La muerte de una lengua se da cuando una comunidad lingüística, por múltiples razones, abandona su lengua y adopta otra, en ese caso, su lengua desaparece y no deja ninguna posibilidad de recuperación (Junyen,1999), cuando hablamos de pueblos amenazados, que han sufrido la agresión de otros más fuertes social, política, culturalmente hablando. El paso previo a la sustitución es el bilingüismo, el bilingüismo social solamente requiere un pequeño empujón para pasar al monolingüismo dominante. La única solución es la solidaridad: o nos salvamos todos o acabaremos desapareciendo todos. Si se exige respeto para unos deberá aplicarse para todos.

Con la apertura de las fronteras del mundo, la humanidad corre dos riesgos, el primero, al intentar que todos hagan suya la ideología de globalización, tal vez de manera inconsciente, será el fin de tradiciones y costumbres que nos hacen culturalmente valiosos y con identidad propia, por ir en pos de la lengua o país más fuertes; el segundo, los pueblos podrían encerrarse en ellos mismos para protegerse y no participar de los avances tecnológicos y de los cambios del mundo.



El número de países de primer mundo lo constituye una mínima parte, estos pocos países marcan el avance mundial, incluyendo el cultural, y provoca que las demás naciones queden expuestas a su impacto y creen un sentimiento de pérdida de identidad:

El cuasimonopolio de las industrias culturales de que goza un pequeño número de países y la difusión de su producción en todo el mundo ante un público cada vez más amplio constituyen un factor poderoso de erosión de las especificidades culturales. Aunque esta falsa “cultura mundial” sea uniforme y demasiado a menudo de muy pobre contenido, no deja de ser vehículo de formas implícitas y puede causar en las personas que reciben su influencia un sentimiento de desposeimiento y de pérdida de identidad. (Delors, 1996:37-38)

Otro aspecto problemático del mundo globalizado, que ya enunciaba Delors en 1996, es que la diversidad lingüística es símbolo de riqueza cultural, pero de las más de 6000 lenguas solamente doce son habladas por más de cien millones de personas, por lo cual resaltaba lo importante que es aprender lenguas de gran difusión, pero que deberían de existir programas escolares locales para seguir hablando sus lenguas bajo el término de educación bilingüe o trilingüe.

El riesgo de perder riqueza lingüística en el mundo está latente si no existe en cada alumno y alumna una conciencia lingüística fortalecida para enfrentar los requerimientos actuales y poder incorporarse eficientemente al mundo que le tocó vivir.

El fortalecimiento de la identidad tiene relación con la toma de conciencia de lo propio y de lo ajeno, del yo y de los otros; al conocer otras culturas nos hacemos conscientes de nuestras propias raíces, ya que nos ofrece puntos de referencia para ubicarnos en el mundo; por lo que este conocimiento y reflexión debe reforzarse en la educación formal e informal (Delors, 1996:45), de aquí lo importante de reforzar en los alumnos la conciencia en general y la conciencia lingüística en particular.

Aprender una lengua diferente siempre será una ventaja intelectual, el problema no es manejar una segunda lengua o una lengua extranjera, sino permitir que ésta sustituya a la lengua materna y en consecuencia se pierda la identidad de un pueblo; la desventaja real es no tener una conciencia lingüística que permita conservar nuestra identidad ante los riesgos lingüísticos que pudieran presentarse, como la presencia de lenguas diferentes en el entorno.



La educación formal, al menos en teoría, establece que los alumnos desarrollen la tolerancia ante los hablantes de otras lenguas; sin desprecio a sus raíces y sin estereotipos o prejuicios acerca de si hay lenguas más importantes que otras, pues cada una tiene su lugar, un lugar económico o cultural.

Si los alumnos requieren estudiar en una lengua diferente a la materna que se den las condiciones para que sea un aprendizaje digno que propicie verdaderas oportunidades para salir adelante y no, un arma de segregación. Además, el uso hace a la norma, no existe un dueño absoluto de la lengua por más que se quiera normalizar, a la larga todo se acomoda de acuerdo a las características culturales del contexto; por ejemplo, el *spanglish*.

Una desventaja del bilingüismo es que hay grupos autóctonos que deliberadamente prefieren dejar su lengua materna por una que les permita desenvolverse en más ámbitos y no los limite como ellos creen que lo hace su lengua; otros, por su parte, se aferran a su identidad y se vuelven grupos intolerantes, discriminando a todos los que no pertenezcan a su grupo étnico. Para unos pocos es más sencillo comunicarse en su lengua materna y se cierran al aprendizaje de otra lengua.

Y para hablar bien una segunda lengua es necesario recibir una educación de calidad, una educación lingüística que permita el acceso a verdaderas oportunidades en todos los ámbitos.

Las políticas educativas, si no ofrecen verdaderas oportunidades de igualdad, crean una equidad ficticia, la idea de un mundo maravilloso inexistente. El modelo educativo que tiene como fondo los nuevos requerimiento económicos mundiales nos encamina a un futuro en el que se llegue a pensar que predestinar a las personas desde su nacimiento para su función en la sociedad provoque paz social y felicidad, como en la novela *Un mundo feliz* (Huxley, 2005) bajo el supuesto de que serán felices por no desear algo más, aunque como en la novela, siempre habrá quienes no estén de acuerdo con su condición y quieran vivir otro tipo de sensaciones, no sólo las que tengan programadas.



#### **D. El desarrollo de la identidad lingüística en el currículo**

---

El currículo de la asignatura de Español en Educación Secundaria se basa en estándares curriculares determinados, el cuarto periodo (de primer a tercer grado de secundaria) se organiza en cinco componentes, los cuales reflejan los aspectos centrales a alcanzar en los programas de estudio; en el quinto componente, llamado actitudes hacia el lenguaje, enuncia lo referente a la diversidad lingüística de la siguiente manera, el alumno:

5.8. Reconoce y valora las ventajas y desventajas de hablar más de un idioma para comunicarse con otros, interactuar con los textos y acceder a la información.

5.9. Reconoce y valora la existencia de otras lenguas que se hablan en México. (SEP, 2011:18)

Dentro de las competencias específicas de la asignatura de Español se establece: “Valorar la diversidad lingüística y cultural de México. Se pretende que los alumnos reconozcan y valoren la riqueza lingüística e intercultural de México y sus variedades, así como de otras lenguas, como forma de identidad.” (SEP, 2011:23)

Las competencias específicas son metas que se lograrán a partir de los aprendizajes esperados a lo largo de la Educación Básica. El programa de estudio de la asignatura se divide en prácticas sociales del lenguaje, a su vez estas prácticas sociales se organizan en tres ámbitos: Estudio, Literatura y Participación social.

Dentro del ámbito de Participación Social se remarca el papel tan importante que tiene la diversidad lingüística en la conformación de la identidad de los alumnos como parte del mundo actual, ese mundo de países con fronteras abiertas.

Dada **la importancia del lenguaje en la construcción de la identidad**, en el ámbito de Participación social se ha asignado un espacio a la investigación y reflexión sobre la diversidad lingüística. El objetivo es que los alumnos comprendan su riqueza y valoren su papel en la dinámica cultural. (SEP, 2011:25)

De forma más específica, dentro de las prácticas sociales del ámbito de Participación Social tenemos tres proyectos: en primer grado sobre lenguas indígenas; en segundo grado, las variantes lingüísticas de los países hispanohablantes; en tercer grado, las culturas del mundo.



## E. Breve comparativo entre el Programa de estudio de 1993, 2006 y 2011

---

En las últimas reformas a la Educación Secundaria se observan los siguientes cambios en contenidos temáticos relacionados con la sociolingüística y la diversidad lingüística.

En el programa de estudio de 1993 se instituyeron los siguientes temas:

En primer grado:

1. Las variantes del español: los léxicos regionales y generacionales
  - a. Los elementos indígenas del español de México
2. Reconocimiento y valoración de los elementos lingüísticos de origen indígena como parte importante de nuestra lengua

En segundo grado:

1. El español de México
  - a. Características y peculiaridades comparadas con otras variantes nacionales del español
2. El español que se habla en México
3. Identificación de vocablos específicos del español de México
4. Diferencias léxicas y fonológicas entre el habla de los diversos países de lengua castellana, entre las regiones del país y entre comunidades.
5. La lengua española en cualquiera de sus variantes: estructura y comunidad léxica básicas que permiten la comunicación.
6. El aporte de las lenguas indígenas al español que hablamos en México

En tercer grado:

1. El español, una lengua en continuo proceso de cambio
  - a. El estudio diacrónico y sincrónico de las lenguas

Este programa de estudio resaltaba los temas que tienen que ver con la sociolingüística, como enfatizar las características del español que utilizamos diariamente para hacer conscientes los diversos contextos y utilizar la lengua de forma competente.

En la reforma educativa de 2006 los temas relacionados a la diversidad lingüística se reducen a tres proyectos didácticos, uno por grado escolar, va de lo particular a lo general, del contexto nacional al contexto internacional, de las lenguas indígenas, pasando por la diversidad de los países hispanohablantes y terminar en tercer grado con las lenguas del mundo, un tema bastante interesante y complejo; tal vez por eso se hizo una adecuación para el Plan de estudio 2011, donde el proyecto de tercer grado tuvo una ligera modificación, ahora se enfoca en la diversidad cultural más que en la diversidad lingüística como lo enunciaba el Plan anterior.



**Programa de estudio de 2006:**

Primer grado:

1. Investigar sobre la diversidad lingüística y cultural de los pueblos indígenas de México.

Segundo grado:

2. Investigar sobre la diversidad lingüística y cultural de los pueblos hispanohablantes.

Tercer grado:

3. Investigar sobre la diversidad lingüística y cultural de los pueblos del mundo. (SEP, 2006:)

**Programa de estudio 2011**

Primer grado:

1. Difundir información sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español.

Segundo grado:

2. Investigar sobre las variantes léxicas y culturales de los pueblos hispanohablantes.

Tercer grado:

3. Realizar un programa de radio sobre distintas culturas del mundo. (SEP, 2011: 79)

Se observa que en las últimas modificaciones a los planes y programas de estudio los contenidos lingüísticos han disminuido en pro de los socioculturales. He observado que los alumnos no se han comunicado competentemente en los últimos años, porque al dejar de lado ciertas nociones de cómo manejar el lenguaje en sociedad, el alumno no ha logrado los aprendizajes esperados, para lograr una comunicación efectiva es necesaria la concientización, la metacognición, el metalenguaje.

Considero que se necesita reforzar la conciencia lingüística en los adolescentes, conciencia que se encuentra explícita en el programa de 1993 como sustento teórico, ya que “tiene el propósito de lograr en los alumnos una conciencia sobre la lengua como fenómeno característicamente humano, en continuo cambio y evolución.” (SEP, 1993:47). En este plan de estudio se pretendía el respeto a la diversidad lingüística a través del reconocimiento de las formas dialectales del español que se habla en México. Como se observa, uno de los ejes es el metalenguaje, ya que se centra en el propio Español.



Las actividades que se pretendía realizar con este programa tenían el propósito de hacer consciente al alumno de su lengua para que la usara de manera reflexiva, de hecho el programa de estudio estaba dividido en cuatro ejes: lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua, los contenidos mencionados en el Plan 1993 entraban en éste último eje.

La adecuación de la lengua a los contextos era uno de los sentidos de ser del programa de estudio, ya que el estudiante de secundaria debería de aprender a manejar la norma básica y la norma culta del español, para adecuarse a los usos y la norma lingüística.

En este apartado se concluye que en el contexto macro educativo convergen diversos factores: educativos, políticos, económicos, laborales, sociales. Es una situación compleja gestada durante los últimos años, producto natural de todo un cúmulo de decisiones políticas y económicas. Presenta retos y problemas para las futuras generaciones: la planeación desde un punto de vista económico, marcado por el recorte del gasto social, el aumento de escuelas privadas, la disminución de oportunidades de ingreso, la diversificación de modalidades educativas, la creciente demanda y la baja eficiencia terminal, son signos de que la educación todavía tiene deudas en el papel que se le ha asignado en la sociedad, junto con las reformas a los planes y programas de casi todos los niveles educativos, van cerrando oportunidades para las futuras generaciones de estudiantes.

La mejor opción para atender la problemática de todos los niveles educativos estará en el uso del conocimiento y la razón, de la conciencia de los alumnos y de los docentes, dentro del campo de acción que les corresponde: las aulas; no se puede arreglar el mundo, pero se puede modificar el ambiente de los salones de clase.

En el enfoque de la lengua de los planes y programas de estudio se trasluce el papel que tiene el rasgo sociocultural, porque la Secretaría de Educación Pública reconoce que debe reforzar las raíces culturales a través de la reflexión en las lenguas indígenas y fomentar en los estudiantes el deseo de conocer otras lenguas para entrar a un mercado internacional y a un mundo globalizado. Los estudiantes deberán convivir en una sociedad donde por un lado hay grupos autóctonos y por el otro el requerimiento de aprender inglés u otra lengua extranjera. Si en el alumnado no se fortalece las raíces culturales se puede correr el conflicto de menospreciar la cultura propia y su lengua o de encerrarse en ella por considerar una pérdida de identidad todo intento de



cambiar su forma de hablar o actuar. *Con estos referentes contextuales, en el siguiente capítulo se ahondará específicamente en el sustento teórico de la propuesta didáctica. Porque la práctica docente es la aplicación de sustentos teóricos y curriculares adecuados a los aspectos contextuales para armar una estrategia encaminada a alcanzar los aprendizajes esperados. Ya se revisó el panorama general, nacional e internacional, para concluir que la educación oficial es impersonal, estandarizada, rigurosa, pero que pretende buenos resultados en todos los alumnos. Y que existe un modelo educativo a seguir, y sobre todo, que ante un horizonte gris, solamente la luz de la razón y la reflexión nos hará llegar a un verdadero aprendizaje y a la formación de ciudadanos.*



## II. Reflexión sobre la lengua

---



## A. La lengua

---

*“El hombre que no conoce su lengua vive pobremente, vive a medias, aun menos.”*

*Pedro Salinas*

*Después de darle una mirada al contexto global de la educación y el impacto que puede provocar en la identidad de las personas, en este capítulo se realiza la conceptualización de los elementos que constituyen didácticamente mi propuesta, abarca desde el papel que tiene la lengua en el aprendizaje y que forma parte esencial de la teoría sociocultural de Vygotsky, una de las teorías del constructivismo. He aquí un punto central del documento: lo que es la conciencia lingüística y cómo fomentarla en las y los alumnos a través de la reflexión de la lengua y sus usos.*

*Posteriormente, se menciona la forma actualizada de enseñar la lengua en la escuela: partir de un texto, de preferencia auténtico para llegar a una producción escrita, estudiar los aspectos gramaticales de forma contextualizada. Dentro de la tipología de textos está el texto icónico-verbal que presenta características específicas que pueden servir como recurso didáctico y como producto de un proyecto.*

La lengua es el medio de comunicación en una sociedad, no es solamente una herramienta sino una extensión del pensamiento, una representación particular de la realidad, parte fundamental de la identidad cultural de los pueblos. En la actualidad, en el mundo se hablan unas cinco mil lenguas. Algunas (como el chino, el inglés, el español, el hindí, el francés o el árabe) tienen centenares de millones de hablantes. Otras (como el nahalí del sureste de la India, el ainú en Japón o el tarasco en México) apenas son habladas por unos miles de personas. Unas se utilizan a escala internacional, para los negocios, la política, otras, solamente en el ámbito familiar. *“Todas las lenguas son iguales porque son útiles como instrumento de comunicación y como herramientas de representación del mundo. Contribuyen a la construcción de la identidad psicológica y sociocultural de las personas y de los pueblos.” (Lomas, 2002:205).*



Existe la hipótesis llamada *determinismo lingüístico*, la cual explica que existe una relación entre la forma de hablar de una persona y la forma en que esa misma persona entiende el mundo, la lengua determina el pensamiento; la lengua y el pensamiento son lo mismo, “podemos deducir que el significado de la palabra, que en su aspecto psicológico es una generalización, constituye un acto de pensamiento, en el sentido estricto del término.” (Vygotsky, 1991:20)

El hablar una lengua es un proceso complejo, una codificación y una decodificación; por lo que las personas que hablan dos lenguas tienen un doble trabajo mental.

Ese camino consiste en la mediación interna del pensamiento, primero por los significados y luego por las palabras. El pensamiento nunca equivale al significado directo de las palabras. El significado media el pensamiento en su camino hacia la expresión verbal, es decir, el camino del pensamiento a la palabra es un camino indirecto y mediado internamente. (Vygotsky, 1991: 203).

“Las lenguas no son sólo distintas en vocabulario, sino también en organización, estructura y forma de segmentar la realidad. Lo que en una lengua es una palabra, en otra no existe o se tiene que decir con dos o más términos.” (Montes de Oca, 2008:19). Todos pensamos de acuerdo a la lengua que hablamos, nosotros pensamos en español, pero no el español en general, sino en una modalidad específica, en español mexicano.

...la lengua tiende a lexicalizar y gramaticalizar los conceptos que son relevantes para una cultura determinada. Por ejemplo, los agta de Filipinas disponen de 31 verbos distintos que significan “pescar”, cada uno de los cuales se refiere a una forma particular de pesa. Pero carecen de una simple palabra genérica que signifique “pescar”. Esto se debe a que la subsistencia de los agta depende principalmente de la pesca y no necesitan referirse a ella en forma general, sino de manera específica. (Montes de Oca, 2008:21)

Cada pueblo utiliza las palabras que para él son significativas de acuerdo a su contexto y cosmogonía, tenemos muchos ejemplos, pues cada lengua es única; la lengua de los esquimales tiene palabras para identificar los diferentes tipos de hielo, o en culturas que viven en el campo utilizan palabras para diferenciar las tonalidades de verde, o en los tzeltales, donde la palabra corazón está inmersa en muchos de sus conceptos, los poemas de la cultura mexicana que han llegado hasta nosotros donde se observa que los términos que manejan son los que los rodeaban y eran representativos para ellos, como el jade, las



flores, la muerte, la vida, las piedras preciosas. La lengua refleja, también, los valores de la época.

El pensamiento se reestructura y se modifica al transformarse en lenguaje. El pensamiento no se expresa en la palabra, sino que se realiza en ella. Por eso, los procesos de desarrollo de los aspectos semántico y verbal del lenguaje, dirigidos en sentido contrario, constituyen en esencia uno solo, gracias precisamente a sus direcciones opuestas. (Vygotsky,1991:174)

Se pueden traducir los términos, pero no es fácil traducir los ánimos, las sensaciones, el ritmo o el sabor de las palabras. Para aprender una lengua es necesario conocer la cultura y la forma de pensar de sus hablantes. Aprender una segunda lengua significa adentrarse en otra forma de pensar y comprender el mundo. *“La variedad de vocabulario, reflejo del entorno social, no es ajena a la época y al lugar; en otras palabras, el acervo de conceptos culturales y el vocabulario correlativo se enriquecen y ramifican constantemente de acuerdo con el aumento de la complejidad cultural del grupo.”* (Lomas, 2002:172).

Para comprender el lenguaje ajeno nunca es suficiente comprender las palabras, es necesario comprender el pensamiento del interlocutor. Pero incluso la comprensión del pensamiento, si no alcanza el motivo, la causa de la expresión del pensamiento, es una comprensión incompleta. De la misma forma, en el análisis psicológico de cualquier expresión sólo está completo cuando descubrimos el plano interno más profundo y más oculto del pensamiento verbal, su motivación. (Vygotsky,1991:203)

Para mejorar la práctica de la lengua oral y escrita es necesario ser conscientes de que el lenguaje se forma en el interior de las personas, que al expresar una idea, compartimos de nuestro pensamiento, de nuestra esencia cultural y personal, como lo dice un proverbio bíblico “de la abundancia del corazón habla la boca”; el lenguaje, la lengua debe ser un aprendizaje consciente y voluntario para llegar a un dominio pleno.

Dentro del aspecto lingüístico hay que recordar que no hay lenguas buenas o malas, eficaces o ineficientes, elevadas e inferiores, bonitas o feas, cada una cumple su función. A veces se cree que en lenguas minoritarias no se pueden hablar de ciertos temas científicos o tecnológicos, porque no tienen los términos requeridos, sin embargo, para esto se crean neologismos o se puede recurrir a préstamos de otras lenguas, como en la actualidad en la que se sigue formando palabras a partir del latín y del griego.



Hay lenguas que se expanden porque fueron las lenguas de los conquistadores, como el náhuatl o el español; pero, la historia podría haber sido diferente si se hubieran intercambiado los papeles con un pueblo conquistado, tal vez ahora la lengua de los negocios y el comercio internacional sería el otomí o el swahili. Cada lengua tiene un lugar. Los usos lingüísticos además de ser útiles para el intercambio comunicativo entre las personas, tienen en ocasiones un efecto de opresión y manipulación al servicio de las clases dominantes en nuestras sociedades (Lomas, 2002: 255). Para disminuir los prejuicios lingüísticos, lo primero es ser conscientes de ellos, de sus motivos y consecuencias, así como de su desarrollo, para erradicarlos progresivamente.

La educación es el lugar desde el cual se comparten y afirman valores, principios, políticas, cultura para unificar a toda una sociedad, por lo que debe ser el espacio para fomentar el respeto a la diversidad lingüística, “ *fomentar, desde el mundo de la educación, la erradicación de los prejuicios lingüísticos y desde el amor a la propia lengua, el aprecio de las diversas lenguas como vehículo de comunicación de otros pueblos y de otras culturas*” (Tusón, 1994), es decir, valorar a las otras lenguas a partir del valor que se le dé a la propia.

En las actitudes asumidas ante otras lenguas están los prejuicios lingüísticos, por ejemplo comentarios como que el francés es dulce, el alemán áspero, el francés musical, pueden parecer comentarios inofensivos, sin embargo provocan daños, como aumentar el etnocentrismo, en donde se piensa que la lengua materna es la medida perfecta para comparar a las demás. Por otra parte está el papel de las lenguas dominantes por su poder económico, aquellas lenguas que se supone que todos deberían saber para poder competir en el mercado mundial, actualmente es el inglés la lengua de los negocios, después puede ser otra, como el mandarín.

“El poder no ve con buenos ojos la complejidad lingüística del mundo. Y como el poder no tolera en absoluto a los competidores, a poco que pudiera los borraría del planisferio: haría desaparecer a las fuerzas económicas rivales (o supuestamente rivales) o a un enemigo creado a propósito y, correlativamente, a las culturas y las hablas diferentes.” (Tusón, 1996:103).



En el poder que se manifiesta en la globalización y el neoliberalismo donde se pone en primer lugar el aspecto económico, la diversidad se encuentra en riesgo por las lenguas que se consideran de comunicación, pero no se ha reflexionado que todas las lenguas sirven para el mismo fin. El multilingüismo de un país revela el delicado equilibrio político de los diversos grupos que en él conviven, revela que la lengua está tan interiorizada en los pueblos que no la dejarán de hablar tan fácilmente, que no permitirán que los despojen de lo único que poseen: la palabra.

“Hay lenguas que crecen y lenguas que mueren. Y para lograr que una lengua desaparezca basta con la persuasión, con la extensión de prejuicios y con la promoción de la desigualdad: hay lenguas más y menos cultas, más y menos internacionales, más y menos progresistas.”  
(Tusón, 1996:107)

Dentro de las aulas y desde la educación formal se pueden eliminar los prejuicios que atentan contra la diversidad cultural del mundo y de los hablantes en particular. Desde la educación lingüística, ha de enseñarse el amor a las lenguas y el aprecio de la diversidad lingüística, el conocimiento de las formas de hablar y de las culturas de los diferentes grupos sociales y de las diversas comunidades de habla; la actitud crítica hacia los prejuicios lingüísticos y los usos sexistas o clasistas del lenguaje y la conciencia del papel que desempeña el lenguaje en la comunicación cotidiana, en el aprendizaje escolar. (Compárese con Lomas, 2002: 255).



## **B. Vygotsky y la teoría sociocultural**

---

La teoría sociocultural forma parte del constructivismo, en la que se enuncia que el estudiante construye sus propias estructuras mentales para aprender por sí mismo.

Vygotsky realizó aportaciones importantes a la teoría sociocultural, la cual pretende respetar al ser humano en su diversidad cultural y aplicar estrategias de aprendizaje significativo dentro de una colectividad para que el estudiante desarrolle su capacidad de análisis, de crítica a partir de y para sus zonas de desarrollo próximo.

Para que los alumnos tengan un aprendizaje contextualizado, cercano y aplicable “es necesario analizar a profundidad los significados de cada cultura, tener en cuenta que en toda cultura hay elementos residuales (formaciones culturales del pasado), dominantes (los sectores hegemónicos que articulan el resto) y emergentes (innovadores)” (Carusso y Dussel, 1996 citado por Chaves, 2001:64).

La cultura está formada por culturas plurales producto de la mezcla de muchos elementos heterogéneos. Uno de esos elementos es el lenguaje, que es una manifestación cultural que transmite un significado que responde a determinados intereses sociales e individuales. El lenguaje sirve para organizar, construir y transforma el pensamiento, para aprender, comunicar y compartir experiencias de manera colectiva, tiene un papel primordial en la construcción del conocimiento. A partir de esta interacción se estructuran actividades de aprendizaje donde el estudiante desarrolle el análisis, la reflexión, la conciencia para interpretar el mundo.

*Crear ambientes de aprendizaje, que provoquen la actividad mental y física de los alumnos, el diálogo, la reflexión, la crítica, la cooperación y participación, la toma de conciencia y la autorregulación: ambientes que contribuyan a clarificar, elaborar, reorganizar y reconceptualizar significados que permitan interpretar el mundo. (Cháves, 2001:64).*

El alumno es producto de interrelaciones sociales que ocurren en un contexto socio histórico específico. Ofrecer una educación humanística, donde se respete la diversidad cultural, comprometida con el desarrollo humano del mundo es parte de las necesidades de los hombres. Resulta interesante revisar la teoría sociocultural de Liev Vygotsky, que aunque no es el único investigador sobre el tema, fue uno de los pioneros que estudió la relación entre cultura y pensamiento.



Para Vygotsky las funciones mentales superiores se aprenden y desarrollan a través de la interacción social, cada sociedad tiene una forma de ser que incide en las funciones mentales. El aprendizaje se da en sociedad, no de manera aislada, desde aquí la importancia en los programas actuales de socializar el conocimiento, para aplicar los saberes adquiridos en la escuela en contextos reales. El conocimiento es resultado de la interacción social; en la interacción con los demás adquirimos conciencia de nosotros, aprendemos el uso de los símbolos que, a su vez, nos permiten pensar en formas cada vez más complejas. Para Vygotsky, a mayor interacción social, mayor conocimiento, más posibilidades de actuar, más robustas funciones mentales.

Una vez que el alumno interactúa en el contexto social para aprender, interioriza esos conocimientos de manera individual. *“La atención, la memoria, la formulación de conceptos son primero un fenómeno social y después, progresivamente, se transforman en una propiedad del individuo.”* (monografias.com). Aquí se podría caer en el riesgo de pensar que simplemente socializando se termina el proceso de aprendizaje, es necesario que el estudiante concientice dicho conocimiento para que forme parte de su bagaje de conocimientos.

El ser humano se desarrollará en la medida en que hace suyas las habilidades, conocimientos y destrezas. El otro concepto que estudió Vygotsky fue la interiorización, donde se pasa de las habilidades interpsicológicas a las intrapsicológicas. Primero depende de los demás, con la interiorización el individuo se hace responsable de sí mismo.

La zona de desarrollo próximo permite la construcción de andamiajes para que el alumno aprenda en la interacción con otros a través de experiencias cercanas, familiares y, sobre todo, de manera constante para acrecentar el conocimiento, ya que al aislarse no se puede comprobar, adquirir o reestructurar los saberes. Es la zona donde el individuo puede aprender.

Vygotsky consideró al lenguaje como la herramienta más importante para aprender, pues a partir de él se socializa el conocimiento y por medio de él se interioriza, es una herramienta para pensar y actuar. Por medio del lenguaje se adquiere conciencia de uno mismo.



El individuo se guía por medio de su cultura, por medio de ella controla su comportamiento, lo que es moral o inmoral depende del contexto social, pues a través de la cultura se establecen los conocimientos que se deben adquirir. Conceptos relevantes que desarrolló fue la mediación y la cultura como medio para adquirir conocimientos. Se piensa de acuerdo a la cultura, a los valores de la sociedad, lo que se debe pensar y lo que no es deseable pensar, proporciona estructuras y parámetros para desarrollar el conocimiento.

*La cultura es la que nos proporciona los medios para adquirir el conocimiento. La cultura nos dice qué pensar y cómo pensar; nos da el conocimiento y la forma de construir ese conocimiento, por esta razón, Vygotsky sostiene que el aprendizaje es mediado. (Monografías.com).*

El aprendizaje se da en sociedad, la sociedad es el medio para adquirir el conocimiento y la lengua es una herramienta, pues a través de ellas se interiorizan los saberes de una cultura determinada.



### **C. La conciencia lingüística para el aprendizaje de la lengua**

---

La reflexión sobre la lengua es el fundamento del aprendizaje lingüístico para alcanzar el desarrollo de la competencia comunicativa al concientizar el proceso de aprendizaje, porque, aunque los programas de estudio en los últimos años son más funcionales bajo el enfoque de competencias, se puede perder conocimientos o el fin principal de la lengua: comunicarse eficientemente.

“...la reflexión sobre los aspectos formales de la lengua, abordada de forma aislada, no lleva a ninguna parte. No obstante, un enfoque pedagógico que únicamente se centre en aspectos funcionales y deje completamente de lado los formales, puede resultar incompleto. Hay que encontrar maneras de combinar forma y función, o lo que es lo mismo: reflexión y comunicación.” (Cots,2007 :33)

La conciencia lingüística tiene que ver con cualquier aspecto de la lengua donde haya una atención focalizada para que el alumno tome una responsabilidad sobre su proceso de aprendizaje.

Así, podemos considerar que existe desarrollo de la conciencia lingüística cuando los aprendientes se fijan en cuestiones formales a fin de adquirir y desarrollar herramientas que les permitan tanto tener éxito en actividades de comunicación como adquirir mayor responsabilidad en su proceso de aprendizaje. No implica el enfoque de tipo gramatical que predominaba en los métodos tradicionales. (Cots, 2007:20-21)

La diversidad lingüística también entra en este proceso de reflexión que se hace sobre la lengua, porque si el alumno toma conciencia de los fenómenos lingüísticos podrá mejorar sus habilidades, sus valores, sus conocimientos, a causa de que se detendrá a analizar ciertos aspectos de forma consciente y no mecánicamente, “con el objetivo de que el aprendiente pueda participar de forma más efectiva en diferentes situaciones comunicativas, mejorar sus habilidades lingüísticas y de aprendizaje, así como disponer de recursos suficientes a fin de poder formarse sus propios juicios y representaciones mentales sobre cualquier cuestión relacionada con la lengua y la comunicación.” (Cots, 2007:21)



*La educación lingüística ha de contribuir a la adquisición no sólo de la competencia comunicativa de las personas sino también y a la vez a la adquisición de una conciencia lingüística entendida en un doble sentido: como conocimiento de la facultad humana del lenguaje y de su papel en el pensamiento, en el aprendizaje y en la vida social, y como conciencia del poder y control que se ejercen a través del lenguaje. Ayudar a que los alumnos adquieran una conciencia crítica sobre el papel que en ocasiones desempeña el lenguaje en la creación y en el mantenimiento de las desigualdades socioculturales contribuyendo de esta manera a la emancipación de las personas con respecto a las servidumbres de una sociedad injusta e insolidaria. (Lomas, 2002:256)*

La conciencia lingüística también mueve a la reflexión del entorno para formar ciudadanos críticos, pensantes de su contexto. La conciencia lingüística, podría pensarse que, es aplicable para aprender una segunda lengua, ya que al hacerlo, el sujeto requiere ubicarse en otro contexto para poder manejarla eficientemente; pero, a veces, el problema cuando se aprende otra lengua no es en sí las diferencias con la suya, sino la falta de desarrollo de habilidades lingüísticas para manejar la lengua materna; por ejemplo, aunque se conozcan términos en inglés, cuando se quiere comprender un texto completo en esa lengua no solamente se requiere conocer el contexto extranjero, si no se sabe comprender textos en español, difícilmente se podrá hacer en otra lengua, ahí la importancia de ser conscientes de nuestra propia lengua para comprender las otras y al otro.

Al aprender lengua bajo los enfoques prácticos se puede perder el conocimiento de la terminología para unificar su estudio y comprensión, la conciencia lingüística permite:

- Facilitar un marco y una terminología únicos para discutir cualquier aspecto relacionado con la lengua
- Promover que el alumnado se plantee cuestiones relacionadas con la lengua y pueda combatir el prejuicio lingüístico.
- Proporcionar herramientas que permitan al alumno una mayor efectividad en el aprendizaje, principalmente fomentando un aprendizaje de tipo exploratorio. (Cots, 2007:21)



Las actividades que se pueden realizar para fortalecer la conciencia lingüística son:

- Adopción de una perspectiva contrastiva. Realizar comparaciones tanto entre la lengua materna y la lengua extranjera como entre diferentes formas de la misma lengua. Con esta propuesta no se pretende volver al análisis contrastivo tradicional, sino que se trata de una actividad de exploración que emprende el propio estudiante. Se trata de fomentar que el estudiante pueda desarrollar sus propias ideas sobre lo que aprende a partir de los conocimientos ya adquiridos.
- Aprendizaje de tipo exploratorio. Para fomentar la conciencia lingüística diseñaremos actividades que involucren al estudiante en un proceso de exploración y descubrimiento. Es decir, se trata de despertar la curiosidad del alumno y hacer que se dé cuenta de cuestiones tan diversas como el uso de la lengua en diferentes contextos, la existencia de diferentes variedades, y otros aspectos formales, con el objetivo de animarle a investigar y a formarse sus propias ideas sobre la lengua y la comunicación.

A partir de las habilidades ya adquiridas, el estudiante podrá emitir juicios o proporcionar explicaciones de carácter metalingüístico. Pretendemos que el alumno alterne el rol de usuario de la lengua, conocimiento implícito, con el de analista, conocimiento explícito.

- 🔗 Aprendizaje conceptual. Conseguir los objetivos citados, es necesario que las actividades de conciencia lingüística promuevan una variedad de procesos cognitivos de alto nivel, como por ejemplo la resolución de problemas, la inferencia, el análisis o la formulación de hipótesis, frente a actividades más mecánicas como la aplicación de reglas o la memorización.
- 🔗 Fomento de la autonomía en el aprendizaje. El estudiante tome conciencia sobre su propio aprendizaje y que, por tanto, pueda llevar a cabo acciones como la toma de decisiones relacionadas con el proceso de aprendizaje. (Cots, 2007:25)

No se trata de incluir un apartado de conciencia lingüística, sino de promover esta reflexión mediante las actividades que realizamos habitualmente en la clase de lengua. Así, si queremos que nuestros estudiantes se conviertan en agentes activos en el análisis y juicio de los usos lingüísticos que les rodean, de su propia producción y de su proceso de aprendizaje llevaremos a cabo actividades que inciten a la exploración y la discusión, que promueven un espíritu crítico y que despierten la curiosidad del estudiante sobre una gran variedad de cuestiones lingüísticas.



Aprender a leer, a escribir, hablar, escuchar, las cuatro habilidades comunicativas, se desarrollan en un proceso de concientización, por lo que la reflexión sobre la lengua mejora el desarrollo de dichas habilidades para estar en posibilidades de alcanzar la competencia comunicativa. *“Si el lenguaje es tan antiguo como la conciencia, si el lenguaje es la conciencia que existe en la práctica para los demás y, por consiguiente, para uno mismo, es evidente que la palabra tiene un papel destacado no sólo en el desarrollo del pensamiento, sino también en el de la conciencia en su conjunto” (Vygotsky, 1991 :205)*



#### **D. Producción de textos**

---

Las teorías pedagógicas que sustentan actualmente la didáctica de la producción de textos están sustentadas en el enfoque comunicativo, para aprender a redactar se utilizan textos modelo, de preferencia que sean textos auténticos, en los cuales el alumno observa y reflexiona el uso de la lengua en un contexto real, para un propósito determinado, y con la realización sistemática de borradores. El enfoque comunicativo dejó atrás las clases fragmentadas, artificiales, con textos fabricados ex profeso para un tema y de los cuales no se observaba una utilidad efectiva.

El enfoque comunicativo pretende lograr en todos los usuarios de la lengua una competencia comunicativa, resultante de una suma de competencias lingüísticas, discursivas o textuales, estratégicas, sociolingüísticas, literarias e icónico verbales.

Es interesante notar que el enfoque comunicativo comienza a aplicarse primero en la enseñanza de segundas lenguas y después se adopta como base de la enseñanza de la lengua materna en la educación básica, esto es una muestra que el aprendizaje de la lengua, aunque sea parte inherente a nosotros desde el nacimiento, no se puede dar eficientemente al abordarse desde enfoques meramente formales. La apropiación de la lengua materna no era eficaz y no se había atendido debidamente, se pensó que las mayores carencias estaban en el estudio de las lenguas extranjeras y buscaron un enfoque que diera mejores resultados. Se pensaba que por ser hablantes nativos, el aprendizaje eficaz, correcto y adecuado de la lengua tenía que darse de forma natural, pero no fue así, es necesario todo un proceso de aprendizaje sustentado pedagógica y didácticamente, cercano a la realidad, para apropiarse del código lingüístico y ser personas competentes comunicativamente.

La enseñanza gramatical debe ser un soporte, un medio necesario para acceder a la textualidad, pero no un fin en sí misma y se deja de lado la idea de método, en tanto que enfoque equivale a una forma de considerar la disciplina que permite introducir las experiencias de aprendizaje lingüístico con la flexibilidad necesaria requerida tanto por los que aprenden como por los que enseñan.



El enfoque comunicativo es el eje que ha regido los planes de estudio para la enseñanza de las asignaturas comunicativas, se basa en el uso de la lengua para servirse de acuerdo al contexto, tomando en cuenta que el aprendizaje no se da en solitario, es un proceso social, que se construye poniendo en común el conocimiento.

Para los etnógrafos de la comunicación, la competencia comunicativa es ese conjunto de conocimientos y de habilidades que se van adquiriendo a lo largo del proceso de socialización de las personas (dentro y fuera de la escuela) y, por lo tanto, está socioculturalmente condicionada. (Lomas, 2002)

La educación lingüística y literaria debe ayudar a saber hacer cosas con las palabras, a construir mensajes adecuados a las diversas situaciones que se les presentan a los alumnos. Resalto el saber hacer cosas con las palabras, el apropiarse de la lengua para manipular las palabras de acuerdo a nuestros requerimientos y solamente se podrá manipular lo que se conoce a la perfección. La competencia comunicativa incluye las siguientes competencias:

- a) Una competencia lingüística, es la capacidad innata para hablar una lengua y a la vez es el conocimiento de la gramática de esa lengua: el dominio de esta competencia favorece la corrección expresiva de los enunciados lingüísticos.
- b) Una competencia sociolingüística, para adecuar los mensajes textuales de acuerdo al contexto y a la situación comunicativa.
- c) Una competencia discursiva o textual, tiene que ver con los conocimientos y habilidades para poder conocer, comprender y producir diversos tipos de textos con cohesión y coherencia.
- d) Una competencia estratégica, habilidades para reparar los diversos problemas que se pueden producir en el intercambio comunicativo.
- e) Competencia literaria. Uso y disfrute de los textos literarios.
- f) Competencia semiológica. Conocimientos, habilidades, actitudes que favorecen una interpretación crítica de los usos y formas de los medios de comunicación de masas y de la publicidad. (Lomas, 2002:204)



La educación de la lengua en el salón de clase deberá ayudar a que los alumnos manipulen la lengua, la desmenucen, la muerdan, para que se apropien de ella y la utilicen cuando el contexto lo requiera de acuerdo a la propia reflexión e interiorización de los conocimientos.

La educación lingüística y literaria que se imparte en las aulas debe llevar la finalidad implícita de que los alumnos manejen la lengua de acuerdo al contexto que ellos vivan, y así desarrollen su competencia comunicativa en cualquier situación. Actualmente ya es muy conocido que no es suficiente con conocer el sistema lingüístico sino saber cómo usarlo, en qué momento, con quién.

Los enfoques comunicativos (Veáse Lomas, 2002) tienen sus propias características, como su objetivo es desarrollar la competencia comunicativa, utilizan el conocimiento formal de la lengua y el práctico o funcional de los usos lingüísticos; están encaminados a procedimientos para que los alumnos sepan hacer cosas con las palabras, están basados en una perspectiva cognitiva como fundamento psicopedagógico.

Para aprender a usar la lengua en situaciones reales se debe aprender la lengua de forma reflexiva y crítica, porque para actuar en diversos contextos se tiene que realizar un análisis de la situación que se vive y aplicar los conocimientos adquiridos.

La enseñanza de la lengua ha sufrido modificaciones conforme han avanzado las investigaciones, y me aventuraría a decir que la experiencia en el aprendizaje de la lengua también, sobre la sociolingüística y el papel social del aprendizaje de las normas lingüísticas dentro de un contexto.

Al mirar en retrospectiva y observar la evolución de los enfoques de estudio, podríamos decir que el enfoque comunicativo es el más adecuado para el propósito de aprender lengua con fines prácticos; pero al estudiar las nuevas investigaciones sobre los programas procesuales entonces nos parecería más completo este último, pues el “aprender haciendo” en contextos lo más reales posibles es un respaldo a la efectividad del proceso enseñanza- aprendizaje, *“la popularidad del «enfoque» funcional puede verse como un síntoma parcial de una búsqueda de metodologías alternativas, aunque el funcionalismo nunca supuso una innovación directa en la enseñanza”*.(Breen, 1997) .



Ya que la funcionalidad de la lengua es propia de la comunicación humana, sin embargo, al ser necesario establecerlo en los programas de estudios nos habla de que enseñar lengua no ha tenido la practicidad necesaria para ser realmente un aprendizaje significativo.

El aspecto importante y prioritario, fuera de la opción de apropiarnos de un enfoque comunicativo o procesual, es orientar nuestra práctica docente en coadyuvar a la competencia comunicativa y hacer, proponer, planificar lo necesario para su consecución, tomando los elementos de las teorías que nos sean útiles para alcanzar un buen desarrollo de las habilidades comunicativas.

El enfoque de la asignatura de español de la educación básica en 1993 se estableció como comunicativo y funcional para coadyuvar al logro de la competencia comunicativa, aunque la adopción de este enfoque en el currículo no significó que se haya llevado a cabo al pie de la letra en las aulas. En el 2006 se reforma el programa de estudio, ahora con el fundamento didáctico de las prácticas sociales del lenguaje a través del trabajo por proyectos, un enfoque basado en los programas procesuales; para aplicar el conocimiento de la lengua al enfrentarse a situaciones prácticas, y se le asigna un lugar primordial a la producción de textos. Los seres humanos nos comunicamos a partir de textos orales o escritos, también a través de la lectura, pues todo se lee, una carta, un libro, una imagen, un gesto; de ahí la importancia de la participación efectiva de las personas en diversos eventos comunicativos.

En el programa de 1993 de educación básica, aunque se establecía el enfoque comunicativo los contenidos estaban fragmentados, la metodología consistía en enseñar los contenidos de clase en forma aislada, fragmentada, ajena a un contexto, el programa establecía una serie de temas pero no los estructuraba de forma holística. Sin embargo, en la práctica varios docentes realizaban adecuaciones integradoras al programa, reunían varios contenidos y desarrollaban un texto como producto final, lo que más tarde se establecería en el trabajo por proyectos, pero aún sin ese nombre.

La propia necesidad natural de facilitar el aprendizaje de la lengua y de contextualizarla llevó a los docentes a buscar alternativas, la consecuencia lógica se dio después en una reforma al plan de estudio oficial en el 2006.



En lo personal, antes de esta reforma, tuve una maestra que trabajaba los productos finales, el estudio de la gramática dentro de un texto y contexto, buscaba la socialización para favorecer el aprendizaje, y la aplicación funcional de los contenidos en la vida real (principios del nuevo currículo), me enseñó a buscar estrategias basadas en eventos comunicativos como forma integradora de contenidos temáticos para que los alumnos tuvieran interés en realizar las actividades, pues verían una utilidad para su vida. Cuando el programa se reforma en 2006 y veo que se fundamenta en los aspectos que me enseñó, reflexioné en la necesidad que nace en los docentes para hacer adecuaciones al programa y que estas adecuaciones no son equivocadas o irrelevantes, si no que tarde o temprano tendrán que reflejarse en el paradigma oficial si realmente ofrecen una respuesta al problema de las deficiencias de aprendizaje.

El aprender a hacer con las palabras y mostrar a los alumnos su diversidad utilitaria provoca, primero, interés renovado en las actividades de clase, después en consecuencia lógica, la apropiación de los conocimientos esperados. Así la asignatura de lengua retoma el lugar preponderante en el currículo, ese lugar principal; y es que todo lo que se pueda hacer con palabras entra en la asignatura, la que es tan variada, tan rica en posibilidades que llega a ser la integración del currículo mismo.

Con las nuevas nociones de la enseñanza de lengua resurge la importancia del texto como unidad básica de comunicación. El revisar la gramática dentro del contexto de un texto provoca que los alumnos le den sentido a las reglas gramaticales al reflexionar en su uso real. En la transición del aprendizaje de reglas gramaticales a reglas lingüísticas dentro de un texto se podría correr el riesgo de que los alumnos creen que es más de lo mismo solamente con otros nombres, que ya no se llame gramática, sino lingüística, que ya no sea sujeto y predicado sino cohesión y coherencia. Y esto depende de los profesores, de la adecuación de sus principios docentes y éticos a los verdaderos requerimientos de enseñanza y no querer simplemente adecuar sus antiguas enseñanzas cambiándoles el nombre. El aplicar verdaderamente este modelo funcional y procesual requiere estudio y comprensión de los nuevos programas, ser dúctil para acoplarse a nuevas formas de enseñar lengua y tener la competencia para construir a través del lenguaje junto a los alumnos.



*(Que) La actual formación del profesorado proporcione tales niveles de competencia comunicativa, o que tan siquiera resalte los componentes de la competencia comunicativa o la visión del lenguaje (es decir, el énfasis sobre el uso) que hemos trazado en nuestro marco teórico. Sin duda, una formación adecuada resultará esencial para el éxito del enfoque comunicativo que nosotros contemplamos. (Swain, Merrill y Michael Canale, 1996).*

El aprendizaje de la lengua es eminentemente social, así como el aprendizaje mismo, pues solamente surge en la interacción. Las investigaciones han sido todo un camino, a base de acierto y error, para continuar con la mejora del proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua.

La gramática estructural no fue de utilidad para que los alumnos aprendieran a usar la lengua y sin embargo se utilizó por mucho tiempo en las escuelas, el enfoque comunicativo acopió varias de las aspiraciones pragmáticas de hacer del conocimiento de la lengua algo integral, aunque presentaba algunas deficiencias, e irónicamente ahora hasta lo catalogan como un programa tradicional, porque no había coronado bien la práctica del conocimiento, la socialización real de los conocimientos del aula.

En los nuevos programas de estudio se le da mayor importancia a los conocimientos lingüísticos: la coherencia, la cohesión, la intertextualidad, el contexto; le restan importancia a la gramática como tal y priorizan las relaciones que le dan unión y sentido a los textos con base en el uso práctico del discurso. Entonces los alumnos ya tienen otra intención para aprender, pues la finalidad es aplicar en la vida real los verdaderos usos de la lengua materna, sin la rigidez de la norma.



#### **D. Lo que se puede aprender de lengua en el texto icónico verbal**

---

*“El objetivo esencial de la educación lingüística es contribuir a la adquisición y al desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos. Que sean capaces no solamente de saber cosas de la lengua sino de saber hacer cosas con esa lengua”. (Lomas, 2002: 237)*

Una forma de hacer cosas con las palabras es a través de los textos icónicos verbales como productos finales de un proyecto de lengua, textos como propaganda o publicidad: poster, volante, cartel, entre muchos otros, que son muy útiles para aprender lengua, no solamente al analizar un ejemplo de estos textos sino al crear un texto como éste que englobe los contenidos temáticos vistos en clase.

*El texto publicitario es una buena herramienta para enseñar lengua, presenta recursos gramaticales específicos como el modo verbal imperativo, supresión del verbo, sus elementos gramaticales más importantes son el sustantivo, el adjetivo y el verbo, sean simplemente adjetivos o superlativos(...) penetra a fondo el lenguaje y condiciona sus flujos y corrientes. Desde el infinitivo comprar hasta el gerundio comprando(...) Se ha subrayado que la publicidad es el lenguaje de los sustantivos concretos.(Ferrer, 1995: 328)*

Al producir un texto icónico verbal se toma posesión de la lengua y nos servimos de ella para comunicarnos con los demás y conocer el mundo que nos rodea. Un texto de este tipo hace uso del texto poético, del texto periodístico, además de la argumentación.

El lenguaje de estos textos tiene similitudes con el periodístico en que los dos son informativos, son similares en el uso del cabeceo y titulación de los mensajes, son claros, ágiles, comunicables, con autoridad y veracidad. Es un lenguaje creativo, que permite una selección dentro del bagaje de la lengua para simplificar, usar palabras comunes, utilizar verbos en voz activa, idear frases cortas; para esto se requiere conocer las reglas gramaticales y no tener el miedo de romperlas.



Para la clase de lengua, el analizar y crear textos publicitarios o propagandísticos como producto final es muy rico porque utiliza el lenguaje de las multitudes, de la abundancia, del reclamo convencional, incita a la acción, es arte y ciencia en llamar la atención del público, es el lenguaje de la literatura aplicada ( Compárese Ferrer, 1995); combina la prosa y la poesía, además de ser el lenguaje más común en la sociedad, ya que el hombre vive rodeado de palabras.

Para aprender lengua es necesario que se le pierda el miedo a las palabras, que se juegue con ellas, que se le apliquen otros significados, que se cambien de lugar, (Ferrer, 1995:65) “...*las palabras hacen las cosas. Como si atendieran el consejo de Carlos Fuentes: es necesario agarrarse a bofetadas con las palabras, destriparlas, sacarles el jugo, transformarlas continuamente para encontrar la expresión justa de la realidad*”.

Las figuras literarias o juegos de palabras que se utilizan en el texto icónico-verbal son analogías, metáforas, la sentencia, el aforismo, la máxima, son fórmulas ensayadas con éxito que dan fuerzas y vigor. Evita el circunloquio y subordina el verbo al imperio de lo útil, ya que en frases breves debe dejar un impacto en el lector, quien lo lee en un vistazo. También utiliza homónimos, eufemismos, antónimos, parónimos, por ejemplo: *gota agota el agua se agota*, polisemia: *el agua que viene de Colonia*. Acepta los intercambios, los sinónimos, los arcaísmos y las novedades. La ya citada metáfora, escultor de emociones como en *el arte de llegar al corazón de una mujer*.

Echa mano de la rima consonante: *un anuncio bien rimado/ jamás lo verá tirado/ en cambio anuncios en prosa/ el público los destroza*, de los pareados: *Chivas de marfil sin cola/ propios para carambola*; retruécano: *quien se duerme cuando compra, se despierta cuando vende*; antonomasia: *Ser, la radio; Parker, la escritura*.

Vemos el uso de refranes “*lo que te gusta en los demás, les gustará a ellos de ti*”; dichos: *Quien a los males canta, espanta*. Mensajes con música: Jingle publicitario, como: *De Sonora a Yucatán, se usan sombreros Tardán*. Tanto poesía como publicidad y propaganda utilizan ritmo, rima y palabras connotativas.



Los textos citados integran los diversos tipos de discurso: la descripción, la argumentación, la exposición.

*La descriptiva es la que analiza o presenta la bondad del producto : es sano porque tiene calidad. La persuasiva es que induce amablemente a comprar algo: Con toda confianza es Herdez. La expositiva es la que destaca alguna ventaja: Tentación, un jabón de exquisita fragancia. La narrativa ofrece un argumento sugerente: Kent of London no habla... las mujeres capturan su mensaje (Ferrer, 1995: 211)*

La creatividad es inherente a los textos publicitarios o propagandísticos, en esta propuesta didáctica no se pretende que nuestros estudiantes realicen un anuncio publicitario como profesionales; pero en el esfuerzo que hagan tendremos la seguridad de que están aplicando conocimientos gramaticales, sintácticos, reflexivos, críticos, siempre con creatividad. Lo importante es guiar a los alumnos a demostrar lo que han aprendido y nos sorprenderán con sus productos.

El texto icónico verbal ocupa un gran territorio en la comunicación, un territorio dinámico y sensible; cumple el fin del lenguaje por esencia: representar y traducir una realidad; la realidad cotidiana, reflejo del decir, del hacer y del ser del hombre de nuestro tiempo, del hombre de todos los tiempos. Lo que requiere imaginación, que es la facultad de descubrir el sentido profundo de las cosas; porque en este tipo de texto se funde la comunicación y la lingüística, el texto es para el otro, para lograr convencer o persuadir a los demás por medio de las herramientas lingüísticas, a través de utilizar la palabra, la insustituible e inmortal palabra, como lo dijera Rosario Castellanos en su novela Balún Canán: *“Y entonces, coléricos, nos desposeyeron, nos arrebataron lo que habíamos atesorado: la palabra, que es el arca de la memoria. Desde aquellos días arden y se consumen con el leño en la hoguera. Sube humo en el viento y se deshace. Queda la ceniza sin rostro. Para que puedas venir tú y el que es menor que tú y les baste un soplo, solamente un soplo”.*(Castellanos, 2005:9)

El lenguaje de los anuncios es la poesía de la modernidad, se apodera del arte, de la literatura, del mundo de significados disponibles, de la síntesis, de las frases célebres. Mediante él, el alumno pondrá en juego lo aprendido en clase más allá de comprender reglas gramaticales, sintácticas o comprensión de mensajes subliminales, aprenderá a usar la palabra para fines determinados, para persuadir, para pensar en la persona que leerá el texto y no solamente en lo que lea el alumno.



## ***E. Reflexión gramatical en los textos***

---

La lengua es un medio de comunicación auténtico, contextualizado, por lo que en las actividades de clase se trata de imitar esa realidad mediante la inmersión lingüística del estudiante en situaciones comunicativas. La vuelta a la psicolingüística en la década de los años ochenta ha favorecido el desarrollo de los métodos cognitivos, que dan prioridad al desarrollo de las estrategias de la interacción comunicativa.

Junto con el enfoque comunicativo y la importancia que toma el contexto social para favorecer aprendizajes, en la enseñanza de la lengua se ha producido un cambio en la posición que se reserva a la gramática. Un análisis de los métodos de enseñanza de lenguas más importante de la segunda mitad de este siglo XX, muestra cómo la gramática ha ido quedando poco a poco relegada a un segundo plano (Véase Martínez, 1991).

Es básico, como docente del área de Lengua, saber que el elemento más importante y básico del estudio lingüístico ya no es la oración sino el texto. El texto se ha convertido en la unidad superior capaz de expresar la intención comunicativa del hablante, esto ha traído consigo la aparición de elementos que no se habían considerado antes, elementos lingüísticos que marcan el desarrollo y la conexión de las distintas partes del discurso dentro del contexto lingüístico en que se sitúa el enunciado, lo que es la cohesión y la coherencia.

Un hecho importante en el análisis de la lengua con fines didácticos, es que los actos de comunicación no suelen atenerse a modelos preestablecidos. La propia estructura sintáctica de la frase suele no seguir en la conversación coloquial las frías fórmulas de la gramática; pero la conducta lingüística está unida a la conducta social. Una persona competente en el lenguaje es aquella que lo emplea para integrarse con los otros, entendiendo y haciéndose entender. (Ruiz 2010)

Se debe atender momentos en los cuales se requiera reflexionar de modo espontáneo sobre la lengua de manera funcional y sistemática, de acuerdo a los problemas de habla o de redacción que se vayan dando en el grupo. Un procedimiento es: segmentación, observación de la aparición, ubicación de los elementos descubiertos, demarcación, permutación, conmutación, desconexión, construcción de modelos generadores, explicación de las transformaciones, formulación de principios (Según Domínguez- Hidalgo, 2003)



La alumna y el alumno aprenden a través de un texto completo donde se observa el uso práctico de las reglas gramaticales y por último se puede enunciar la regla o el principio. Primero, se lee el texto, se comenta, posteriormente se ubica determinada regla, se observa su uso, se saca del contexto, se puede cambiar, y al final se deduce el principio. De esta manera se va de lo general a lo particular, no como se hacía de manera tradicional, donde primero se daba la regla y después se practicaba con oraciones artificiales. Otra actividad que sirve para reflexionar sobre la lengua es corregir los borradores producidos por los y las alumnas, ya que de esta manera concientizan la coherencia y la cohesión de sus textos y aplican lo aprendido.



## **F. Productos finales bi o tridimensionales**

---

*“Las obras son preferibles a las simples actividades, pues los fines de cualquier actividad son sus productos. Si no hay producto, inútiles son las acciones”.*

*Aristóteles*

Los productos finales de los proyectos son evidencias de aprendizaje que se requieren para comprobar los aprendizajes obtenidos de acuerdo al principio de competencias que rige la educación actual.

En la pedagogía del texto, el producto final es el texto que se obtendrá después de seguir un proceso: en un primer nivel en todas aquellas operaciones que tendrá que llevar el alumno, procesos cognitivos con las operaciones de contextualización y procesos de referenciación, en el segundo nivel, serie de operaciones de anclaje y de planificación cognitiva y comunicativa, se llega a un tercer nivel, operaciones de linearización, el hablante elige aquellas unidades lingüísticas que le permitan textualizar su texto (Pujol- 1994). Este proceso ayudará a que los alumnos se motiven a aprender a través de saber hacer.

El trabajo por proyectos genera la elaboración de productos finales destinados a socializarse, a utilizarse en espacios reales para satisfacer sus necesidades. Estos productos pueden ser desde documentos hasta exposiciones, periódicos (SEP, 2006).

El producto básico es el texto, el texto es la expresión concreta de un proceso cognitivo, lo percibimos con la vista o el oído. Después viene la socialización del producto, al darle un uso; porque cuando el alumno escribe sin un propósito no puede ver la utilidad de su esfuerzo.

El texto se puede presentar en una simple hoja de papel o, en lo que llamó el doctor Domínguez Hidalgo (2003:75), un objeto lenguaje, un producto tridimensional como un póster, una obra de teatro.

El aprendizaje se da en sociedad, la sociedad es el medio para adquirir el conocimiento y la lengua es una herramienta, pues a través de ella se interiorizan los saberes de una cultura determinada.



*Con los principios pedagógicos, didácticos y disciplinares enunciados en esta parte del documento recepcional se organizó un proyecto didáctico para llevarlo a la práctica. Para el cual se retomó el enfoque comunicativo de aprendizaje y la reflexión de las características de la lengua a partir de textos auténticos orales y escritos en diversas lenguas para fortalecer en las y los alumnos su conciencia lingüística y, acorde al enfoque por competencias, plasmar sus reflexiones en un producto: un texto icónico verbal, para socializarlo finalmente en un separador de libros que se compartió en la comunidad escolar.*



### III. Una propuesta didáctica y una adecuación a la misma

---



## **Introducción**

---

En 2014 se diseñó y aplicó una propuesta didáctica para valorar la diversidad lingüística, adecuando un proyecto enunciado en el Programa de estudio de tercer grado de Educación Secundaria, a la vuelta de un año llegó el momento de estudiar el mismo tema y fue una oportunidad para realizar variantes a la propuesta original; ya que la primera vez quedaron algunos elementos que podrían mejorarse. Por lo cual en este capítulo hay dos aplicaciones para alcanzar un mismo propósito, primero se explica la propuesta original 2014, que es la principal, las actividades, desarrollo, resultados; después se encuentran las modificaciones realizadas en 2015 en dos grados y en varios grupos. Quiero aclarar que no es una propuesta diferente, porque sigue la misma línea, los mismos principios, tampoco se analiza de manera exhaustiva, solamente quise mencionarla de manera ilustrativa para que sirva de ejemplo de cómo puede enriquecerse una propuesta en cada práctica y continuar perfeccionándose hasta alcanzar todos los aprendizajes esperados, posibles, deseables, hasta anhelados; y como una muestra de seguimiento y búsqueda de nuevas opciones didácticas para trabajar un mismo proyecto.

El objetivo de la propuesta didáctica es producir mensajes que den cuenta de la reflexión y concientización de la lengua, a través del análisis de textos icónicos verbales en Español y en otras lenguas.

La propuesta se evaluó mediante una lista de cotejo a través de la autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. A continuación se incluye un cuadro resumen de la propuesta, enseguida otro cuadro con los productos realizados el siguiente ciclo escolar, los cuales surgieron de la propia necesidad de motivar a los alumnos al trabajo a través de conflictos cognitivos y actividades significativas, específicamente, con la diversidad lingüística.

Tabla 1. Actividades				Productos	Evaluación
<i>Referencias</i>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 <b>Textos base</b></li> <li>🔗 <b>Escritos</b></li> <li>🔗 <b>Audiovisuales</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 Preguntas de reflexión sobre la lengua</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 Temas metalingüísticos</li> <li>🔗 Videos comerciales de otros países</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 1</li> <li>🔗 2</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 <b>Actividades procedimentales</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 Interpretación de textos en otras lenguas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 Dichos de los mexicas en náhuatl</li> <li>🔗 Poema en zapoteco</li> <li>🔗 Deducción de palabras que provienen del latín</li> <li>🔗 Traducción de un cuento en inglés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 3</li> <li>🔗 4</li> <li>🔗 5</li> <li>🔗 6</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 <b>Formulación de reflexiones</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 Lista de cotejo</li> <li>🔗 Autoevaluación</li> <li>🔗 Coevaluación</li> <li>🔗 Heteroevaluación</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 <b>Textos auténticos como modelo</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 Identificación de figuras literarias</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 Presentación en power point sobre propaganda y publicidad</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 <b>Aplicación de una figura literaria al texto icónico verbal diseñado</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>🔗 Texto icónico verbal</li> <li>🔗 Separador de libros con algunos de los mensajes producidos por los alumnos.</li> </ul>

 **Tabla 2. Adecuaciones**

 <b>Actividades y productos de la propuesta original (2014)</b>	 <b>Adecuaciones a las Actividades y productos (2015)</b>	 <b>Referencias</b>
 <b>Textos base de temas lingüísticos</b>		
 <b>Análisis de comerciales de otros países en diferentes lenguas</b>	 Textos base audiovisuales acerca de elementos gramaticales, fonéticos, léxicos de otras lenguas	 6
 <b>Preguntas de reflexión de la lengua</b>	 Preguntas de reflexión sobre la lengua	 7
 <b>Actividades procedimentales:</b>  <b>Lectura e interpretación de textos escritos en otras lenguas</b>	 <b>Actividades procedimentales:</b>  Interpretación de canciones y poemas en lenguas indígenas  Cartel sobre un país y su lengua	
 <b>Textos modelo:</b>  <b>Propaganda y publicidad</b>  <b>Figuras literarias</b>	 Exposición de las características de los grupos indígenas en la explanada de la escuela	
 <b>Textos producidos:</b>  <b>Textos icónico- verbales</b>	 Exposición de mensajes en diferentes lenguas del mundo	
 <b>Socialización de periódicos murales y separadores</b>	 Socialización de programas radiofónicos sobre las culturas del mundo	



## **A. Propuesta original (2014)**

---

### **a. Los actores del proceso: Alumnos y alumnas de tercer grado de educación secundaria**

---

Las estadísticas de la educación básica son positivas contrastándolas con las de la Educación Media Superior (EMS). Ya que la deserción en primaria bajó de 1.9 a 1.1% del 2000-2001 al 2005-2006, en educación secundaria de 8.3 a 6.8%, en EMS se mantuvo en el 20% en los mismos ciclos escolares, con una absorción del 46.6 al 48.3 en el mismo periodo (ANUIS, 2006), todavía muy lejos de que todos los egresados de secundaria ingresen a la EMS. Al ver las cifras es como si se vieran dos mundos, no hay relación entre la retención que se logra en secundaria y la deserción del siguiente nivel; el pensar en lograr la cobertura del 100% en la EMS todavía está lejano, porque, para empezar, los espacios para albergar a todos los jóvenes no son suficientes, además de otros factores que no se han resuelto, como lograr el total de la cobertura en la educación básica.

Se pretende aumentar la cobertura en educación superior como signo de que el país va en desarrollo, pero si no se atiende los niveles anteriores no se llegará a la meta. La educación como bien común y superior de la sociedad ha cambiado su esencia e importancia en la civilización y la cultura a través del tiempo, como se observa en las reformas a los planes de estudio aplicadas en los distintos niveles educativos.

En la escuela de práctica, la Secundaria Técnica no. 86, existen varios problemas que afectan directamente el desempeño académico de los jóvenes, por ejemplo, un gran número de los alumnos son hijos de familias uniparentales o de hogares donde los dos padres trabajan y los hijos se quedan a cargo de otros familiares o solos; los padres de estudiantes con problemas de conducta o bajo aprovechamiento no asisten a los citatorios, no se cuenta con su apoyo, a veces, ni a ellos mismos obedecen. El trabajo desgastante de los padres los absorbe y los jóvenes se quedan con la televisión, la computadora o con amigos, se descuida la relación familiar, el contacto humano, el fomento de valores. Los adolescentes son por naturaleza complicados, pero los otros factores los hacen más difíciles.



Los grupos de esta escuela están conformados de acuerdo a su taller de educación tecnológica, entonces está el grupo de dibujo industrial, informática, industria del vestido, Contabilidad, Circuitos Eléctricos, así el taller de Industria del vestido está conformado solamente por mujeres, en el grupo de Circuitos eléctricos la gran mayoría son varones, por lo tanto la constitución de los talleres predispone significativamente el trabajo que habrá en cada grupo. No hay equilibrio en el número de alumnos para que estos grupos sean mixtos y suelen ser muy diferentes en sus ambientes de trabajo.

Las y los jóvenes están acostumbrados a trabajar con el Plan de estudio anterior, donde se realizaban ejercicios aislados, con temas fragmentados; pues con el plan actual donde establece el trabajo por proyectos y el cual requiere mayor participación de los alumnos, se pierden y no se integran adecuadamente, porque no están acostumbrados a trabajar en casa, en equipos o de forma autónoma.

En Español, como se han dejado de lado contenidos básicos de gramática si se siguiera el programa de forma estricta, los alumnos que no realizan tareas o investigaciones establecidas no adquirirían los aprendizajes esperados y competencias establecidos, es decir, no hay muchas opciones para alumnos irregulares, porque uno de los grandes problemas de los adolescentes es que la mayoría no hace tareas. Es una contradicción entre la realidad y la teoría.

Para mejorar la práctica docente existen muchas barreras como la falta de materiales didácticos, de apoyos tecnológicos, de espacios suficientes, hasta de ejemplares de libros en la biblioteca, escasa comprensión de directivos para ciertas actividades que deseamos realizar, conocimiento profundo de la orientación del programa de estudio; sin embargo, todo esto no nos exime como docentes de nuestra responsabilidad en el aprendizaje de los alumnos.

Es una realidad que el trabajar más en la planificación didáctica nos hará trabajar menos en el salón de clases, aunque es complejo adaptar las actividades para grupos de mujeres y para grupos de hombres de acuerdo a sus características propias, pues las mujeres suelen ser más dedicadas y los hombres más prácticos.

Si, por los medios de comunicación, una parte de la sociedad se puede quejar de que en las escuelas hay docentes que no realizan adecuadamente su trabajo y las autoridades no se percatan de ello, de la misma manera los docentes que quieren cumplir



de la mejor manera con su función lo pueden realizar sin problema. El estar frente a grupo es un reto y una oportunidad.

Para esta propuesta didáctica se trabajó con un grupo de tercer grado de educación secundaria ante la necesidad de reforzar este nivel educativo que está próximo a ingresar a la Educación Media Superior y que si no cuenta con los elementos básicos tal vez no lo concluya.

En la educación secundaria, los grupos son heterogéneos, hay alumnos que obtienen buenas calificaciones y que se esfuerzan por hacer su mejor esfuerzo, por el contrario, hay quienes solamente desean acreditar las asignaturas con la calificación mínima, esta diferencia provoca que los grupos sean complejos, con diferentes aspiraciones de vida y, en particular, de ingreso a la EMS.

Una actitud que los estudiantes se llevarán a donde vayan será el respeto a la diversidad lingüística para que sean conscientes de su propia lengua y de la importancia de las lenguas indígenas y extranjeras, además de despertar el deseo de aprender otras lenguas y a partir de ello puedan comprender la complejidad de la propia y reconozcan su idiosincrasia reflejada en ella, en el español.

El grupo en el que se trabajó fue el tercer grado grupo B, un grupo muy particular, porque en la secundaria donde se ubica, Escuela Secundaria Técnica No. 86, los grupos se determinan por la asignatura tecnológica que tienen asignada, por ejemplo, la asignatura de Industria y confección del vestido está conformado solamente por mujeres, y el 3° B corresponde a la asignatura de Diseño de circuitos eléctricos, por lo que está integrado mayoritariamente por varones, en este grupo solamente hay dos mujeres, lo que convierte a los grupos “B” de los tres grados en grupos complicados, donde los alumnos se tratan con rudeza, con un poco de agresividad, con voces más fuertes, y curiosamente con más alumnos que tienden a la flojera, a trabajos menos elaborados. Esto ha sido una constante desde que se conformaron los grupos de esta manera. Los profesores se quejan del mal comportamiento y del poco trabajo presentes en dichos grupos, pero también, los alumnos son más prácticos, inteligentes, menos formales, por lo que expresan sus opiniones de manera directa, lo que incluye críticas e inconformidades.



El ciclo escolar pasado, el que fuera el 3º B debido a sus problemas de conducta y aprovechamiento, la escuela organizó a los padres de familia para que asistieran a una jornada diariamente y los jóvenes se comportaran mejor; lo menciono como un ejemplo de lo que se ha tenido que realizar para resolver la problemática de estos grupos.

### **b. Actividades**

Las actividades diseñadas en la propuesta didáctica fueron orientadas a provocar en los alumnos, primero, el conflicto cognitivo al enfrentarse a manifestaciones culturales diferentes, para desarrollar una perspectiva profunda de su propia lengua al alejarse un poco de ella y ver el papel de la cultura en general, y de la lengua en particular, en la conformación de su identidad.

Los aprendizajes esperados para la presente propuesta didáctica fueron que los alumnos valoraran la diversidad lingüística, reforzaran su conciencia lingüística a través de ejemplificaciones de la estructura gramatical de otras lenguas para realizar una analogía con la lengua española. Repasaran figuras literarias a través de textos icónicos- verbales, diseñaran textos icónicos verbales para difundir reflexiones sobre la diversidad lingüística y socializaran los productos finales en la comunidad escolar. De manera transversal fortalecer valores humanos en el alumno como el respeto y la tolerancia.

La serie ordenada y completa de las actividades que integran la estrategia didáctica se encuentra en el Anexo 1.



## **i. Textos base escritos**

Es recomendable que la clase de español gire a partir de textos, toda clase debería de empezar con uno escrito o verbal, para que el alumno vea la lengua como un todo y no como temas fragmentados. Estos textos base deben ser, preferentemente, auténticos, es decir, que surjan del contexto real, por ejemplo, de revistas, periódicos, anuncios de la calle.

Bajo este enfoque textual, la propuesta didáctica inició con la lectura de textos auténticos, en voz alta; con una temática de palabras en otras lenguas y de sus cambios sufridos a través del tiempo. Textos que sirvieron de base para la comprensión del tema.

### **Las lenguas en la historia**

El ser humano, además de conocer la naturaleza, requería un instrumento para explicar su visión del mundo y transmitirla a sus semejantes. Así nació el lenguaje. Primero, fue una mezcla de gruñidos, gritos, gesticulaciones y señales; luego se añadieron diversos elementos, como movimientos, imágenes y sonidos. Así nacieron la danza, la pintura, la escultura, la mímica y la lengua.

Debido a que los asentamientos humanos estaban divididos por miles de kilómetros, cada grupo creó su propia lengua, la cual se expandió y modificó conforme éste ocupó más territorios y se mezcló con otras comunidades.

Algunas lenguas como el latín hablado por los antiguos romanos, sufrieron tantas variaciones que originaron dialectos. Éstos poco a poco se convirtieron en diez lenguas denominadas romances, que hoy se encuentran entre las principales del mundo: español, francés, italiano, portugués, catalán, provenzal, rumano, retorromano, sardo y el ya desaparecido dálmata.

Así, por ejemplo de la palabra latina noctem se generó la italiana notte, la francesa nuit, la portuguesa noite y la española noche. Lo mismo podría decirse de basium, que se transformó en basio, luego baisio, después baiso, beiso y llegó al español como beso; en italiano se convirtió en baccio (bacchio).

Actualmente, de acuerdo con un criterio de afinidad histórica o geográfica, se dice que hay aproximadamente entre tres mil o cuatro mil lenguas, algunas a punto de desaparecer, como las lenguas de América.

Domínguez Hidalgo, Antonio (2010). Competencias comunicativas. Español 3. Editorial Santillana, México, p. 96.



### ¿Es usted el Santo Fantasma?

Por Javier Marías

El otro día vi algo que me causó triple preocupación. Nada novedoso, sólo una constatación más. Pero es que esta vez la cosa me pareció muy gorda, rebasaba mis expectativas peores. Estaba yo en una gran tienda de aparatos de video, a la larga espera de que me atendieran, y me distraía mirando las numerosas pantallas superferolíticas que abarrotaban el local, la mayoría con imagen pero sin sonido. Fijé mi vista en una, en la que discerní a Mel Gibson disfrazado de revolucionario norteamericano, es decir, del siglo XVIII, durante las luchas por la independencia contra los ingleses, me pareció recordar que la película se titulaba *El patriota*. Y de pronto lo vi, vi aquellos subtítulos. Alguien, tal vez un párroco, decía, según la traducción leída: "En el nombre del Padre..." (primer rótulo), "y del Hijo..." (segundo rótulo), y finalmente (pero antes de leer aquí el tercero les ruego que tomen asiento, comprueben que un sobresalto no les hará golpearse la nuca contra la pared, y retiren de la mesa las tazas del desayuno, no las vayan a tirar de un brinco), "y del Santo Fantasma..." Pero es que no di crédito: ¡alguien había traducido así *the Holy Ghost*, que es como se ha llamado siempre en inglés *el Espíritu Santo* (el de la Trinidad, el mismo).

Marías, Javier (2002). ¿Es usted el Santo fantasma? En *Letras Libres*, julio, p. 66.

## ii. Textos base audiovisuales

Los textos base también son los audiovisuales, como películas o videos, en este caso se eligió comerciales de diversas partes del mundo para que el alumno observe las diferencias culturales, escuche su lengua y reflexione en las diferencias y semejanzas entre los grupos humanos. Se eligió este tipo de anuncio por su brevedad y autenticidad, hechos sin un propósito didáctico y que refleja una cultura, todo un contexto. Los enlisto de acuerdo a la lengua:

 Tailandés

<http://www.youtube.com/watch?v=7s22HX18wDY> (Fecha de consulta 20 de enero de 2014)





 Alemán

<http://www.filmstarts.de/video/iblogvision.aspx?cmedia=19535045>(Fecha de consulta 20 de enero de 2014)

 Árabe

[http://www.youtube.com/watch?v=lnQ4v62\\_oak](http://www.youtube.com/watch?v=lnQ4v62_oak)(Fecha de consulta 20 de enero de 2014)



 Francés

[http://www.youtube.com/watch?v=eMwRwREO\\_JI](http://www.youtube.com/watch?v=eMwRwREO_JI)(Fecha de consulta 20 de enero de 2014)

 Lenguas indígenas

<http://www.youtube.com/watch?v=3GdJ8sbEIPw>(Fecha de consulta 20 de enero de 2014)



 Yiddish

<http://www.youtube.com/watch?v=Os5UeFjBFTs>(Fecha de consulta 20 de enero de 2014)

 Hebreo

<https://www.facebook.com/photo.php?v=519493508074745&set=vb.179729615384471&type=3&theater>(Fecha de consulta 20 de enero de 2014)



### **iii. Preguntas de reflexión sobre la lengua**

---

Otro tipo de actividad consistió en la aplicación de preguntas que motivaran la reflexión sobre la diversidad cultural y lingüística. Las preguntas tienen la intención de que los estudiantes hagan consciente las características de su lengua materna y de lenguas ajenas, la mayoría fueron preguntas abiertas. Se realizaron en diversos momentos, primero para averiguar los conocimientos previos de los alumnos, después de los textos base para verificar su comprensión o al final de una sesión para recapitular. Ejemplos de cuestionamientos:

1. *¿Qué variaciones lingüísticas notas entre la manera de hablar de tus abuelos, tus padres, tú y tus amigos? Cita ejemplos de palabras*
2. *¿Por qué crees que varían con el paso del tiempo?*
3. *¿Qué sentiste al leer y escribir en inglés y español? Describe tu experiencia*
4. *¿Cuáles fueron los principios éticos y valores humanos de los nahuas reflejados en sus dichos?*
5. *Escribe las diferencias entre el náhuatl y el español.*
6. *¿Por qué es importante conocer diversas culturas y sus lenguas?*
7. *¿Qué representa la lengua para la gente que la habla?*
8. *¿Cuál es la importancia que ha tenido la lengua (oral y escrita) en el desarrollo de los pueblos?*
9. *¿Cuáles son las ventajas y desventajas de hablar más de una lengua?*
10. *¿Cómo han influido las culturas extranjeras en tu comunidad?*
11. *¿Cómo sugerirías que nos preparáramos para no perder nuestra identidad y abrirnos a la comprensión de otras lenguas y culturas?*



#### **iv. Actividades procedimentales**

Para que el alumno aplicara lo analizado en los textos base se diseñó actividades donde se interpretó textos en otra lengua, se tradujo frases para que el estudiante acomodara las oraciones de acuerdo a la estructura del español, así mismo tratar de extraer los valores culturales reflejados en la lengua.

Procedimientos como a partir de unos refranes en náhuatl de la época de los mexicas con su explicación en español, el estudiante buscara un dicho o construyera una frase actual que encerrara la misma realidad. Otra actividad fue pasar un poema en lengua zapoteca y su traducción palabra por palabra para que el alumno primero le diera sentido en español y después lo modificara para darle un toque poético. El siguiente trabajo consistió en un texto narrativo, un pequeño cuento en inglés, posteriormente se dio la traducción palabra por palabra y los alumnos acomodaran las palabras de acuerdo a nuestra gramática para que el texto tuviera sentido en nuestra lengua. También se diseñó una tabla con palabras en latín para que los alumnos dedujeran la palabra a la que dio origen y que nosotros usamos actualmente.

#### Dichos de los mexicas en náhuatl

Náhuatl	Traducción literal	Explicación	Cómo se diría actualmente
<b>In huelpatláoac, in huelxopaleóacquetzalli</b>	La pluma muy ancha, muy verde	Este refrán se decía del rey que habla bien, de un noble o un gobernante. Se decía, al que le hablaba: “toma la palabra, muy ancha, muy verde, como una pluma de quetzal. Te ha hecho un bien, el señor, el rey.”	
<b>Tlanixiquipilhuílix</b>	Arrastra la bolsa abajo	Se dice de alguien que exteriormente parece tonto, pobrecito, amable, bueno; pero quizás sea malo, muy regañón, y hable mal de la gente, a sus espaldas, corazón podrido.	

Patrick Johansson K.(2004) Machiotlahtolli. La palabra-modelo. Dichos y refranes de los antiguos nahuas. México: McGraw-Hill, p. 40



**Poema en zapoteco**

<p><b>Bacaanda'</b></p> <p><b>Nuchi' guniéxcaanda'</b> zúbanuxañee ti yaga,  caguiñe ti binanda necusabastalebandaga.</p> <p><b>Ne gaxhanezaranuunu</b> cuxooñe' ti nisa ya sicagádxanisaruunu' nirusa'bu'ludxaba'.</p>	<p><b>El sueño</b></p> <p><b>Anoche soñé que</b> <b>estábamos sentados bajo</b> <b>un árbol,</b> <b>soplaba un viento frío</b> <b>y tiraba muchas hojas.</b></p>	<p><b>Vocabulario</b> <b>zapoteco</b> <b>Artículos</b> Ti: un <b>Conjunción</b> Ne: y <b>Sustantivos</b> Neza:camino Nisa: agua Ba': tumba Lu: cara <b>Adjetivos</b> Ya: limpio <b>Adverbios y frases</b> <b>adverbiales</b> Gaxha: cerca</p>	<p>Ra: donde Sicagá: tal.como <b>Verbos</b> Nuunu: estábamos.nosotros Cuxooñe': fluía Ruunu': lloras.tú Rusa'bu': derramas.tú <b>Pronombres</b> Dxa: aquel Ni: que</p>
<p><b>Redactar una traducción literal</b></p>		<p><b>Redactar una traducción poética</b></p>	

Gavarre Silva, Benjamín (2011). Conexiones. Español, Nuevo México, p. 140

**Tabla con palabras que provienen del latín**

Palabra	Cultismo	Palabra patrimonial
Amplus	Amplio	Ancho
Causa		
Clavis		
Delicatu		
Digitu		
Directum		
Masticare		
Recitare		



 **Cuento en inglés**

**Gramática española**

**Sujeto + verbo + complementos**

**Artículo + sustantivo + adjetivo calificativo**

**The big family in the Little house**

La grande familia en la pequeña casa

La familia grande en la casita

Vladimir does not know what to do. He has a big family.

---

---

And he live in a little house. He is not very happy.

---

---

One day he goes to town. He talks to a wise woman. "Please help me", he says.

---

---

"My wife and I have six children. We live in a very little house.

---

---

Eight people in a few rooms! We cannot live this way!"

---

---

The wise woman listens. She closes her eyes for a minute. Then she asks,

---

---

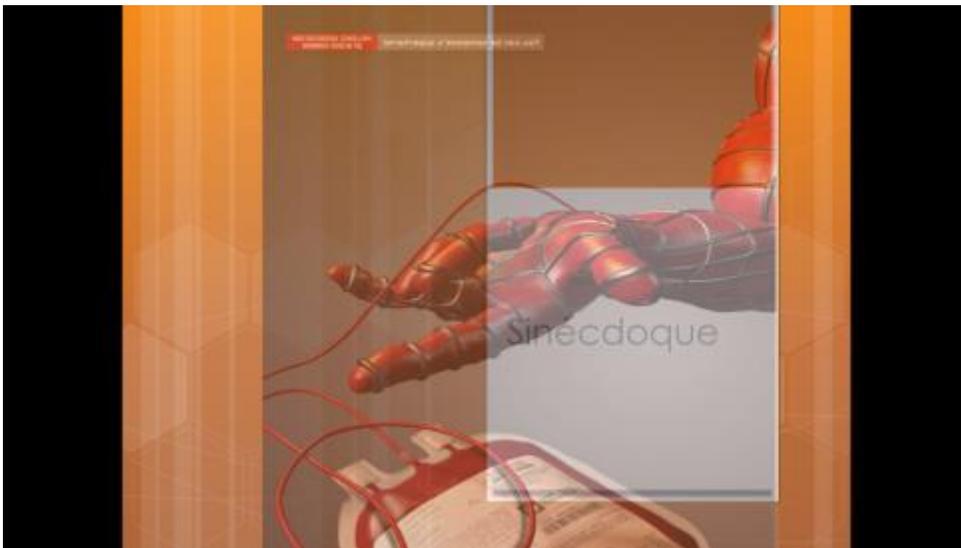


### **v. Textos modelo**

La redacción se origina mediante textos modelo, donde el alumno pueda observar las características que debe aplicar en su producción. El aprendiz debe saber claramente lo que va a hacer, lo que se le está pidiendo. Para esta propuesta didáctica el alumno realizó un texto icónico verbal donde invita a valorar la diversidad lingüística, e incluyera una figura literaria para representar sus ideas y las conclusiones de los ejercicios propuestos en esta estrategia.

Se mostró una serie de anuncios publicitarios en una presentación en power point, tanto en otras lenguas como en español, para observar cómo utilizan las figuras literarias de forma gráfica y que no quedara solamente en la teoría o en la palabra. Además sirve para comprender el mensaje subliminal del anuncio como un ejercicio de comprensión lectora. A partir de esta presentación, los alumnos aplicaron alguna de estas figuras en su producto final.

Ejemplo de diapositiva con los anuncios publicitarios y la figura retórica utilizada que se mostró en el aula digital:





#### **d. Resultados**

---

La propuesta didáctica consistió en actividades que movilizaran los saberes de los alumnos para reflexionar acerca de la diversidad cultural, y de esta manera, fortalecer su conciencia lingüística, a través de la lectura y comentario de textos escritos y orales en otras lenguas como el inglés, náhuatl, zapoteco, latín.

La primera sesión consistió, primero en la lectura de un texto que habla sobre el cambio que han tenido las lenguas a lo largo del tiempo, después del comentario grupal se dio una lista de palabras en latín para que el alumno dedujera el término actual. Los alumnos se mostraron un poco asombrados al descubrir de dónde provenían unas palabras que usamos diariamente, de cómo habían cambiado, saber que dedo proviene de dígito y ésta no es una palabra de un invento moderno, sino que la palabra ya existía desde hace mucho tiempo; al decirles que las palabras habían cambiado durante muchos años, un alumno preguntó que a qué se debía esto, alguien más del grupo respondió acertadamente que se debía al uso.

En la siguiente clase, los jóvenes tradujeron un pequeño texto del inglés al español, se dio el significado palabra por palabra para que el alumno acomodara las oraciones de acuerdo a la gramática española, y tuvieran orden y sentido en nuestra lengua. Los jóvenes se vieron muy interesados en leer en inglés cuando realizaron esta actividad. Me llamó la atención un comentario de un alumno que escribió que en esta actividad se sintió bien, como si supiera hablar inglés, y es que hablar otra lengua es complejo y satisfactorio.

El grupo leyó, en la tercera sesión, un pequeño texto sobre la lengua tzeltal, en la que existen varias palabras para el término “parado” de acuerdo al contexto usado, entonces de forma análoga comentamos colectivamente que en México no existía una palabra para el significado de alegrarnos por algo malo que le pasara a otra persona, pero en otras lenguas sí lo hay, como en alemán; y un alumno hizo una pregunta que sirve como indicador de la reflexión realizada: *¿por qué?*, otro alumno respondió que porque los mexicanos éramos “buena onda”, otro compañero comentó que nos enseñaban desde pequeños a no burlarnos cuando alguien se caía o le pasaba algo malo. Comentamos que aunque no existiera la palabra en español, el sentimiento sí.



En la actividad siguiente se leyó un poema de dos estrofas en lengua zapoteca, se leyó la traducción al español de la primera y se dio el significado de cada palabra de la segunda estrofa para que los alumnos acomodaran las frases de acuerdo a la estructura de nuestra lengua. Los estudiantes leyeron sus producciones en voz alta, sobre todo porque había que reacomodar las palabras para que se escuchara coherentemente en español y además darle un toque literario porque se trataba de un texto poético.

Para identificar los valores de una cultura se reflexionó en algunos dichos de la cultura mexicana, primero en lengua náhuatl, después la traducción literal y posteriormente su interpretación, los cuales encierran toda una forma de ver la vida. Con base en estos dichos los alumnos sugirieron, de manera colectiva, frases de cómo se diría actualmente para dar la misma idea que hace siglos acuñaron los mexicanos. Los alumnos notaron que aunque los dichos eran de hace mucho tiempo, el principio y el valor siguen vigentes, además de que los mexicanos utilizaron términos de acuerdo a su entorno natural, como valores de su época, para construir sus principios e ideales.

En el aula digital se observó videos de anuncios publicitarios de diversos países, obviamente en diferentes lenguas, con el propósito de identificar características culturales y el papel de la lengua en los pueblos a través de cuestionamientos posteriores. Los alumnos se mostraron muy interesados y trabajaron con dedicación en los cuestionamientos posteriores. Porque el grupo, al estar a mi cargo de forma oficial, seleccionaba las tareas que realizaba, si le llamaban la atención lo hacían rápidamente, de lo contrario, tardaban mucho tiempo en ponerse a trabajar.

El producto final de la estrategia didáctica fue diseñar un texto icónico verbal, por lo que en el aula digital los alumnos observaron y reflexionaron sobre este tipo de texto, a través de una presentación en power point donde de manera grupal y oral los alumnos comentaron sobre el significado de anuncios publicitarios y propagandísticos. La presentación mostraba algunos recursos literarios que se utilizan al realizar este tipo de textos, como: metáfora, aliteración, sinécdoque. Los alumnos los ejercitaron de manera grupal con unos anuncios dentro de la misma presentación, posteriormente, comenzaron a diseñar los borradores de su texto icónico verbal tomando como modelo los anuncios observados, y como herramientas los recursos literarios ejemplificados; sobre todo, debían incluir las reflexiones sobre la diversidad lingüística que habían realizado a lo largo de las actividades anteriores.



En la penúltima y última sesión, los estudiantes afinaron los borradores con sus mensajes y, debido al poco espacio y tiempo en el laboratorio de informática, solamente algunos alumnos transcribieron su anuncio en un procesador de palabras o de imágenes. Otros alumnos decidieron hacerlo de tarea y, contra los pronósticos, porque regularmente los alumnos no la hacen, llevaron al aula sus creaciones. Los alumnos se mostraron entusiastas al diseñar su texto icónico verbal en la computadora. Hasta los alumnos que solían tener una actitud de indiferencia a la clase mostraron interés, porque cuando se dejó la actividad de tarea para tres días después, al día siguiente un alumno se acercó para decirme que ya había realizado su trabajo en un aparato que lleva a la escuela para jugar videojuegos, deduzco que vio como una buena distracción el haber realizado su texto icónico verbal en lugar de jugar.

Posteriormente, se realizó la coevaluación y la autoevaluación del desempeño y aprendizajes desarrollados durante el proyecto. Se eligieron los mensajes que les parecieron mejor detallados al grupo para estructurar un separador y se hizo un tiraje de 1000 piezas para dar a conocer el trabajo de los estudiantes a la comunidad escolar y, de esta manera, compartir y motivar a la reflexión también; además de la impresión de algunos de sus producciones en tamaño tabloide. De esta manera los alumnos vieron que pueden utilizar otros recursos de forma didáctica y tuvieron una razón más para terminar el proyecto.

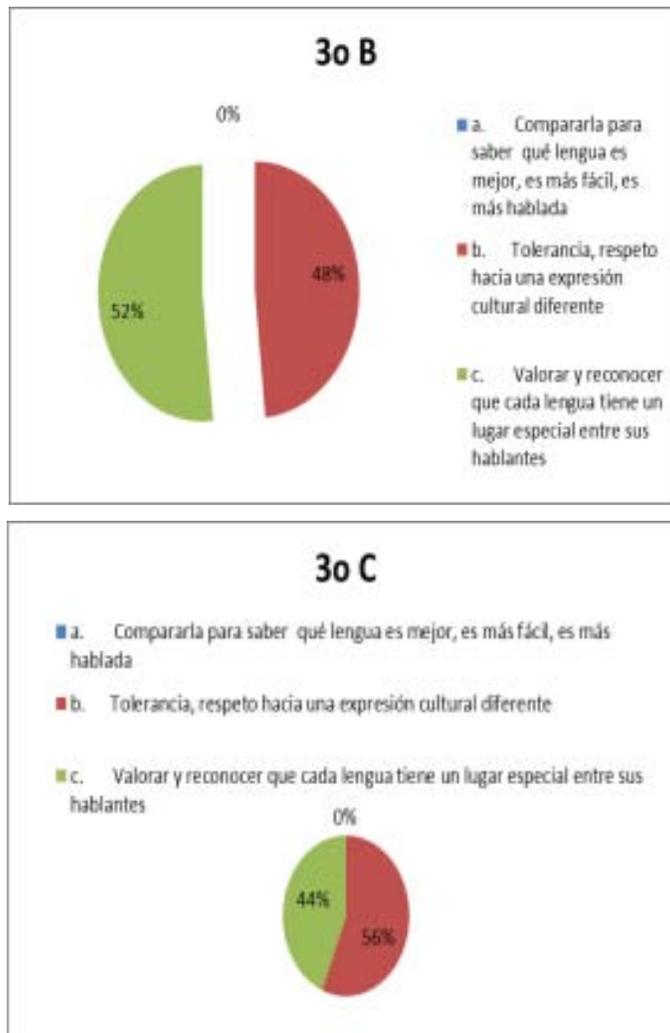
Se propuso que un equipo de alumnos se preparara para realizar la socialización de los productos finales a través de una breve exposición hecha con los mensajes que hicieron durante el proyecto y la repartición de los separadores; el diseño de tres periódicos murales y una breve exposición a cada grupo, después de la cual se hizo la entrega de los separadores a alumnos y personal de la escuela. Actividad que provocó buenos comentarios hacia los alumnos, sobre todo, al hacer palpable el esfuerzo, la creatividad y las ideas de los jóvenes.



### **i. Cuestionario comparativo**

Se estructuró un cuestionario para tener un panorama de los conocimientos del tema de la diversidad lingüística y cultural. Se aplicó a dos grupos, con el que se trabajó la propuesta didáctica (3º B) y otro grupo en el que no se llevó a cabo (3º C), de acuerdo a las respuestas se concluyó lo siguiente:

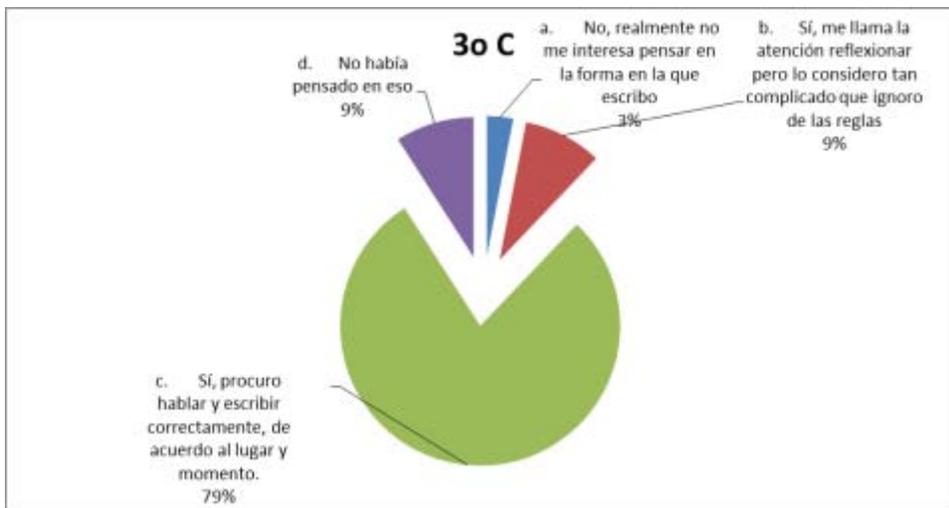
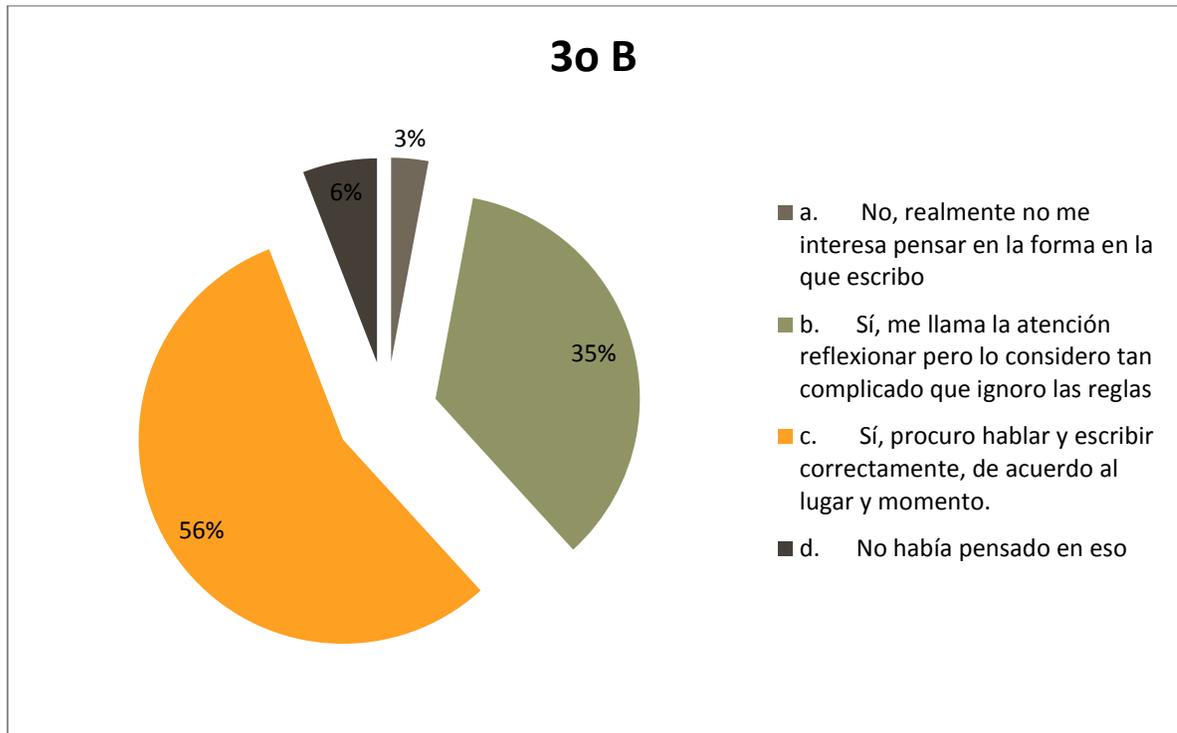
#### **1. ¿Cuál debe de ser nuestra actitud hacia personas que hablan una lengua diferente a la nuestra?**



Se observa que el grupo 3º B, contestó de forma más específica a esta pregunta, es decir, la mayoría consideró que no solamente es importante el respetar y tolerar lo diferente, sino reconocer que cada lengua es única y valiosa para sus hablantes, con un 52% frente a un 44% del grupo 3º C.



**2. ¿Al hablar o escribir te interesa hacerlo correctamente?, es decir, ¿reflexionas en el uso que le das a la lengua española?**

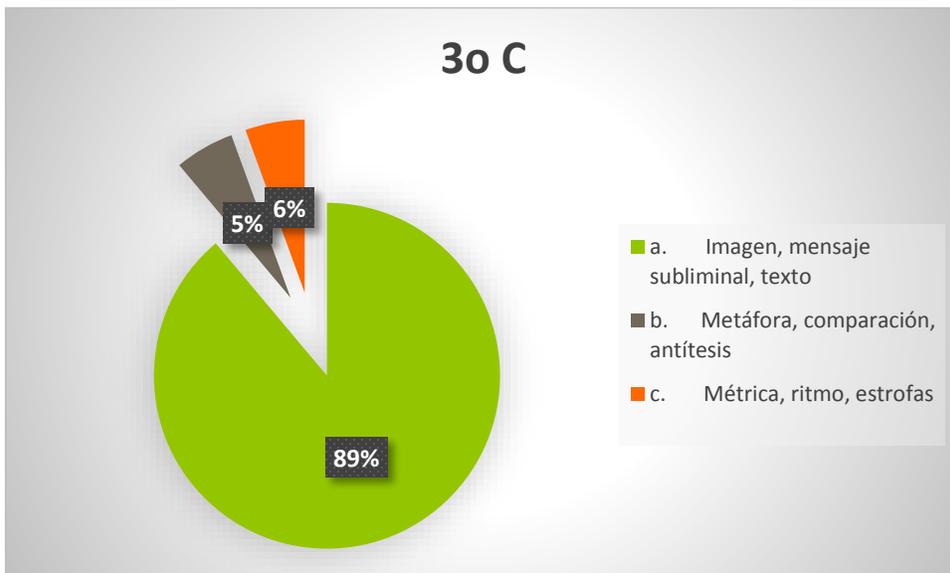
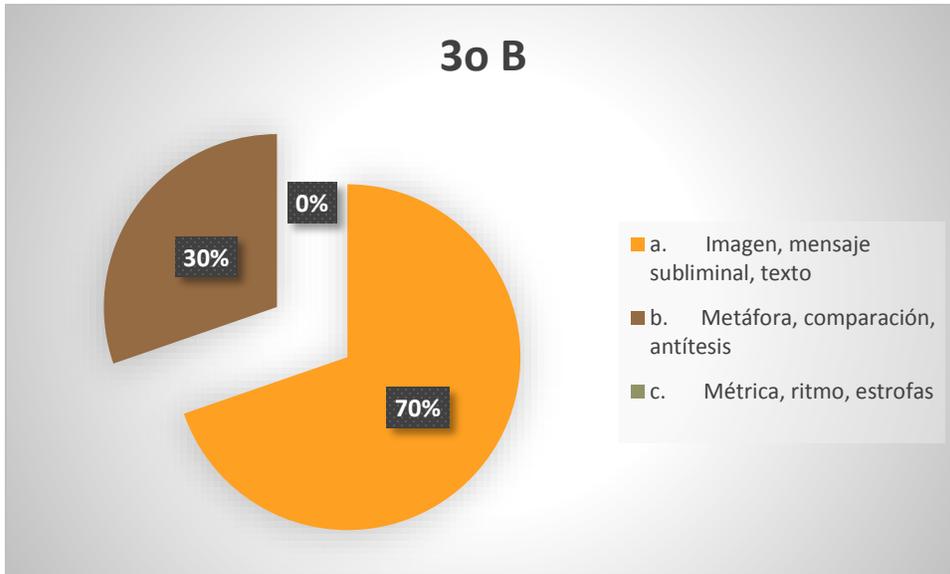


En esta pregunta, la mayoría de los alumnos de los dos grupos coinciden en la importancia de hablar y escribir correctamente de acuerdo al lugar y momento, resulta interesante resaltar que un 35% del grupo 3º B, opina que es complicado aprender y aplicar las normas lingüísticas por lo que prefieren no hacerlo, contra solamente un 9% del grupo control. Se infiere que se deberá hacer, posteriormente, mayor hincapié en la motivación y utilidad para aprender lengua.



### 3. ¿Qué recursos literarios se utiliza en los textos icónicos verbales (publicidad, propaganda, cartel)?

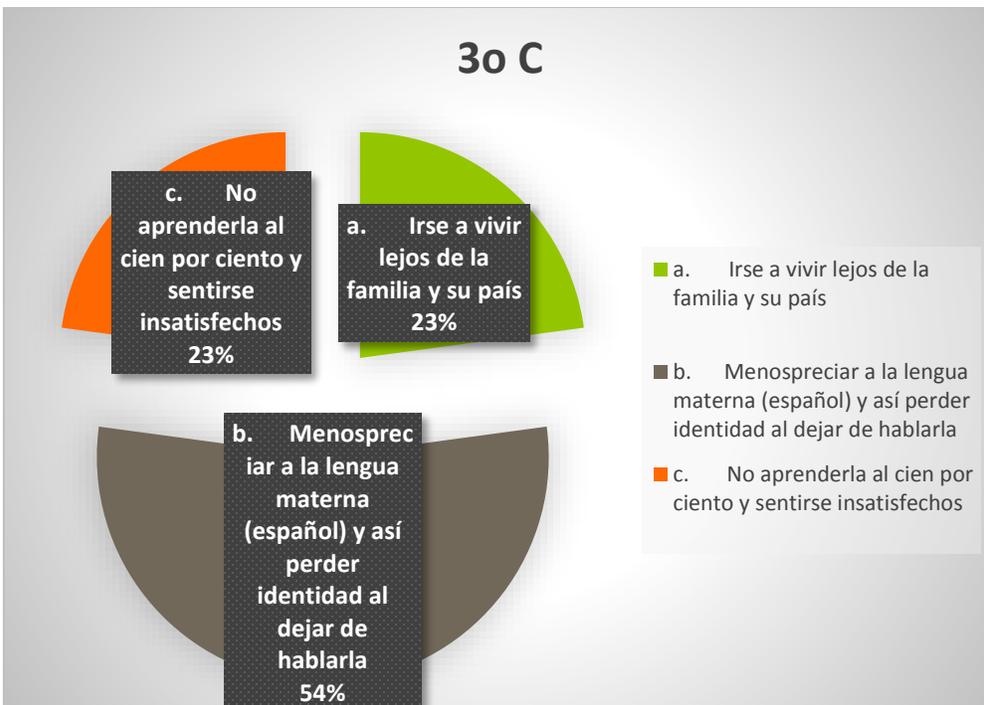
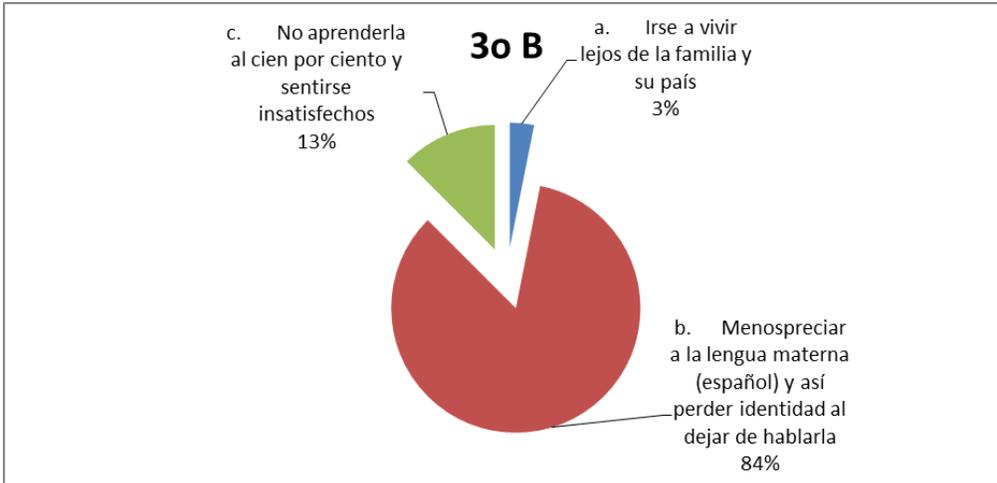
La mayoría de los alumnos no logró identificar adecuadamente cuáles son los recursos literarios, los confundieron con otros elementos de los textos icónicos verbales. Aunque se debe resaltar que el grupo 3º B obtuvo un mayor porcentaje en la respuesta correcta, quiere decir que aunque no la mayoría, sí un 30% logró identificar las figuras literarias como se propuso al inicio de proyecto, contra solamente un 5% del grupo control.





#### 4. ¿Cuáles son los riesgos al aprender una segunda lengua?

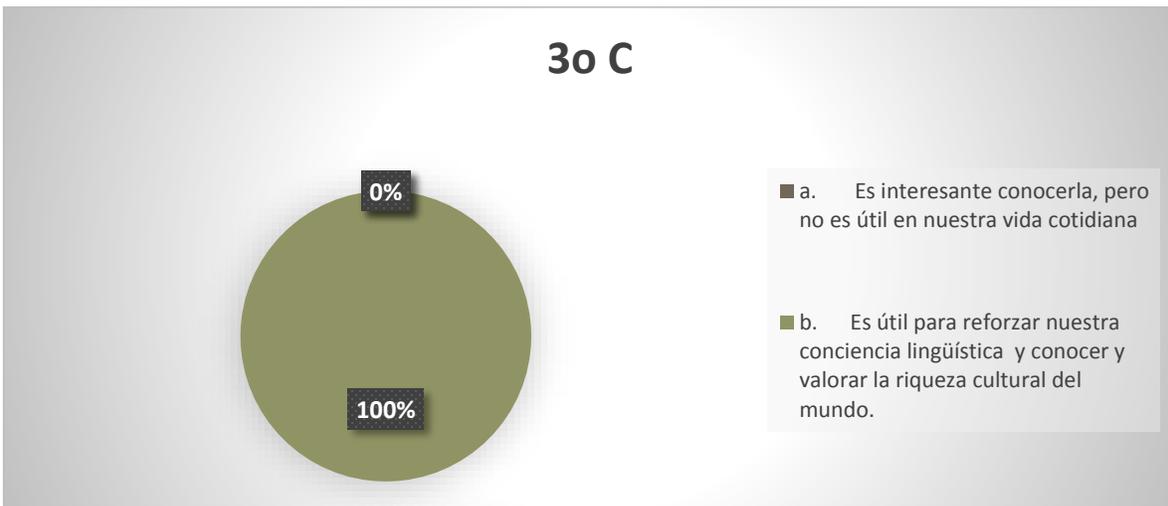
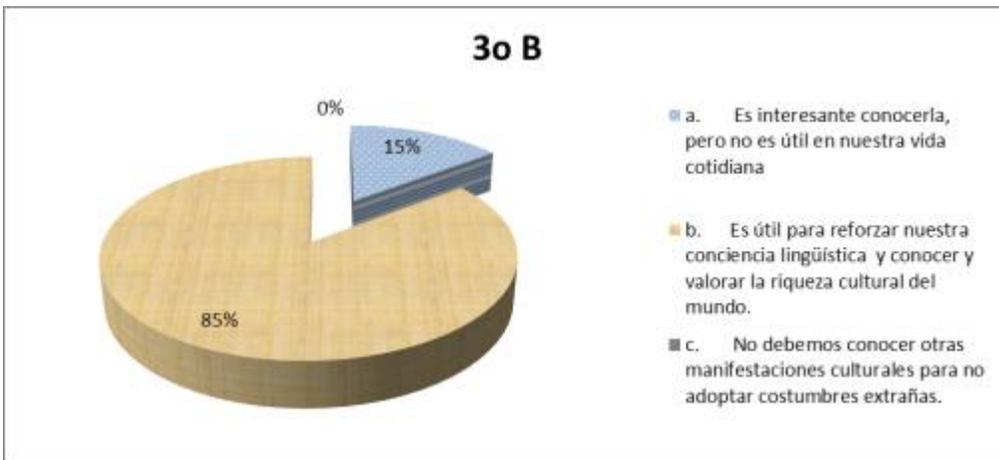
En esta pregunta todas las opciones pueden ser correctas, aunque la que nos interesa es el inciso *b* porque tiene que ver con la propuesta didáctica, y el grupo piloto obtuvo un mayor porcentaje, 84%, en este inciso, nos evidencia que sí recordaron que un riesgo al aprender otra lengua es desvalorizar la propia y perder parte de la identidad, esta respuesta refleja los valores culturales reflejados en la lengua de cada pueblo.





### 5. ¿Cuál es la importancia de la diversidad lingüística?

El grupo piloto, 3º B, obtuvo un 85% en el inciso que refiere al logro de la conciencia lingüística contra un 100% que obtuvo el grupo control, 3º C, se esperaba que el mayor porcentaje lo obtuviera el grupo piloto, quien tuvo un 15% en la respuesta que indica que es interesante pero no útil; tal vez se deba a que el grupo está conformado mayoritariamente por personas del sexo masculino, quienes suelen ser muy prácticos. Aunque podemos hacer una lectura diferente, ya que puede ser que el grupo control haya elegido la respuesta que podría ser la más aceptada socialmente, faltaría analizar si en la práctica sí lo lleva a cabo.





De manera general se observa que el grupo donde se aplicó la propuesta didáctica tuvo mayor porcentaje en el manejo de los conceptos de figuras literarias, de la lengua como identidad de los pueblos y de su papel importante entre sus hablantes, aún más que verla de manera externa con los valores como tolerancia y respeto, es parte de las personas, lo que finalmente era uno de los propósitos, vivir y experimentar las lenguas para valorar la propia; aunque falta reforzar en el grupo piloto, 3° B, la utilidad de la diversidad cultural, de la competencia comunicativa para adecuar su forma de expresarse en distintos contextos.

### ***Resultados de la autoevaluación***

---

De acuerdo a la autoevaluación del proyecto, realizada por medio de una lista de cotejo, el 85% de los alumnos comprendieron la importancia de respetar la diversidad lingüística, el 78% la de aprender otras lenguas, el 85% el valor de la lengua materna, el 67% reconoció la dificultad de hablar en otra lengua; 56% identificó las características del texto icónico-verbal, el 67% consideró que identificó las figuras literarias en los anuncios; sobre si reflexionaron en la estructura del español en textos en otras lenguas solamente el 37% dijo que sí lo hizo y un 52% que está en camino de lograrlo .

El 59% manejó algún recurso literario en su anuncio propagandístico y el 30% que estuvieron en vía de hacerlo; el 82% relacionó a la lengua como una característica esencial de la cultura de los pueblos. Lo que demuestra que, al menos en la percepción de los propios alumnos, la mayoría de los propósitos de esta propuesta se alcanzó y una minoría está en un proceso de avance para lograrlo.



#### **d. Sugerencias**

---

El trabajar con un grupo que no está a nuestro cargo de manera oficial es una limitante, primero por el tiempo que se puede dedicar al proyecto, como revisar el trabajo de los alumnos para que verificaran mejor los borradores; después por el cumplimiento; por más que las actividades sean motivantes e interesantes siempre existen alumnos que requieren ver una calificación en una boleta para integrarse a la dinámica de la clase.

Con mayor tiempo y disposición de recursos didácticos, todo el grupo podría ir al aula de informática para el diseño de sus anuncios en la misma escuela y, de esta manera, evitar dejar tarea, ya que suele ser muy complicado que la realicen.

Además, se pueden planificar otras variantes como que las y los alumnos diseñen presentaciones en power point para exponer ejemplos de recursos literarios que ellos mismos hayan encontrado en los textos icónico-verbales; que podría constituir un material didáctico hecho por las y los estudiantes; o que realizaran otra búsqueda de videos extranjeros (comerciales, propaganda) y expusieran las características socioculturales de otras regiones del mundo encontradas en ellos, así como particularidades de las lenguas en diversos carteles, también sonorizaran algunas palabras en otras lenguas a través de canciones o poemas. Algunas de estas sugerencias ya fueron aplicadas en la adecuación de esta propuesta enunciada más adelante.

Un aspecto de esta estrategia que se planea profundizar en otra oportunidad es traducir oraciones y pequeños textos del inglés al español con el propósito de mejorar la comprensión lectora. De esta manera el alumno pondría en juego la reflexión de la estructura gramatical española y realizaría un trabajo mental al acomodar e interpretar un texto en lengua extranjera. Ya que a veces las y los alumnos leen de manera mecánica, automática sin poner atención en el significado de las palabras y las ideas. Con esta propuesta se pretendería mejorar la atención en la lectura.



## ***B. Adecuación a la propuesta (2015)***

---

### **a. Los actores del proceso**

---

Las adecuaciones a la propuesta original se realizaron mientras se desarrollaba de manera normal el programa de estudio, por lo que fueron varios grupos en los que se trabajó, uno de primero y cuatro de tercer grado. En esta parte, quiero resaltar las adecuaciones que realicé sobre la práctica, siempre pensando en mejorar mi propuesta original, y que no solamente se quede escrita como una experiencia, sino que sea parte real de mi práctica docente, que la propuesta que se diseñó pueda ser extraída de esta tesis para llevarla a cabo para que pueda ser adaptada al contexto y aplicada para lograr sus propósitos.

Con base en la experiencia que proporciona el trabajo con alumnos y alumnas de los tres grados de educación secundaria, los estudiantes de primer grado llegan a este nivel educativo muy entusiasmados, son los grupos más trabajadores, más participativos, con el promedio más alto de los tres grados. Las y los alumnos de segundo grado tienen menos interés, ya que ni acaban de entrar a primero ni salen a otro nivel educativo. Bajaron un poco su promedio. Los alumnos de tercer grado están a punto de ingresar a la educación media superior, renace un poco su interés, pero a la vez la apatía, viven en esa paradoja porque aunque son más tranquilos en su conducta, como ya conocen la forma de trabajo, suelen ser indiferentes o confiados. Claro que siempre hay alumnos de todo tipo. Es una generación de la globalización, de la información, de la imagen. Que vive bajo los efectos del neoliberalismo, del trabajo agobiante de los padres y de la soledad de sus tardes. Que se resisten a hacer tareas o trabajos que no les atraigan.

Por lo que la búsqueda de estrategias o propuestas didácticas que sean acordes a sus intereses, a sus conocimientos previos y a los aprendizajes esperados es una urgencia. Con la teoría de las inteligencias múltiples y los estilos de aprendizaje, los docentes están ante el enorme esfuerzo de buscar opciones que llamen la atención de todos los y los alumnos y que puedan ser realizadas para obtener lo mejor de los estudiantes.



## b. Actividades y productos incorporados a la propuesta didáctica

---

### i. Textos base

---

Como base para la investigación acerca de las lenguas del mundo y de esta manera reforzar la reflexión, se buscó videos para observar características de diferentes lenguas, en videos muy breves, los alumnos leyeron en voz alta para experimentar una pronunciación diferente. Estos videos son una muestra de la riqueza lingüística que existe en el mundo, se realizó un viaje por diferentes países en pocos minutos, ya que cada uno de estos videos dura en promedio tres minutos. (Anexo 3)

 Alemán. El alfabeto <https://www.youtube.com/watch?v=XcVe0eN1HkA#t=66>  
(Fecha de consulta 10 de febrero de 2015)

 Francés. Saludos, cómo te llamas y cómo estás.

 <https://www.youtube.com/watch?v=wSknC8VuZJ0> (Fecha de consulta 10 de febrero de 2015)

 Chino. Animación de caracteres.  
<https://www.youtube.com/watch?v=okqZla0oaOE> (Fecha de consulta 10 de febrero de 2015)

 Árabe. Formación de palabras. <https://www.youtube.com/watch?v=hikCwRRDTXw>  
(Fecha de consulta 10 de febrero de 2015)

 Griego. Saludos. <https://www.youtube.com/watch?v=jxklrdpCbV4> (Fecha de consulta 10 de febrero de 2015)

 Ruso. Alfabeto. <https://www.youtube.com/watch?v=LsPx3YcJzRY> (Fecha de consulta 10 de febrero de 2015)



## ii. Preguntas de reflexión sobre la lengua

---

Las preguntas que se agregaron a la estrategia didáctica tienen como propósito recapacitar en la estructura de lenguas diferentes a la nuestra, para trasladar esa reflexión a nuestra lengua materna. Entre las preguntas que se agregaron están:

- 🌀 Semejanzas y diferencias entre diversas lenguas del mundo.
- 🌀 Con base en las características de otras lenguas ¿Cuáles son las características de nuestra lengua, el español?
- 🌀 Escribir algunas letras o palabras con otros alfabetos.
- 🌀 Características lingüísticas de una lengua seleccionada por el alumno.
- 🌀 ¿Para ti, qué significa la lengua española?

## iii. Cartel sobre una cultura y lengua del mundo

---

Con la investigación realizada de una cultura del mundo, se extrajo la información referente a la lengua y con ella se diseñó un cartel donde se dio a conocer las características gramaticales, ejemplos de palabras u oraciones en su lengua, así como datos de sus costumbres. Para que el alumno relacionara que cada lengua tiene su propia complejidad e importancia y que la nuestra también tiene sus propias características.

## iv. Canciones y poemas en lenguas indígenas

---

Para que las y los alumnos se involucren y vivan la experiencia de hablar una lengua ajena a ellos y a través de esto puedan comprender y valorar la riqueza lingüística como grupo, no solamente de forma individual, sino como colectivo, entonaron una canción o interpretaron un poema en lengua indígena. Es importante que no solamente vean de lejos a los grupos indígenas, sino que se sientan parte de ellos, que valoren la dificultad que tienen todas las lenguas, que no son dialectos, sino códigos completos, que son importantes para los hablantes y no menospreciarlas. La actividad se complementa presentándola con otros elementos como música, vestimenta, baile. Se pretende que todos los alumnos participen, no solamente algunos, sino que de una u otra manera, todos vivan la experiencia. (Anexo 3)



## **v. Exposición de grupos indígenas**

---

La actividad consistía en presentar de la forma más realista posible los elementos que caracterizan a un pueblo originario. Los estudiantes prepararon una exposición con elementos culturales de los pueblos indígenas, tomaron como referente la feria de las culturas amigas que observaron en el Zócalo capitalino, eligieron los elementos que darían a conocer como vestimenta, gastronomía, artesanías, lengua, costumbres, tradiciones, para presentarlo en forma de exposición en el patio del plantel durante el receso escolar, junto con una breve explicación a las personas que se acercaran. (Anexo 3)

## **vi. Exposición de mensajes en diferentes lenguas del mundo**

---

Los alumnos eligen un mensaje en una lengua diferente, lo memorizan con la traducción al español y lo comparten a la comunidad escolar en una ceremonia cívica. Es una actividad opcional y libre donde cada alumno elige de acuerdo a sus intereses y conocimientos previos, pues algunos jóvenes ya conocen otras lenguas. El alumno selecciona entre frases, poemas o canciones. Con todos los alumnos se forma un mosaico donde, en un mismo momento, se muestra un panorama de la diversidad lingüística del mundo. Al presentar su trabajo en la ceremonia cívica, no solamente aprende el alumno que participa, sino que toda la comunidad también se sensibiliza ante la diversidad. (Anexo 3)

## **vii. Socialización de programas radiofónicos sobre culturas del mundo**

---

El programa de estudio establece un proyecto para realizar un programa de radio sobre una cultura del mundo, incluso menciona que debe socializarse. Entonces aquí no hago propiamente una actividad nueva, sino, mejor dicho, una aplicación de lo ya marcado, ya que a veces un problema educativo no es la falta de propuestas, estrategias, técnicas o actividades, sino el no llevar a cabo lo que ya existe. Para socializar los programas se solicita el equipo de sonido de la escuela y durante el receso se transmite algunos programas de países diferentes. (Anexo 3)



### **c. Resultados**

---

Durante el actual ciclo escolar (2014-2015) se llevó a cabo el proyecto relacionado con la diversidad cultural a los grupos de tercer grado, el programa de estudio establece un proyecto donde se obtiene como producto final la realización de un programa radiofónico sobre una cultura del mundo. Como ya lo he mencionado anteriormente, el plan de estudio actual hace más énfasis en la realización de un programa de radio que en la reflexión sobre la diversidad lingüística (que sí lo resaltaba el Plan 2006), por lo que en este ciclo académico realicé las siguientes actividades para reforzar la conciencia lingüística en los alumnos dentro de este proyecto y realicé modificaciones a mi propuesta didáctica original con el propósito de seguir una ruta de mejora en mi propia práctica docente.

Primero, la realización de un programa radiofónico acerca de una cultura del mundo y después su socialización reproduciéndolo en el sonido local durante el receso escolar. A la práctica social del lenguaje quise darle un giro más lingüístico, por lo que dentro de la investigación de los aspectos culturales de un país que compartirían en sus programas de radio, investigaron sobre su lengua, sus características gramaticales, frases y palabras; con esos datos diseñaron un cartel que dieron a conocer a sus compañeros con una breve explicación, después de ésta, en plenaria se hizo una analogía entre las características del español con base en las observaciones de las lenguas extranjeras, como semejanzas y diferencias.

En el aula digital se observaron unos videos para aprender otras lenguas, muy breves, de dos o tres minutos, en francés, alemán, árabe, chino, ruso, griego; con características muy específicas, en unas el alfabeto o los saludos, la escritura o la formación de palabras. Repitieron en voz alta para que notaran las diferencias de pronunciación. Fue un ejercicio entretenido, donde también, los estudiantes copiaron algunas letras de otros alfabetos con la intención de que no solamente vieran, sino que vivieran la experiencia de usar otro tipo de signos lingüísticos. Después de pronunciar se cuestionaba de dónde provenía el sonido, así notaron el sonido nasal del francés o gutural del alemán, porque los propios alumnos mencionaron de donde sentían que se originaba el sonido. Un video que los emocionó mucho fue el de la animación de caracteres chinos.



Les solicité, que de manera voluntaria, se aprendieran un texto en otra lengua, de preferencia que hablara sobre la mujer, ya que se acercaba el Día internacional de la mujer y participarían en la ceremonia cívica. Hubo una buena respuesta, 20 alumnos quisieron hacerlo, desde los alumnos que por primera vez hablarían en otra lengua hasta los que les gusta otra lengua que ya se sabían algunas palabras o frases. Se organizó una muestra con estos jóvenes, lenguas como el japonés, portugués, chino, zapoteco, inglés, italiano, fueron escuchadas por la comunidad escolar. Una alumna, quien estudia canto en el conservatorio, entonó una canción en una lengua de África, hubo otros fragmentos de canciones en inglés, portugués, zapoteco y japonés.

Fue un proceso enriquecedor, porque los alumnos que se atrevieron a participar, para empezar buscaron el texto, después la pronunciación, continuaron con la memorización, el volumen, la seguridad y en algunos, el atuendo adecuado. Existen alumnos que realizan estas actividades porque quieren mejorar su calificación, sin embargo me agradó que alumnos que no necesitaban puntos extra, lo hayan hecho, al igual que una alumna que nunca había querido participar en otras actividades, solamente se dedicaba a realizar las actividades propias del programa; quiso compartir su gusto por el japonés, con un bonito poema.

Para los grupos de primer grado, con el proyecto sobre la importancia de las lenguas indígenas, además de realizar una exposición sobre los grupos indígenas abordando su gastronomía, vestimenta, también se experimentó un poco de sus lenguas a través de canciones, cada grupo entonó una canción diferente, *El burrito sabanero* en náhuatl, *Pim pón* en tzotzil, *La llorona* en zapoteco, y un poema en náhuatl. Las canciones fueron propuestas por los propios alumnos, ya que las conocían, porque este tema también se ve en primaria, solamente que ahora cantaría todo el grupo.

La experiencia fue muy interesante y compleja, porque si se nos dificulta pronunciar las palabras en otra lengua, más difícil es cantarlas y mucho más aún hacerlo en grupo. Llama la atención el comentario de un alumno que dijo que al principio no creyó que lo pudieran lograr, ya que la canción *La llorona* en zapoteco simplemente no salía, no iban al ritmo, pero al final se sintió muy satisfecho de alcanzar el objetivo. Vivieron un poco la complejidad de otras lenguas.



El grupo donde se entonó esta canción fue muy participativo y entusiasta. Cuando ya estuvo preparada la canción, que finalmente entonaron sin música, dos alumnas quisieron bailar *La llorona* y con una experiencia que tuve en el pasado, les puse la coreografía. Conseguimos dos vestuarios iguales en otros grupos. Los demás alumnos hicieron banderitas con papel picado.

A un grupo de tercer grado se les propuso interpretar un poema en lengua maya, un poema coral, donde todo el grupo participara. A veces a los alumnos les da pena hablar en lengua indígena, sin embargo, el grupo lo tomó bien, porque cuando cursaron segundo grado también dijeron un poema en lengua indígena, así que ya era parte de un proceso, de un seguimiento. Los alumnos les pusieron movimientos al poema. Este grupo es difícil, es 3º B, como lo he escrito anteriormente, el B es el grupo con la mayoría de varones. Llegó un momento, durante los ensayos, que la desesperación llegó y hasta quise ya no terminar el trabajo con ellos; al final, reflexioné que era mi oportunidad de demostrarme a mí misma que podía terminar lo que empecé, y que era más significativo el realizar un trabajo con un grupo complicado que con un grupo más disciplinado u organizado. Así que casi en el último momento, se decidió que sí se presentaría el poema, ellos hicieron algunas sugerencias para presentarlo. Sinceramente, lo hicieron muy bien, con mucha fuerza, con seguridad y terminaron muy contentos.

La presentación durante la ceremonia cívica despertó muy buenos comentarios en la comunidad escolar, y entre los alumnos que participaron, ya que se sintieron bien al comprobar la dificultad de todas las lenguas, y que no hay lenguas inferiores o superiores, más o menos importantes y cada una de ellas encierra todo un mundo.

A los alumnos participantes se les pidió comentarios sobre su trabajo, aquí algunos de ellos:

*“Me gusta hablar en japonés ya que aprendí a pronunciar más rápido y con claridad. No me dio pena pasar al frente, pues quiero que los demás conozcan lo que me gusta.” Anamyle 3º C*

*“Es muy importante y significativo estudiar, analizar y aprender diversas lenguas con ayuda de proyectos como una ceremonia cívica, ya que al mostrar el trabajo ante nuestros compañeros será un aprendizaje general, para todos.” Jessica 3º C*



*“Sentí que al participar en la ceremonia expresé algo que tenía dentro de mí, sentí felicidad, admiración por cada uno de mis compañeros que se aprendieron mensajes en diferentes lenguas. Me pareció lindo cómo se oía en italiano y en español.” Merab 3° D*

*“Aprendí otra forma de poder expresarme, me pareció una experiencia única, porque no todos los días se tiene la oportunidad de aprender otro tipo de cultura y otra forma de decir las cosas.” Abril Vega 3° D*

Los alumnos se sintieron motivados, con iniciativa por compartir lo que sabían o lo que recién aprendieron, por igual lenguas indígenas que lenguas extranjeras. La experiencia de hablar en otra lengua ha sido gratificante para ellos y sobre todo socializarlo, que su saber no se quedara encerrado en el salón de clases.

Para terminar el proyecto se les pidió a los alumnos un comentario con sus conclusiones, con su forma particular de haber visto la diversidad cultural del mundo, para recapitular las reflexiones formuladas a lo largo de las actividades. Aquí unas producciones:

*La diversidad lingüística tiene mucha importancia, debido a que no todos tenemos las mismas formas de vida, costumbres o tradiciones al igual que no todos hablamos el mismo idioma , lo que lo vuelve algo especial e incluso divertido, porque nos abrimos a nuevos conocimientos, nuevas formas de expresarnos y tener la oportunidad de aprender una lengua diferente; sin embargo no hay que olvidar que cada lengua tiene su lugar, desde las lenguas indígenas hasta las lenguas extranjeras, porque a pesar de que hay pocas personas hablando una lengua no significa que es más ni menos importante que otra. La belleza de aprender un idioma no quiere decir que olvidemos la que nosotros tenemos desde que nacimos.*

Abril Vega

*La comunicación es una de las necesidades que el ser humano ha tenido desde su existencia, esta necesidad se ha podido satisfacer gracias a la lengua y el movimiento. La lengua o el simple hecho de hablar es, tal vez, la causa por la cual la sociedad ha podido estar en constante desarrollo.*

*De los sonidos a los gruñidos a una perfecta lengua. Todos formamos parte de una lengua, como yo y mi preciado español, pero esto no es un pretexto para sólo quedarme con los saberes del español, también es importante conocer otras culturas. Algunas lenguas no se aprenden por querer, sino porque se vuelven necesarias, como es el caso del inglés. Vanesa Martínez*



*Creo que es importante cuidar y preservar nuestra lengua y nuestra cultura madre, valorar y respetar nuestras costumbres, nuestras tradiciones, nuestra lengua, ya que eso nos hace únicos, nos señala como pertenecientes a una región y a una familia. La lengua con la que naciste, es la que siempre llevarás, con la que aprendiste a caminar; te marca como persona. Con ella me expreso y escucho.*

*Cada persona se expresa conforme a su lengua y conforme a su manera de pensar y de sus costumbres.*

Gabriela Peralta



### **C. Adecuaciones a la propuesta didáctica y su aplicación en otros contenidos temáticos.**

---

En mi propuesta didáctica original (2014) hay algunas actividades que considero deben reforzarse para que los alumnos recapitulen sus reflexiones y sean más conscientes de su aprendizaje, así como de la comparación con otras lenguas para conocer y valorar más la propia.

El grupo de práctica no estaba a mi cargo, este ciclo escolar sí tengo el grado y pude trabajar mi estrategia en diferentes momentos, con más tiempo, con más influencia en los grupos. Las actividades diseñadas las pude adecuar a otros proyectos, de acuerdo a las necesidades y pertinencia de los contenidos. Por ejemplo, la **presentación sobre las figuras literarias en la propaganda y publicidad** la vimos en un proyecto anterior que trata sobre el impacto de la publicidad, esta presentación dio luz sobre las características de los anuncios y sobre las figuras retóricas, tema que se vio también en el proyecto acerca de darle seguimiento a una corriente poética. Me llamó la atención que la metáfora y prosopopeya quedó más claramente comprendido en imágenes y pudieron localizarlas en los poemas; contrario a cuando solamente se veían de manera escrita ya que no lo comprendían muy bien.

Otra actividad del proyecto, los **videos de anuncios de otros países**, se aplicó también en el proyecto de la publicidad, y después nos sirvió para la contextualización de obras literarias, tema recurrente en el programa de estudio y donde se debe ubicar y describir las características sociales, políticas, históricas de un poema, obra de teatro, cuento, novela renacentista, entre otras. Por lo que a través de los videos se facilitó esta descripción, al ser videos muy cortos y auténticos.

Una adición a mi propuesta original fue incluir breves lecciones sobre otras lenguas para explorar otros sentidos, no solamente la vista, sino el oído, el habla. Los cambios que ha sufrido la lengua se estudia en una práctica social del lenguaje anterior al tema de esta tesis, correspondió a la lectura de una obra del Renacimiento y uno de sus aprendizajes esperados fue observar los cambios del español a través del tiempo, por lo que aquí se ajustó la actividad del cambio sufrido por las **palabras del latín al español**, y los alumnos ya fueron formándose una idea de lo que significa su lengua. Cuando comencé el proyecto sobre la diversidad lingüística, como diagnóstico les hice la pregunta ¿Para ti, qué es la



lengua española? Y varios alumnos respondieron que era una lengua de cambios. Me dio satisfacción que ellos recordaran una característica vista en una práctica pasada.

Para recapitular los aprendizajes del proyecto les solicité un comentario donde incluyera sus opiniones sobre el papel de la diversidad lingüística, de la lengua materna y de una segunda lengua, actividad que siento que me faltó en la propuesta original, en ese proyecto hicieron comentarios antes de la socialización de los separadores y de los carteles, pero no después, y ya no pude conocer el impacto que tuvo el dar a conocer su trabajo a la comunidad. De acuerdo a los comentarios vertidos actualmente descubrí que los alumnos se sintieron motivados, orgullosos de sus raíces y de poder experimentar una lengua diferente.

Una de las actividades de esta tesis fue observar anuncios publicitarios de otros países para resaltar las características culturales; en este ciclo escolar, además se incluyó videos con pequeñas lecciones de otras lenguas, para distinguir diferentes alfabetos y diferentes pronunciaciones.

Incluí la actividad de diseñar un cartel, pero con mayor contenido en características gramaticales, para que los jóvenes tuvieran un panorama de las diferencias lingüísticas del mundo y lo trasladaran a su conocimiento y aprecio del español. Al diseñar los carteles sobre otra lengua, dejaron constancia de sus conocimientos e intereses, ya que eligieron una lengua que les llamara la atención, resaltó que a un gran número de alumnos les atrae las de Oriente, como el japonés, coreano, chino; conocen vocabulario, se saben canciones y aspectos culturales. Demuestran que se dejan llevar no tanto por la similitud entre lenguas, como por sus aficiones, como el manga. Cuando tuvieron sus carteles terminados los pegaron en las paredes del salón para tener una panorámica general de la diversidad lingüística.

Al repasar en varios momentos el análisis de distintos contextos y cambios en la lengua, tipos de texto, los alumnos no solamente ven un tema fragmentado en un momento, sino que tienen la oportunidad de realizar la transversalidad con el tema de valores humanos a lo largo del ciclo escolar.



Las adecuaciones a la propuesta didáctica original son un ejemplo de la variedad de acciones que se pueden aplicar dentro de un mismo proyecto. Y la utilidad de las actividades diseñadas que conforman la estrategia que se pueden realizar en varios momentos al utilizar los recursos didácticos diseñados para favorecer otros contenidos.

No realicé un análisis profundo, porque solamente quise mostrar otras opciones posibles. Un proceso que es muy relevante y que no incluí en la propuesta original es la investigación del impacto de los productos en la comunidad escolar a través de una encuesta y, de esta manera seguir fomentando la concientización, la metacognición, la retroalimentación para los alumnos y para mí, como docente.



## **IV. Conclusiones**

---



## **A. Reflexión final de la propuesta didáctica**

---

Al aplicar la propuesta didáctica se observó de manera general que los alumnos se sintieron motivados a realizar el trabajo, no solamente como parte de una evaluación, sino por interés e iniciativa propia. Los alumnos se motivan cuando utilizan recursos didácticos diferentes, por ejemplo, realizar un poster en algún programa informático o realizar una impresión en otros tipos de papel o formatos. También, la socialización es relevante para que el trabajo salga del aula y se observe una utilidad, es hacer realidad un proyecto que desarrolló la creatividad de los alumnos.

Con base en el trabajo por competencias se buscó la movilización de saberes al plasmar en el producto un mensaje que se difundió entre la comunidad escolar, además de hacer uso de las Tecnologías de la información y comunicación, sin perder durante el trayecto la reflexión y la concientización de su aprendizaje.

Promover la socialización y buscar temas de interés para los alumnos propicia la participación, el que en el aula se lleve a cabo el desarrollo de las habilidades comunicativas: hablar, leer, escribir, escuchar, es prometedor para lograr la competencia comunicativa; sin embargo llama la atención que no se haya logrado el cien por ciento de los resultados esperados.

En los mensajes producidos se notaron dos inclinaciones principales de la diversidad lingüística: el respeto a las lenguas indígenas y el valorar positivamente el aprender otra lengua, ya que al hacerlo se realiza un doble trabajo cognitivo. Los alumnos tienen nociones de la diversidad, por lo cual la reflexión sobre otras lenguas tuvo un anclaje en sus conocimientos previos, lo que facilitó el desarrollo de las actividades.



De acuerdo al análisis de las respuestas del cuestionario aplicado y de la lista de cotejo, aunque no se logró del todo el propósito de fortalecer la conciencia lingüística en los alumnos, sí respetaron y valoraron la diversidad cultural, faltó reforzar la actividad de comparar la lengua española con una lengua extranjera, ya que no se hizo las veces necesarias para concientizar la propia lengua. Planeo fortalecer esta actividad en futuras prácticas.

En cuanto a lograr un reconocimiento de la lengua materna y de sí mismos a través de valorar las lenguas ajenas, en las modificaciones 2015 incluí el realizar carteles con datos lingüísticos extranjeros y que los alumnos verbalizaran su contenido, posteriormente dieran a conocer características y palabras para trasladarlo a la conciencia que tienen de su lengua. No todos los alumnos llegaron a comprenderlo del todo, hubo un avance respecto al ciclo anterior, al especificar una búsqueda de información lingüística y que ellos mismos la presentaran. Otra actividad que ayudó fue la experiencia de practicar otra lengua. Sin embargo, mi propósito es seguir pensando y planificando cómo mejorar este proyecto, porque creo que a partir de una conciencia lingüística fortalecida, se facilitará el aprendizaje de la lengua y la práctica de valores.



## **B. Conclusiones**

---

Este trabajo recepcional representó la oportunidad de plasmar una parte importante de los conocimientos recibidos en la Maestría en docencia en Educación Media Superior, como lo fue la comprensión del contexto educativo que estamos viviendo, el impacto de la globalización en todos los aspectos de la sociedad, particularmente en la educación. Personalmente, me ayudó a comprender porqué el currículo se adelgazó en contenidos gramaticales, el porqué de las pruebas estandarizadas y de las exigencias administrativas. A pesar de los pros y los contras del modelo por competencias adoptado, es el deber de las y los docentes rescatar sus aspectos positivos para, incluso, mejorar el aprendizaje, sin que los conocimientos y la cultura pierdan vigencia, así como que la identidad de las y los estudiantes se fortalezca para sobrellevar los embates de la apertura de fronteras.

Los elementos de este modelo educativo que son relevantes para las y los jóvenes son la socialización de los productos, la selección de proyectos significativos, la lectura a partir de textos completos y reales, la producción a partir de textos modelo, no perder de vista el enfoque comunicativo, y resaltar los conocimientos, no solamente la utilidad.

La finalidad de la tesis fue fomentar el respeto y la valoración de la diversidad lingüística y de esta manera ser conscientes de su lengua como de sus raíces. La conciencia ayuda a tomar mejores decisiones, la conciencia lingüística también ayudará a que las y los estudiantes respeten y mejoren el uso de su propia lengua.

Podría pensarse que algunas propuestas son buenas, malas o deficientes; pero realmente sólo hace falta llevarlas a la práctica. La efectividad tiene que ver con la apropiación del modelo entre todos los participantes de este proceso, el que docentes no lo hayan asumido como suyo, el sentirse ajenos a estos principios, retrasa los resultados esperados. No se trata de desechar las teorías anteriores, al contrario, todo lo que el docente ha aprendido, aplicado, experimentado a lo largo de su ejercicio profesional debe abrir su mirada a nuevas formas de entender el estudio de la lengua y de su uso comunicativo. A veces los docentes ya estaban aplicando actividades cuando una nueva reforma educativa las acababa de enunciar en el programa de estudio.



Las propuestas están sobre la mesa, las investigaciones son amplias, algunas más convincentes que otras, ahora falta cumplir el aspecto más importante de toda propuesta o teoría: llevarla a la práctica. La realidad en el aula deberá ser acorde al enfoque comunicativo, funcional, procesual, basado en competencias.

Aunque las propuestas sean oficiales o novedosas si no se aplican en el aula no habrán servido de mucho, sobre todo para mejorar el nivel de comunicación de nuestros jóvenes; porque si no aprenden a comunicarse adecuadamente serán solamente sombras borrosas de lo que pudieran ser en realidad. No esperar la oficialidad para aplicar en el aula aquellas técnicas o estrategias conducentes a coadyuvar el logro de la competencia comunicativa.

El aprendizaje de la lengua con base en el enfoque actual parte del texto, como base o modelo, para terminar en la producción de uno aplicando de manera integrada elementos lingüísticos. El texto icónico verbal representa una oportunidad de unir escritura e imagen en un mundo visual que rodea y bombardea, pero que aprender a leerlo y producirlo permite reflexionar en los mensajes desde adentro.

Por último quisiera hacer una mención especial, aunque soy egresada de una Escuela Normal, con bases didácticas y pedagógicas, la MADEMS me brindó muchas herramientas para planificar la asignatura de acuerdo a los nuevos enfoques de aprendizaje de corte gramatical, textual, discursivo, sociolingüístico. El cursarla me permitió ver mi propia práctica docente de otra manera, ya con un poco de experiencia y con mucho entusiasmo, aplicaba los conocimientos nuevos mientras los adquiría. Me permitió actualizarme y hacerme de mayores recursos didácticos. Sobre todo, me hizo ver el momento educativo que vive el país y que la conciencia es nuestra mejor arma contra los elementos negativos de dicho modelo político, económico que rodea nuestra función. Una conciencia desarrollada en las y los docentes y entre las y los estudiantes, donde este trabajo recepcional también intenta despertarla a través del reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística.



## **V. Anexos**

---



## **Anexo 1**

---

### **Ejercicios completos que integran la propuesta didáctica**



## **Estrategia didáctica**

---

En el presente anexo se encuentra la serie de actividades completas y secuenciadas que integra la propuesta didáctica, enunciada en el capítulo III.

### **Sesión 1**

#### **Las lenguas en la historia**

El ser humano, además de conocer la naturaleza, requería un instrumento para explicar su visión del mundo y transmitirla a sus semejantes. Así nació el lenguaje. Primero, fue una mezcla de gruñidos, gritos, gesticulaciones y señales; luego se añadieron diversos elementos, como movimientos, imágenes y sonidos. Así nacieron la danza, la pintura, la escultura, la mímica y la lengua.

Debido a que los asentamientos humanos estaban divididos por miles de kilómetros, cada grupo creó su propia lengua, la cual se expandió y modificó conforme éste ocupó más territorios y se mezcló con otras comunidades.

Algunas lenguas como el latín hablado por los antiguos romanos, sufrieron tantas variaciones que originaron dialectos. Éstos poco a poco se convirtieron en diez lenguas denominadas romances, que hoy se encuentran entre las principales del mundo: español, francés, italiano, portugués, catalán, provenzal, rumano, retorromano, sardo y el ya desaparecido dálmata.

Así, por ejemplo de la palabra latina noctem se generó la italiana notte, la francesa nuit, la portuguesa noite y la española noche. Lo mismo podría decirse de basium, que se transformó en basio, luego baisio, después baiso, beiso y llegó al español como beso; en italiano se convirtió en baccio (bacchio).

Actualmente, de acuerdo con un criterio de afinidad histórica o geográfica, se dice que hay aproximadamente entre tres mil o cuatro mil lenguas, algunas a punto de desaparecer, como las lenguas de América.

Domínguez Hidalgo, Antonio (2010). Competencias comunicativas. Español 3. Editorial Santillana, México, p. 96.

Responde las siguientes preguntas:

12. Menciona las lenguas que conozcas
13. Las palabras de la columna de la izquierda están escritas en latín, escribe en la columna de la derecha la palabra a la que dio origen en español.



<b>Palabra</b>	<b>Cultismo</b>	<b>Palabra patrimonial</b>
<b>Amplus</b>	Amplio	Ancho
<b>Causa</b>		
<b>Clavis</b>		
<b>Delicatu</b>		
<b>Digitu</b>		
<b>Directum</b>		
<b>Masticare</b>		
<b>Recitare</b>		

14. ¿Cómo han variado las palabras en su paso del latín al español?
15. ¿Qué variaciones lingüísticas notas entre la manera de hablar de tus abuelos, tus padres, tú y tus amigos? Cita ejemplos de palabras
16. ¿Por qué crees que varían con el paso del tiempo?
17. ¿Escribe lo que significa para ti la lengua española?



## Sesión 2

¿Cuáles crees que sean las diferencias entre escribir en inglés y en español?

### ¿Es usted el Santo Fantasma?

Por [Javier Marías](#)

El otro día vi algo que me causó triple preocupación. Nada novedoso, sólo una constatación más. Pero es que esta vez la cosa me pareció muy gorda, rebasaba mis expectativas peores. Estaba yo en una gran tienda de aparatos de video, a la larga espera de que me atendieran, y me distraía mirando las numerosas pantallas superferolíticas que abarrotaban el local, la mayoría con imagen pero sin sonido. Fijé mi vista en una, en la que discerní a Mel Gibson disfrazado de revolucionario norteamericano, es decir, del siglo XVIII, durante las luchas por la independencia contra los ingleses, me pareció recordar que la película se titulaba *El patriota*. Y de pronto lo vi, vi aquellos subtítulos. Alguien, tal vez un párroco, decía, según la traducción leída: "En el nombre del Padre..." (primer rótulo), "y del Hijo..." (segundo rótulo), y finalmente (pero antes de leer aquí el tercero les ruego que tomen asiento, comprueben que un sobresalto no les hará golpearse la nuca contra la pared, y retiren de la mesa las tazas del desayuno, no las vayan a tirar de un brinco), "y del Santo Fantasma..."

Pero es que no di crédito: ¡alguien había traducido así *theHolyGhost*, que es como se ha llamado siempre en inglés *el Espíritu Santo* (el de la Trinidad, el mismo).

Traduce las siguientes frases del inglés al español, en la primera línea está la oración en inglés, en la segunda traducirla literalmente, palabra por palabra y en la tercera acomoda la oración de acuerdo a la gramática española.

### Gramática española

#### Sujeto + verbo + complementos

#### Artículo + sustantivo + adjetivo calificativo

The big family in the Little house

La grande familia en la pequeña casa

La familia grande en la casita



Vladimir does not know what to do. He has a big family.

And he live in a little house. He is not very happy.

One day he goes to town. He talks to a wise woman. "Please help me", he says.

"My wife and I have six children. We live in a very little house.

Eight people in a few rooms! We cannot live this way!"

The wise woman listen. She closes her eyes for a minute. Then she asks,

"How many animals do you have?"

"We have eight animals. We have a horse, a cow, two pigs, and four chickens" says

Vladimir.

"Good. Go home now" says the wise woman. "Take all your animals into the house with you"

1. ¿Cuál crees que fue el desenlace de la historia?

---

---

---

2. ¿Cuál es la reflexión que deja el relato?

---

---

---

3. ¿Cuál fue tu experiencia al leer y escribir en inglés y español?

---

---

---

4. ¿Cuál es la estructura de la oración en español?

---

---



### Sesión 3

#### La lengua de nunca acabar

Las lenguas no sólo varían en el léxico, o sea en el vocabulario o tipo de palabras que usan, sino también en la sintaxis –gramática–, en la organización y la forma en que se las usan. Por ejemplo, en muchas lenguas mesoamericanas como el totonaco, el tzeltal y el tzotzil el verbo poner varía grandemente según el objeto que se pone o cómo se pone, como en estos ejemplos del tzeltal:

Tzeltal

Kotol – poner parado en la mesa – una jarra, un vaso –

Chotol – poner una silla, una mesa

Tehal – ponerse una persona de pie – parada-

Xujk – poner en la cabecera de la mesa

Kotoj – poner acostado en una mesa – un platón, un mantel –

La lengua de nunca acabar. En Algarabía 65. Editorial otras inquisiciones, febrero 2010.

#### Lee el siguiente poema en zapoteco y traduce la segunda estrofa

<p><b>Bacaanda'</b></p> <p><b>Nuchi' guniéxcaanda'</b>  <b>zúbanuxañee ti yaga,</b></p> <p><b>caguiñe ti binanda</b>  <b>necusabastalebandaga.</b></p> <p><b>Ne gaxhanezaranuunu</b>  <b>cuxooñe' ti nisa ya</b>  <b>sicagádxanisarunu'</b>  <b>nirusa'bu' ludxaba'.</b></p>	<p><b>El sueño</b></p> <p><b>Anoche soñé que</b>  <b>estábamos sentados</b>  <b>bajo un árbol,</b>  <b>soplaba un viento frío</b>  <b>y tiraba muchas</b>  <b>hojas.</b></p>	<p><b>Vocabulario zapoteco</b></p> <p><b>Artículos</b>  Ti: un</p> <p><b>Conjunción</b>  Ne: y</p> <p><b>Sustantivos</b>  Neza: camino  Nisa: agua  Ba': tumba  Lu: cara</p> <p><b>Adjetivos</b>  Ya: limpio</p> <p><b>Adverbios y frases adverbiales</b>  Gaxha: cerca</p>	<p>Ra: donde  Sicagá: tal.como</p> <p><b>Verbos</b>  Nuunu: estábamos.nosotros  Cuxooñe': fluía  Ruunu': lloras.tú  Rusa'bu': derramas.tú</p> <p><b>Pronombres</b>  Dxa: aquel  Ni: que</p>
<p><b>Traducción literal</b></p>		<p><b>Traducción poética</b></p>	



Sesión 4

**Machiotlahtolli**

*La palabra modelo*

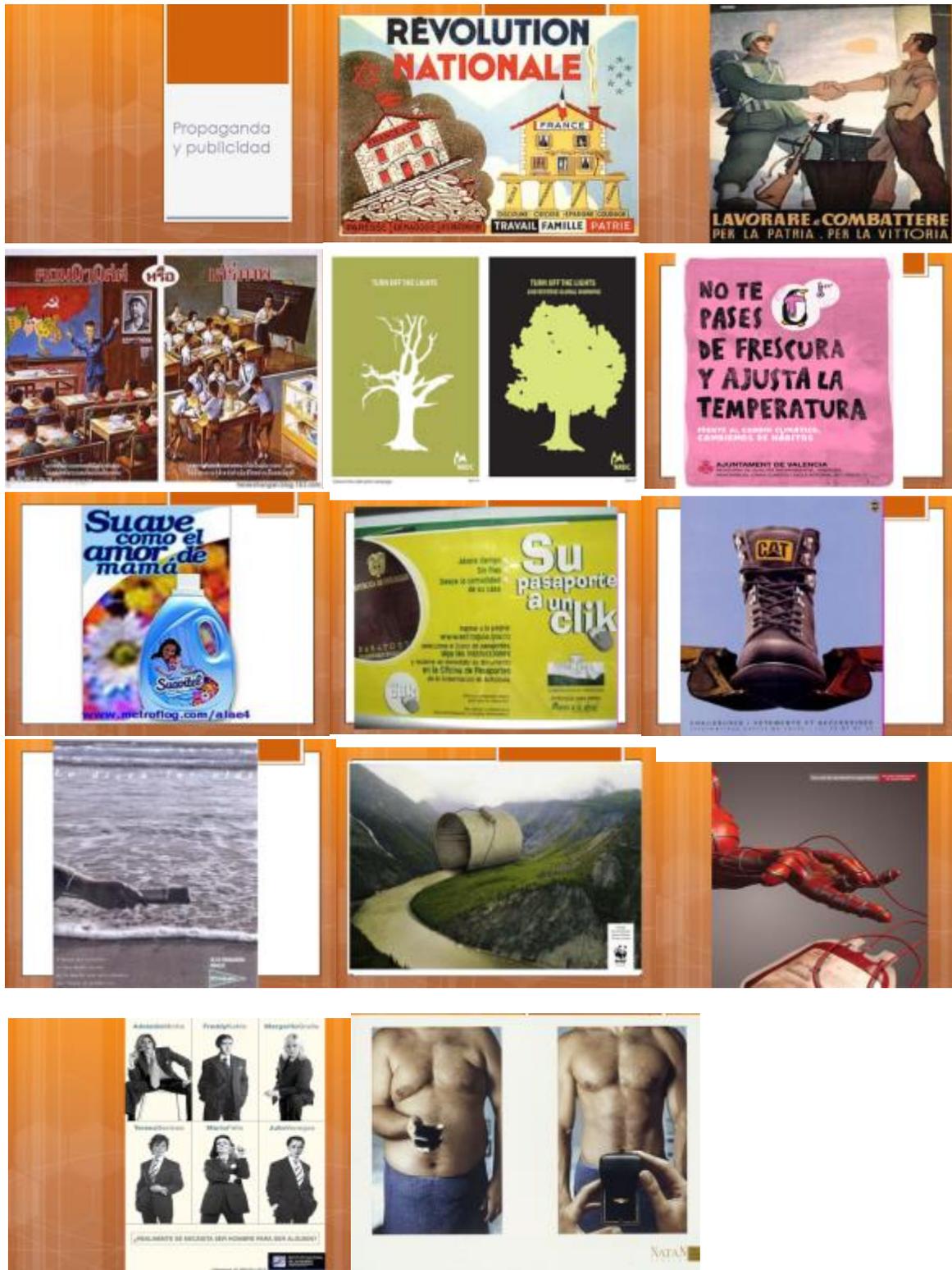
Náhuatl	Traducción literal	Explicación	Cómo se diría actualmente
<b>In huelpatláoc, in huelxopaleóacquetzalli</b>	La pluma muy ancha, muy verde	Este refrán se decía del rey que habla bien, de un noble o un gobernante. Se decía, al que le hablaba: “toma la palabra, muy ancha, muy verde, como una pluma de quetzal. Te ha hecho un bien, el señor, el rey.”	
<b>Tlanixiquipilhuílox</b>	Arrastra la bolsa abajo	Se dice de alguien que exteriormente parece tonto, pobrecito, amable, bueno; pero quizás sea malo, muy regañón, y hable mal de la gente, a sus espaldas, corazón podrido.	
<b>Tictetezoa in chalchíhuitl, ticoaoazoa in quetzalli</b>	Mueles el jade, desgarras la pluma	Este refrán se dice de aquel que maltrata algo precioso, que no respeta lo respetable.	
<b>Ocnocetónal, ocmocetónal</b>	Todavía un día para mí. Todavía un día para ti.	Se dice si me iba a comer una fiera o pisé una serpiente ponzoñosa que por poco y me podría haber mordido, pero me eché a correr, me salvé de él. Quizá entonces todavía viva algunos días.	
<b>In cózcatl, in quetzalli, in imaquechtlan, in ytozcatlan in conmolpía.</b>	Se ata el collar, la pluma de quetzal, a su muñeca del brazo, a su cuello.	Se casa el hombre	

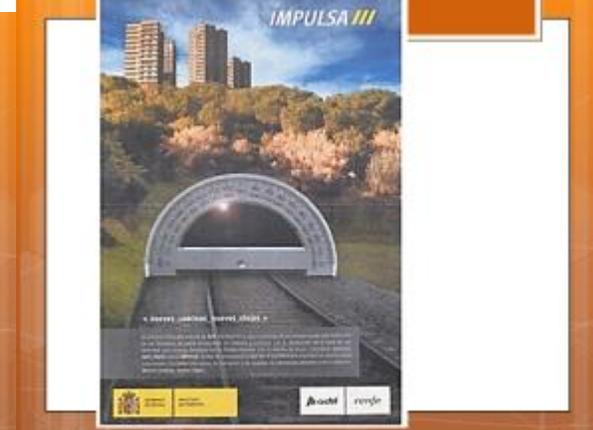
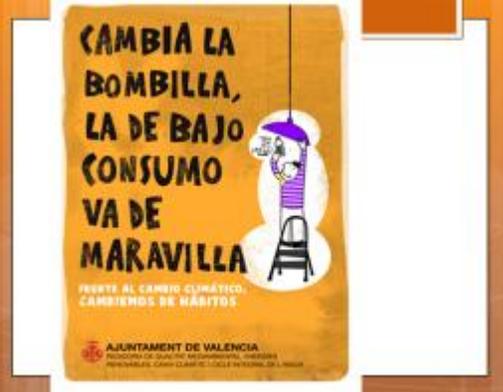
1. ¿Cuáles fueron los principios éticos y valores de los mexicas reflejados en sus dichos?
2. Escribe las diferencias entre el náhuatl y el español.



## Sesión 5

### Presentación en power point







## Sesión 6

---

Observar los siguientes videos y contestar las preguntas

Tailandés

<http://www.youtube.com/watch?v=7s22HX18wDY>

Alemán

<http://www.filmstarts.de/video/iblogvision.aspx?cmedia=19535045>

Árabe

[http://www.youtube.com/watch?v=lnQ4v62\\_oak](http://www.youtube.com/watch?v=lnQ4v62_oak)

Francés

[http://www.youtube.com/watch?v=eMwRwREO\\_JI](http://www.youtube.com/watch?v=eMwRwREO_JI)

Lenguas indígenas

<http://www.youtube.com/watch?v=3GdJ8sbEIPw>

Inglés

<http://www.youtube.com/watch?v=sq9jmDkm4vk>

Yiddish

<http://www.youtube.com/watch?v=Os5UeFjBFTs>

Hebreo

<https://www.facebook.com/photo.php?v=519493508074745&set=vb.179729615384471&type=3&th eater>

1. ¿Por qué es importante conocer diversas culturas y sus lenguas?
2. ¿Qué representa la lengua para la gente que la habla?
3. ¿Cuál es la importancia que ha tenido la lengua (oral y escrita) en el desarrollo de los pueblos?
4. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de hablar más de una lengua?
5. ¿Cómo han influido las culturas extranjeras en tu comunidad?
6. ¿Cómo sugerirías que nos preparáramos para no perder nuestra identidad y abrirnos a la comprensión de otras lenguas y culturas?
7. Escribe tres propuestas para valorar y respetar la diversidad lingüística y cultural de nuestra época

1.
2.
3.



## Cuestionario

Contesta las siguientes preguntas de acuerdo a tus conocimientos acerca de la diversidad lingüística:

1. ¿Cuál es la utilidad de una lengua?
  - a. Comunicarse y convivir
  - b. Guardar la cultura oral y escrita de un pueblo
  - c. Escribir textos históricos
2. ¿Para qué aprenderías otra lengua?
  - a. Conseguir un mejor trabajo
  - b. Para desarrollar más habilidades cognitivas y ,especialmente, comunicativas
  - c. Comprender otra forma de ver el mundo
3. ¿Cuál debe de ser nuestra actitud hacia personas que hablan una lengua diferente a la nuestra?
  - a. Compararla para saber qué lengua es mejor, es más fácil, es más hablada
  - b. Tolerancia, respeto hacia una expresión cultural diferente
  - c. Valorar y reconocer que cada lengua tiene un lugar especial entre sus hablantes
4. Los textos icónicos verbales (publicidad, propaganda, cartel), ¿qué recursos literarios utiliza?
  - a. Imagen, mensaje subliminal, texto
  - b. Metáfora, comparación, antítesis
  - c. Métrica, ritmo, estrofas
5. ¿Qué lengua te gustaría aprender?
  - a. Inglés
  - b. Mandarín
  - c. Náhuatl
6. ¿Qué riesgos se tiene al aprender una segunda lengua?
  - a. Irse a vivir lejos de la familia
  - b. Menospreciar a la lengua materna (español) y así perder identidad al dejar de hablarla
  - c. No aprenderla al cien por ciento y solamente perder el tiempo
7. Aproximadamente, ¿cuántas lenguas se hablan en el mundo?
  - a. 50
  - b. 500
  - c. 5000
8. ¿Cada palabra de una lengua tiene un equivalente exacto (significan exactamente lo mismo) en otra, por ejemplo hola – hello?
  - a. Sí
  - b. No
  - c. No siempre
9. ¿Al hablar o escribir te interesa hacerlo correctamente?, es decir, ¿reflexionas en el uso que le das a la lengua española?
  - a. No, realmente no me interesa pensar en la forma en la que escribo
  - b. Sí me llama la atención reflexionar pero lo considero tan complicado que no hago caso de las reglas
  - c. Sí procuro hablar y escribir correctamente, de acuerdo al lugar y momento.
  - d. No había pensado en eso



10. En tu clase de lengua extranjera, ¿te has dado cuenta en qué se parece la lengua española a la inglesa?, o sea, ¿has establecido una relación gramatical, de significado, de vocabulario entre las dos lenguas?
    - a. Sí, me doy cuenta que las categorías gramaticales son las mismas en las dos lenguas (sujeto, verbo, complementos)
    - b. Solamente algunas palabras se parecen
    - c. No me he fijado en eso
    - d. Sí establezco relaciones, de hecho los conocimientos que tengo en mi lengua materna me han ayudado a aprender inglés.
  11. Como estudiante de secundaria, ¿cuál consideras que sea la importancia de la diversidad lingüística?
    - a. Es interesante conocerla pero no es útil en nuestra vida cotidiana
    - b. Es útil para reforzar nuestra conciencia lingüística y conocer y valorar la riqueza cultural del mundo.
    - c. No debemos conocer otras manifestaciones culturales para no adoptar costumbres extrañas.
  12. Redacta un mensaje para comunicarle a tus compañeros sobre la diversidad lingüística, dar a conocer aspectos que consideras que los demás deben conocer acerca de este tema (Puedes utilizar la parte de atrás de la hoja)
- 
-



## Autoevaluación

### Lista de cotejo

Aspecto	Sí	+/-	No
1. Comprendí la importancia de hablar otras lenguas			
2. Comprendí la importancia de respetar la diversidad lingüística			
3. Comprendí la importancia de valorar a mi lengua materna (español)			
4. Reconocí la dificultad de escribir en otra lengua			
5. Identifiqué las características de los mensajes icónico verbales (publicidad y propaganda) (Mensaje, imagen, mensaje subliminal)			
6. Identifiqué las figuras literarias en dichos anuncios (metáfora, comparación, personificación, etc.)			
7. Valoré el manejo correcto de una lengua (ortografía)			
8. Reflexioné en textos de otras lenguas la estructura de la oración en español : (sujeto+ verbo+ complementos)(Artículo + sustantivo + adjetivo)			
<b>En mi anuncio</b>			
1. Manejé algún recurso literario en el texto (metáfora, hipérbaton, antítesis)			
2. El mensaje es acorde al propósito			
3. La presentación es atractiva			
4. Relacioné a la lengua como una característica cultural que habla de la esencia de los pueblos.			



## **Anexo 2**

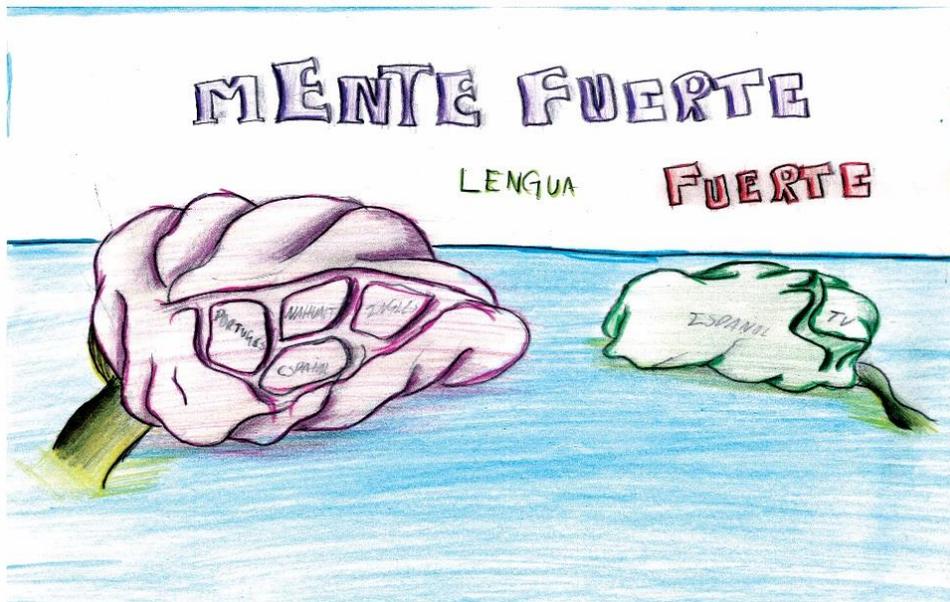
---

### **Producciones de los alumnos Propuesta original (2014)**



## Producciones de los alumnos

Productos diseñados por los estudiantes durante la estrategia didáctica y el proceso de socialización, presentados en el capítulo III, apartado de resultados.



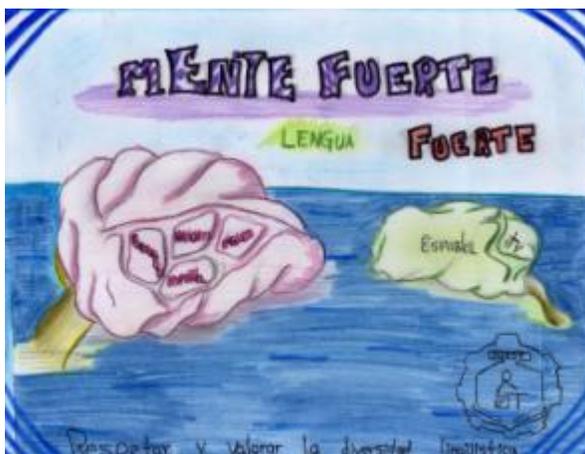
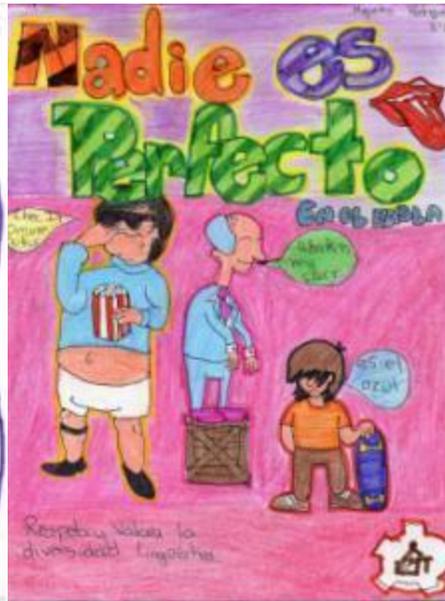
Texto icónico verbal (borrador y versión final) producido por un alumno donde refleja la importancia de hablar y respetar la diversidad lingüística

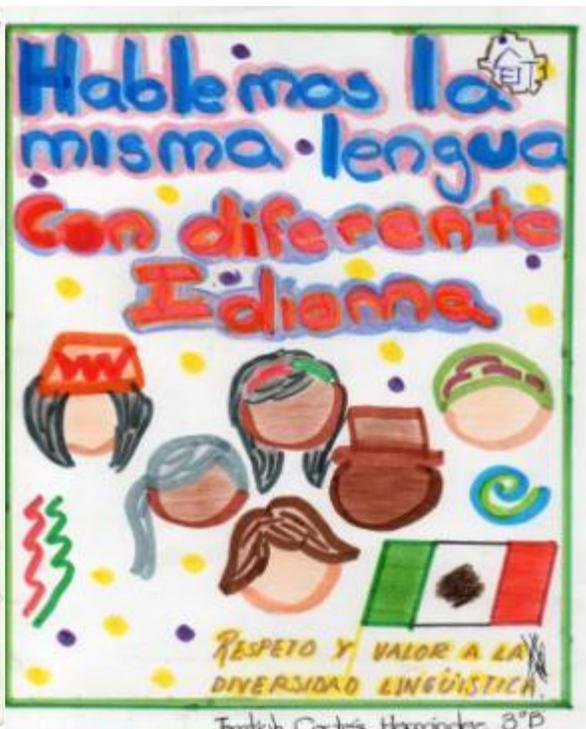


Producción de un estudiante donde se realza el peligro que las lenguas indígenas tiene en el mundo actual.



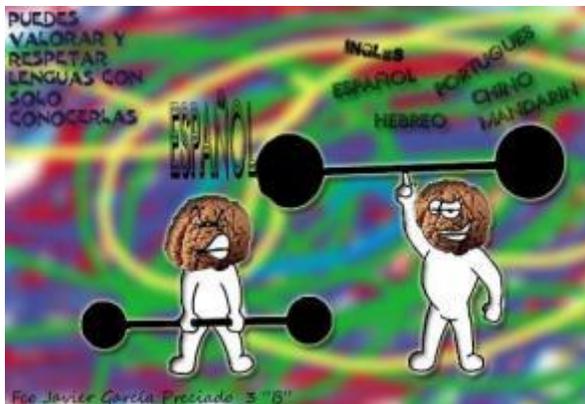
Textos icónico verbales, propaganda, producidos por los alumnos







## Versiones digitales de productos finales de los alumnos





## Selección de anuncios de los alumnos y diseño del separador



Estructura del separador, del cual se hizo un tiraje de 1000 ejemplares.





## Socialización de productos en la comunidad escolar



Los alumnos preparan sus textos icónicos verbales para ser expuestos



Diseño de tres periódicos murales con los textos realizados por los alumnos



Periódicos murales terminados



Un equipo de alumnos comparte las conclusiones del proyecto a los grupos de la escuela y reparten los separadores.





*Entrega de separadores con mensajes de los alumnos sobre la diversidad lingüística a la comunidad escolar.*





## **Anexo 3. Actividades y productos de las adecuaciones a la propuesta didáctica (2015)**

---





## **Canciones y poemas en lengua indígena**



**La canción *La llorona* en lengua zapoteca fue interpretada por un grupo de alumnos, combinaron música, baile, letra, adornos de papel picado. Otro grupo entonó *Pimpón* en tzotzil y uno más, *El burrito sabanero* en náhuatl.**



**Grupo entonando la canción *El burrito sabanero* en náhuatl**



**Poema de Nezahualcóyotl, en lengua náhuatl, “Yo Nezahualcóyotl lo pregunto”  
“Niquitoa ni Nezahualcoyotl”.**



**Alumnos de 3oB al interpretar un poema en lengua maya durante la ceremonia cívica,  
“La casa de tu alma”.**



### **Exposición de grupos indígenas**



**Alumnos de primer grado al montar su exposición sobre grupos indígenas en el patio de la escuela. Compartieron vestimenta, gastronomía, lengua, música, tradiciones y costumbres.**





Exposición de mensajes en diferentes lenguas del mundo





**Lenguas como chino, portugués, italiano, japonés, inglés, zapoteco fueron las expuestas ante la comunidad escolar.**





## Socialización de programas radiofónicos sobre culturas del mundo



*Durante el receso escolar, la escuela proporcionó el equipo de sonido para compartir los programas radiofónicos hechos por los alumnos sobre las culturas del mundo.*





## VI. Fuentes consultadas

---

### *Bibliográficas*

---

Carmona Zúñiga, Cristina, et. al.(2005). **Área de talleres de lenguaje y comunicación. Los retos de la enseñanza de la lengua en el futuro inmediato.** UNAM

Cots, J.M. et. Al (2007). **La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas.** Barcelona: Graó.

Delors, J. (1996.): **La educación encierra un tesoro.** Informe a la UNESCO de la Comisión internacional sobre la educación para el siglo XXI, Madrid, España: Santillana/UNESCO.

Domínguez Hidalgo, Antonio (2003). **Estrategias de creatividad para la clase de español.** México: Quinta edición, Teatrino.

Ferrer, Eulalio (1995). **El lenguaje de la publicidad.** 2ª ed. FCE: México.

Giddens, Anthony (2000). **La tercera vía. La renovación de la socialdemocracia.** Madrid: Taurus.

Junyent, C. (2007, diciembre). Las lenguas amenazadas. Algarabía, Año X, No. 41, 62-66.

León Corona, Benito y Lorena Oliver Villalobos (2010). **La reforma por competencias en el sistema de educación media superior.** Una mirada desde la teoría del neo institucionalismo. UAM Iztapalapa

Lomas, Carlos (2002). **Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras.**Volumen II. Paidós: España.

Martínez Olivé, Alba (Coord.)(1994). **Libro para el maestro. Educación Secundaria.** México: SEP

Moncada, Cerón, Jesús Salvador (2011). **Modelo educativo basado en competencias.** México: Trillas.



Montes de Oca Sicilia, María del Pilar (2008). **Traductor, traidor**. En revista Algarabía, septiembre, año XI.

Ruiz Iglesias, Magaly (2010). **Enseñar en términos de competencias**. 2ª. Ed. México: Trillas.

Ray Harlow (2009). **Mitos del lenguaje**, en revista Algarabía.

SEP (2006). **Programas de estudio 2011. Guía para el maestro**. México, 199 p.

SEP (1994). **Plan y programas de estudio 1993. Educación Básica Secundaria**. México, 190 p.

Swain, Merrill y Michael Canale. **Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y la evaluación de una segunda lengua [01-04-1996]**. En [http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo\\_id=673](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=673)

### ***Electrónicas***

---

ANUIES. **Indicadores de la educación Media Superior**. Consultado el 28 de abril de 2012 en:

[http://www.foroconsultivo.org.mx/eventos\\_realizados/colima\\_23\\_11\\_06/ponencias/40\\_moreno.pdf](http://www.foroconsultivo.org.mx/eventos_realizados/colima_23_11_06/ponencias/40_moreno.pdf)

Avilés, Karina (2011, septiembre, 14). **México, único país de la OCDE en que estudiar más no da ventajas**. La Jornada. Consultado el 25 de abril de 2012 en:

<http://www.jornada.unam.mx/2011/09/14/sociedad/040n1soc?partner=rss>

Boletín UNAM-DGCS-170 (2009) consultado el 5 de mayo de 2012 en [http://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2009\\_170.html](http://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2009_170.html)

Breen, Michael P. **Paradignas contemporáneos en el diseño de programas de enseñanza de lenguas (II) [01-01-1997]**. Consultado el 15 de noviembre de 2013.

En

[http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo\\_id=687](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=687).



- Chaves Salas, Ana Lupita (2001). **Implicaciones Educativas de la teoría sociocultural de Vygotsky**. Septiembre, año/vol. 25, número 002. Universidad de Costa Rica. Consultado el 15 de diciembre de 2013 [http://www.uv.mx/personal/yvelasco/files/2012/08/Implicaciones educativas de la teoria sociocultural de Vygotsky.pdf](http://www.uv.mx/personal/yvelasco/files/2012/08/Implicaciones_educativas_de_la_teor%C3%ADa_sociocultural_de_Vygotsky.pdf)
- Mercé Pujol-Berché (1994). **La pedagogía del texto: la enseñanza/aprendizaje del producto final y del proceso de producción verbal**. Consultado el 16 de abril de 2012 en: [www.dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2941322.pdf](http://www.dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2941322.pdf)
- Núcleo de Conocimientos y Formación Básicos que debe proporcionar el Bachillerato de la UNAM** (2001). Consultado el 20 de marzo de 2012 en <http://www.cab.unam.mx/Documentos/NCFBa/presentacion/presentacion.pdf>
- Olivares Alonso, Emir (2009, febrero, 19). **Pese a acuerdo, la UNAM no participará en plan de movilidad estudiantil en prepas**. La Jornada consultado el 30 de abril de 2012 en <http://www.jornada.unam.mx/2009/02/19/sociedad/039n2soc>
- Poy, Laura y César Arellano (2011, septiembre, 10). **Insuficientes, las reformas para mejorar aprendizaje, revela Enlace**. La Jornada, consultado el 20 de abril de 2012 en [www.jornada.unam.mx/2011/09/10/sociedad/038n1soc](http://www.jornada.unam.mx/2011/09/10/sociedad/038n1soc)
- Reforma integral de la Educación Media Superior**. Consultado el 1 de mayo de 2012. <http://www.semss.com.mx/reforma%20integral%20ems%202008/snb%20marco%20diversidad%20ene%202008%20final.pdf>
- Tusón Valls, Jesús (1994). **Prejuicios lingüísticos y enseñanza**. En revista Signos. Teoría y práctica de la educación, 11, Enero Marzo de 1994, consultado el 15 de diciembre de 2013 en [http://www.quadernsdigitals.net/datos\\_web/hemeroteca/r\\_3/nr\\_41/a\\_631/631.html](http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/hemeroteca/r_3/nr_41/a_631/631.html).
- Tusón Valls, Jesús (2010). **Los prejuicios lingüísticos**. Barcelona: Octaedro. Consultado el 10 de diciembre de 2013 en: <http://www.caja-pdf.es/2011/04/07/lpl-1/lpl.pdf>
- Vygotsky, Lev Semiónovich (1991). **Obras escogidas / LievSemionovich Vygotski**. Tomo II. Madrid: Visor. Consultado el 20 de diciembre de 2013 en [http://www.ateneodelainfancia.org.ar/uploads/Vygotsky\\_Obras\\_escogidas TOMO 2 .pdf](http://www.ateneodelainfancia.org.ar/uploads/Vygotsky_Obras_escogidas_TOMO_2.pdf)



### Referencias de las tablas

---

- <sup>1</sup> Domínguez Hidalgo, Antonio (2010). Competencias comunicativas. Español 3. Editorial Santillana, México, p. 96.
- <sup>2</sup> Anuncios. Árabe. (Fecha de consulta 20 de enero de 2014) [http://www.youtube.com/watch?v=lnQ4v62\\_oak](http://www.youtube.com/watch?v=lnQ4v62_oak)
- <sup>2</sup> Anuncio francés. (Fecha de consulta 20 de enero de 2014) [http://www.youtube.com/watch?v=eMwRwREO\\_JI](http://www.youtube.com/watch?v=eMwRwREO_JI)
- <sup>2</sup> Canción de Januká. Hebreo. (Fecha de consulta 20 de enero de 2014) <https://www.facebook.com/photo.php?v=519493508074745&set=vb.179729615384471&type=3&theater>
- <sup>2</sup> Lullaby in yiddish. (Fecha de consulta 20 de enero de 2014). En <http://www.youtube.com/watch?v=Os5UeFjBFTs>
- <sup>2</sup> Spot de la campaña "Lenguas Indígenas Nacionales de México" <http://www.youtube.com/watch?v=3GdJ8sbEIPw> (Fecha de consulta 20 de enero de 2014)
- <sup>2</sup> TrueMove H : Giving. Tailandés <http://www.youtube.com/watch?v=7s22HX18wDY> (Fecha de consulta 20 de enero de 2014)
- <sup>3</sup> Patrick Johansson K.(2004) Machiotlahtolli. La palabra-modelo. Dichos y refranes de los antiguos nahuas. México: McGraw-Hill, p. 40
- <sup>4</sup> Gavarre Silva, Benjamín (2011). Conexiones. Español, Nuevo México, p. 140
- <sup>5</sup> Montes de Oca Sicilia, María del Pilar(Coord.) (2009). El manual para hablar mejor. Otras inquisiciones, México, p. 151
- <sup>6</sup> English for thesis. The big family in the little house. Consultado el 15 de diciembre de 2013 en <http://englishforthesis.blogspot.mx/2012/05/narrative-story-fable-big-family-in.html>
- <sup>7</sup> Alemán. El alfabeto (Fecha de consulta 10 de febrero de 2015) <https://www.youtube.com/watch?v=XcVe0eN1HkA#t=66>
- <sup>7</sup> Francés. Saludos, cómo te llamas y cómo estás. Fecha de consulta 10 de febrero de 2015) en <https://www.youtube.com/watch?v=wSknC8VuZJ0>
- <sup>7</sup> Chino. Animación de caracteres. (Fecha de consulta 10 de febrero de 2015) <https://www.youtube.com/watch?v=okqZla0oaOE>
- <sup>7</sup> Árabe. Formación de palabras. <https://www.youtube.com/watch?v=hikCwRRDXTxw> (Fecha de consulta 10 de febrero de 2015)
- <sup>7</sup> Griego. Saludos. (Fecha de consulta 10 de febrero de 2015) <https://www.youtube.com/watch?v=jxklrdpCbV4>



<sup>7</sup>Ruso. Alfabeto.\_\_(Fecha de consulta 10 de febrero de 2015) En <https://www.youtube.com/watch?v=LsPx3YcJzRY>